في فن الترجمة

بين
العربية والانجليزية

إعداد
عبد المحسن إسماعيل رمضان

مكتبة جزيرة الورد

في
فن الترجمة

تأليف
عبد المحسن إسماعيل رمضان

مكتبة جزيرة الورد
ميدان حليم خلف بنك فيصل الرئيسى شارع ٢٦ يوليو
من ميدان الأوبرا ت : ٢٧٨٧٧٥٧٤

حقوق الطبع محفوظة

رقم الإيداع
٢٠٠٩/٤٣٨٧٨

الفهرس

الموضوع	الصفحة
إهداء	٩
مقدمة	١١
الفصل الأول: أقسام الكلمة Parts of speeh	١٥
أ - فى اللغة العربية	١٧
ب- فى اللغة الإنجليزية	١٧
• مكونات الجملة فى اللغة الإنجليزية	٢٠
• إضافات الجملة الإنجليزية	٢٦
أ- ظروف التكرار	٢٦
ب- النعت (الصفة)	٢٨
ج- اسلوب المفاضلة	٣١
د- الحال (الظرف)	٣٤
هـ- الضمائر	٣٧
الفصل الثانى: صعوبات خاصة special Difficulties	٤٣
• أولاً: توافق الفعل مع الفاعل	٤٥
• ثانياً: الأسماء المركبة	٤٨
• ثالثًا: الروابط	٤٩
• رابعًا: أفعال ترتبط بحروف جر معينة	٥٣
• خامسًا: مفردات لا يتبعها حرف جر	٥٤
• سادسًا: الأفعال التى يليها (to + المصدر)	٥٥
الأفعال التى يليها (فعل + ing)	٥٥
• سابعًا: حالات استخدام the مع الأسماء الجغرافية	٥٨

الموضوع	الصفحة
• ثامنًا: الأسماء التى تعد والأسماء التى لا تعد	٥٩
• تاسعًا: الصفات والأسماء التى تليها حروف جر معينة	٦٣
• عاشرًا: كيفية استخدام علامات الترقيم	٦٦
• إحادى عشر: المقاطع الأمامية والمقاطع الخلفية	٦٩
• إثنى عشر: قائمة بتصريف الأفعال الشاذة (غير القياسية)	٧٥
الفصل الثالث: خطوات تعليمية للتدريب على الترجمة	٨١
• أولاً: كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية	٨٣
• ثانيًا: كيفية ترجمة جملة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية	١٠١
• ثالثًا: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية	١١٤
• رابعًا: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية	١٢١
• خامسًا: نصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية	١٢٣
• سادسًا: نصوص وعبارات مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية	١٢٨
الفصل الرابع: تعبيرات ومصطلحات	١٣٥
• أولاً: تعبيرات ومصطلحات عامة	١٣٧
• ثانيًا: مفردات ومصطلحات	١٥٠
• ثالثًا: مصطلحات تجارية ومالية	١٥٧
• رابعًا: اختصارات تجارية ومالية	١٦٤

الموضوع	الصفحة
• خامسًا: مفردات وعبارات فى مجال السياحة والفندقة	١٦٦
• سادسًا: مصطلحات دبلوماسية	١٧٤
• سابعًا: مصطلحات السياسة	١٧٨
• ثامنًا: مصطلحات المؤتمرات	١٩٠
الفصل الخامس: مختصرات الدرجات العلمية	١٩٧
الفصل السادس: نماذج للتدريب على الترجمة	٢٠٣
• أولاً: نماذج مترجمة	٢٠٥
أ- فى السياسة والصحافة	٢٠٥
ب- فى السياحة	٢٠٨
جـ- فى القانون	٢٠٩
• ثانيًا: نماذج للتدريب على الترجمة	٢١٣
أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية	٢١٣
ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية	٢٢٢

الإهداء

إلى أخى وشقيقى

المؤرخ الأستاذ الدكتور

اللواء المؤرخ الدكتور / **طلعت إسماعيل رمضان**

وكيل كلية الآداب - جامعة المنصورة (س)

وأستاذ التاريخ الحديث والمعاصر

عرفانًا بجميله، وامتنانًا بفضله

ولَكَ رُوحِى، فاصنع بها ما تشاءُ فهى منى لِناطريَكْ فِداءُ

المؤلف

عبد المحسن إسماعيل رمضان

تعد الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وبالعكس واحدة من أهم قضايا الثقافة المعاصرة والملحة، خاصة وأن العولمة تكاد تجعل من هذه القرية الالكترونية التى نعيش فيها منزلاً متعدد الغُرف لشعوب متمازجة وأفكار متماوجة، وليس بمقدور أحد ولا من صالحه أن يتقوقع داخل جلده، وهذا يدعونا بل ويجبرنا إلى التواصل مع دورة الحياة فى العالم، والاستفادة من التقنيات المتطورة، وهذا كله لا يمكن أن يتحقق للإنسانية بشكل مؤثر إلا بتبادل الخبرات والعلوم بين البشر وتعميم الفائدة عن طريقة ترجمة العلوم، والفنون، والآداب، المختلفة.

لقد أثبتت الترجمة عبر السنين أنها المدخل إلى تواصل المجتمعات بلغاتها وثقافاتها المتنوعة، وأدت دورًا رئيسيًا فى تاريخ الأمم، وساعدت فى نقل المعرفة عبر دول وقارات العالم.

والآن ونحن على عتبة مجتمع مستقبلى، فمن الواجب تعزيز أهمية الترجمة والمترجمين والقائمين عليها بما يؤدى إلى فهم أفضل لمختلف ثقافات العالم ويسهم فى خلق عالم أكثر سلامًا.

إن الترجمة عملية ذهنية، وفكريه، ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا ممن يقوم بها. فالمترجم لابد أولاً أن يستوعب النص الذى كتب بلغة أخرى استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة، وبالتالى فإنه لا شك ينطوى على إبداع.

والمترجم ثانيًا لابد أن ينقل النص الذى يختلف فى التركيب النحوى والدلالات والمعانى عن لغته الأصلية، نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه، ويشمل كذلك إطاره الثقافى والتاريخى، وهذا عمل ينطوى على إبداع أيضًا.

إن المقصود من الترجمة أن تنقل المعلومة نقلاً أمينًا، وإلا كان ضررها أكبر من

نفعها ومن ثم فإن الترجمة المستهدفة يجب أن تكفل أمرين أساسيين، أعنى الأمانة والافهام، وليس يخفى أن ذلك يستلزم بذل جهود جادة على الصعيدين الفردى، والرسمى من أجل تشجيع وإيجاد المترجمين الاكفاء.

والآن دعنا نتساءل:

هل يمكن لشخص ما أن يتعلم الترجمة؟

في الواقع، ومن خلال تجاربى الشخصية فى حقل تدريس اللغة الإنجليزية والترجمة، فإن الأمر يتوقف على حسب قدرات كل فرد واستعداده. بمعنى انه لو توافرت لديك العزيمة الأكيدة للتعلم، فسوف تستطيع إنجاز ذلك، وبسرعة كبيرة لأن الترجمة من العلوم التى يتم إتقانها وحذقها بالممارسة. فكلما مارست الترجمة، كلما زادت خبراتك فيها، ويزداد احترافك لهذا الفن.

وأود أن اشير إلى أن تعلم الترجمة، يأتى إما من خلال دراسة قواعدها، وأحوالها، ثم بدء تطبيق ذلك على النصوص المراد ترجمتها، أو من خلال دراسة نصوص مترجمة والمقارنة فيما بينها ومعرفة كيف تمت الترجمة بين اللغتين الأصلية والمترجم إليها.

وقد أردت بإصدار كتابى هذا **'فى فن الترجمة'** ايضاح هاتين الطريقتين فى تعلم الترجمة واتقانها -بطريقة سهلة مبسطة- حتى يتيسر للمبتدئين تعلم الترجمة ويكتسب القائمين بها مهارة أكثر في هذا المضار.

وهنا نتساءل: ما الميادين التى سنتعرض لها بالشرح والدراسة حتى نوضح ونيسر تعلم الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس؟

وللإجابة عن هذا التساؤل نقول أن الفصل الأول من الكتاب يبدأ باستعراض أقسام الكلمة فى اللغتين العربية والإنجليزية ومكونات الجملة وكيف تكون جملة تامة بالإنجليزية مع شرح مفصل لجميع مكونات الجملة الإنجليزية. ثم يستعرض

الكتاب بعد ذلك الفصل الخاص بكيفية الترجمة والخطوات التدريبية على ترجمة جملة ونص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وبالعكس.

وحرصًا منى على تعميم الإفادة التامة من هذا الكتاب **"فى فن الترجمة"** فقد حرصت على تخصيص فصل للمفردات والكلمات المهنية التى تخص كل مجال من مجالات الحياة والعمل، فهناك مفردات خاصة بالسياسة، والاقتصاد، والآداب، والرياضة، والتجارة، والسياحة وتعبيرات متداولة كثيرًا ما تستخدم فى الحياة اليومية.

ولم يفوتنى أن أفرد فصل خاص للتدريب على الترجمة يتضمن نماذج مترجمة فى مجالات عدة ونماذج للتدريب على الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.

والله نسأل أن ينفع به على قدر ما بذل فيه من جهد - وهو سبحانه من وراء القصد- وهو ولى التوفيق

المنصورة

المؤلف

عبدالمحسن إسماعيل رمضان

الفصل الأول

ويتضمن:

١- أقسام الكلمة

أ- في اللغة العربية

ب- في اللغة الإنجليزية

٢- مكونات الكلمة في اللغة الإنجليزية

١- الفاعل ٢- الفعل

٣- المفعول ٤- الحال (الظرف)

٥- ظرف المكان ٦- ظرف الزمان

٣- إضافات الجملة الإنجليزية

١- ظروف التكرار ٢- النعت (الصفة)

٣- أسلوب المفاضلة للصفات أو الأحوال

٤- الحال (الظرف) ٥- الضمائر

الفصل الأول

١-أقسام الكلمة

"word classes"

or Parts of speech

إن عملية الترجمة هى فن إختيار العبارات المناسبة التى تحمل المعنى فى إطار لغوى سليم. وعلى المترجم أن يجيد فنون الكتابة التى يكتب بها، وأن يحسن فهم النصوص التى يترجم منها. ولذا فقد رأيت أن أخصص هذا الفصل لشرح وتوضيح أقسام الكلمة ومكونات الجملة فى كل من اللغتين العربية والإنجليزية.

أولاً: أقسام الكلمة فى اللغة العربية

تنقسم الكلمة فى اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام: اسم، وفعل، وحرف.

فالإسم: هو ما دل على معنى فى ذاته دون اقتران هذه الدلالة بزمن.

مثل: أحمد- محمد- إبرهيم- منى- يمنى- رجل

والفعل: هو ما دل على معنى مقترن بزمن محدد

مثل: استذكر- يستذكر- استذكر

أما الحرف: فهو غير مستقل فى الدلالة.

ثانياً: أقسام الكلمة فى اللغة الإنجليزية

أقسام الكلمة فى اللغة الإنجليزية ثمانية أقسام

القسم الأول: الأسماء Nouns ويرمز له (n)

Nouns: John , Mahi, dress, Italy,..

القسم الثانى: الضمائر pronouns وبرمز له (pro.)

Pronouns. I , He , she, Who, yourself,..

القسم الثالث: الصفات Adjectives ويرمز له (.adj)

Adjectives: clever, tall, short,..

القسم الرابع: الأفعال verbs ويرمز له (.v)

verbs: study, play, teach,...

القسم الخامس: الظروف adverbs ويرمز له (.adv)

Adverbs. quickly, here, at noon,...

القسم السادس: حروف الجر prepositions ويرمزله (prep)

Prepositions: by, with, to,..

القسم السابع: الروابط Coajunctions ويرمز له (.Conj)

Conjunctions: to, and, because, but,...

القسم الثامن: صيحات interjections ويرمزله (.interj)

Interjections: Hello, Wow. Oh,...

وسوف نتناول هذه الأقسام- كل على حده- بالشرح والتحليل لاحقا.

مثال:

My	**brother**	**and**	**sister**
possessive pronoun	noun	Conjunction	noun

studied	**quietly**	**in**	**the**
verb	adverb	preposition	definife article

new	**room**
adj	noun

ومما تقدم تضم لنا: أقسام الكلمة فى اللغة العربية ثلاثة أقسام هى الأسم، والفعل، والخرف.

أما فى اللغة الإنجليزية فهى ثمانية أقسام منها الأقسام التى تم ذكرها فى العربية، وتزيد خمسة أقسام هى: الضمائر، والصفات، والظروف، والروابط، والصيحات.

٢- مكونات الجملة فى اللغة الإنجليزية

والآن دعنا نتساءل: كيف أكون جملة تامة صحيحة باللغة الإنجليزية؟!

وللإجابة على مثل هذا التساؤل يجب الالمام أولا بترتيب الكلمات فى الجملة الإنجليزية ترتيبًا صحيحًا.

تختلف اللغة الإنجليزية عن العربية فى أنها لغة تركيب، بمعنى أنها تعتمد على ترتيب الكلمات فى الجملة لايصال معنى محدد.

تتكون الجملة فى أبسط صورها من: فاعل، فعل، ومفعول

Ali	studied	the lesson
↓	↓	↓
فاعل	فعل	مفعول

وقد نحتاج إلى إضافة معلومات أخرى للجملة، فيكون ترتيب عناصر الجملة بالطريقة الآتية:

فاعل ← فعل ← مفعول ← ظرف (يصف الطريقة التى حدث بها الفعل) ← ظرف المكان ← ظرف الزمان.

ظرف زمان ظرف مكان ظرف مفعول فعل فاعل

Example: The pupil studied the lesson carefully in his room yesterday

أى أنه يأتى فى الفاعل أولا، ثم الفعل، ثم المفعول، ثم الطريقة التى تم بها الفعل الا وهو (الظرف)، ثم ظرف المكان، ثم ظرف الزمان.

هذا ويمكن أن يأتى ظرف الزمان فى أول الجملة، إن كنا نقصد إظهار زمن حدوث الفعل والتأكيد عليه.

ظرف المكان ظرف مفعول فعل فاعل ظرف الزمان

Example: Yesterday the pupil studied the lesson Carefully in his room

والآن سوف نعرض لكل مكون من مكونات الجملة الإنجليزية بشيء من التفصيل.

أولا: الفاعل The subject

عادة ما تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل، وهو يكون (إما اسما، أو ضمير وهو الركن الأول فى الجملة.

الفاعل (اسما) وهو ما دل على معنى فى ذاته دون اقتران هذه الدلالة بزمن مثل أحمد، أشرف، باب،.

الفاعل (ضميراً) : تنقسم الضمائر فى اللغة الإنجليزية إلى

أ- ضمائر المتكلم أو المخاطب

ب- ضمائر المفعول

جـ- الضمائر المنعكسة

د- الضمائر الملكية.. إلخ

وسوف نتناول شرح مفصل للضمائر لاحقا (انظر صـ)

ثانيًا: الفعل the verb

وهو الركن الثانى فى الجملة الإنجليزية.

الفعل: هو ما دل على معنى مقترن بزمان محدد وهناك ثلاثة أنواع من الأفعال فى الجملة الإنجليزية: المضارع present، والماضى past، والمستقبل future

ويتصرف كل من هذه الأقسام الثلاثة أربع تصريفات هى

البسيط simple،

والبسيط المستمر Continuous

والتام perfect

والتام المستمر perfect continuous

أى أن أزمنة الفعل فى اللغة الإنجليزية هى اثنا عشر شكلا نوضحها بالأمثلة الآتية:

present	Simple	I study	أستذكر
	Continuous	Iam studying	مازلت استذكر
	Perfect	I have studied	قد استذكرت الآن
	Perfet Continuous	I have been studying	لقد استذكرت ومازلت استذكر
Past	Simple	I studied	استذكرت
	Continuous	I was studying	كنت استذكر
	Perfect	I had studied	قد استذكرت
	Perfet Continuous	I had been studying	لقد كنت استذكر
Future	simple	I shall study	سأستذكر
	continuous	I shall be studying	سأكون استذكرت
	perfect	I shall have studied	سأكون قد استذكرت
	perfect continuous	I shall have been studying	سأكون مستمراً فى الاستذكار

أما أزمنة الفعل فى العربية فتنقسم إلى ثلاثة أقسام أيضا.

ماضى، ومضارع، وأمر

أى أنها ثلاثة فى كل من اللغتين.

لاحظ أنه فى اللغة الإنجليزية ينصرف كل من الأزمنة الثلاثة (الماضى، والمضارع، والمستقبل) إلى أ ربعة تصريفات هى:

البسيط، والبسيط المستمر، والتام، والتام المستمر.

وهناك أفعالا ناقصة التصريف مثل

shall, will, can, may, must

ثالثًا: المفعول the object

وهو الركن الثالث من مكونات الجملة الإنجليزية

وهو أسم، أو ضمير يدل على من وقع عليه الفعل

مثال:

Ahmed wrote the lesson

↓

المفعول (اسم)

Ahmed wrofe it

↓

المفعول (ضمير)

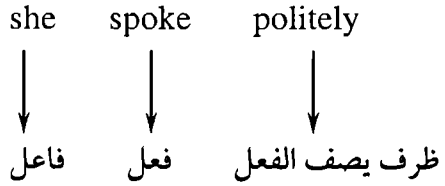
ضمائر المفعول.

للمتكلم	me
للمذكر المفرد	him
للمؤنث المفرد	her
لغير العاقل المفرد	it
للمخاطب المفرد أو الجمع	you
للمتكلم جمع بنوعية	us
ضمير الغائب جمع بنوعية	them

رابعًا: الظرف (الحال) Adverb of manner

يقصد بالظرف هنا، الظرف الذى يصف الفعل، ولذا عادة ما يأتى الظرف بعد الفعل لكى يصفه.

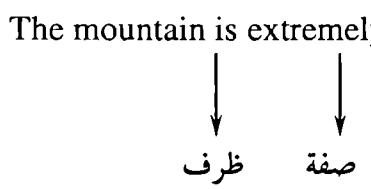
مثال:



فى هذا المثال نجد أن كلمة politely (ظرف) يصف الفعل وهل spoke

ويمكن أن يأتى الظرف قبل الصفة كى يحدد درجة هذه الصفة

مثال:



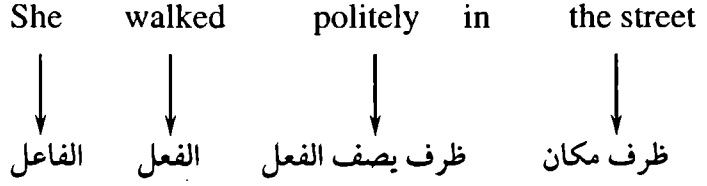
وسوف نتناول شرح الظرف بالتفصيل لاحقا (انظر صـ)

خامسًا: ظرف المكان Adverb of place

وهو اسم يدل على مكان حدوث الفعل.

Here, there, at home,...

مثال:



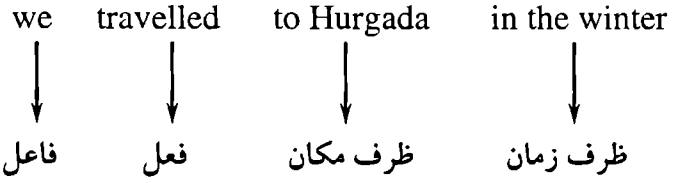
سادسًا: ظرف الزمان Adverb of time

وهو اسم يدل على زمان حدوث الفعل

مثال:

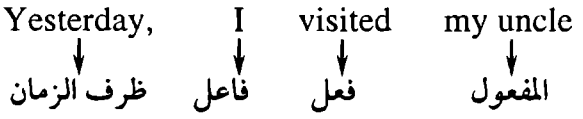
at 8 o'clock, at noon,...

مثال:



ويمكن أن يأتى ظرف الزمان فى أول الجملة للدلالة على أهمية وقت حدوث الفعل

مثال:



٣- إضافات الجملة الإنجليزية

هناك العديد من الإضافات التى يمكن أن تدخل فى تكوين وبناء الجملة الإنجليزية ومنها على سبيل المثال:

ظروف التكرار، والنعت، أو الصفة، وأسلوب المفاضلة للصفات أو الأحوال وأخيراً الحال (الظرف)

وسوف نعرض لكل منهم بشيء من الايضاح والبيان.

أولا: ظروف التكرار Adverbs of frequency

وهى تدل على مدى تكرار حدوث الفعل ومنها:

Never	ابدا، مطلقا	0%
Rarely	نادراً	20%
Not often	ليس غالبا	25%
sometimes	احيانا	50%
often	غالبا	75%
usually	عادة	85%
always	دائما	100%

فمثلا 0% Never تدل على أن الفعل لا يحدث مطلقا

20% Rarely تدل على أن الفعل يحدث بنسبة ٢٠٪ وهكذا.

ومن ظروف التكرار أيضا:

من قبل	Ever
على وشك، تقريبا	Nearly
بصفة عامة ،عموما	Generally

احيانا، من حين لاخر Occassionally

موقع ظرف التكرار فى الجملة:

١- يمكن أن يوضع ظرف التكرار قبل الفعل الاساسى

He always gets up early

ظرف التكرار الفعل

٢- يمكن أن يوضع ظرف التكرار بعد الفعل المساعد

She has never seen her uncle

الفعل المساعد ظرف التكرار

٣- إذا كان فعل to be فعل اساسى بالجملة فيأتى الظرف بعده

He is always late

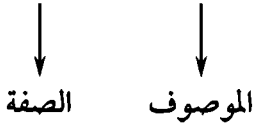
أساسى to be ظرف التكرار

ثانيًا: النعت أو الصفة The Adjective

لاحظ ما يأتى بخصوص النعت أو الصفة:

١ - تأتى الصفة عادة قبل الاسم الموصوف (المراد وصفه) فى اللغة الإنجليزية

مثال: منى بنت جميلة — Mona is a beautiful girl

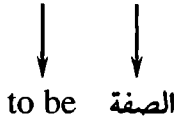


نلاحظ من المثال أن الصفة beautiful جاءت قبل الاسم الموصوف girl

مثال آخر: هذا يوم عاصف. — This is a stormy day

٢ - يمكن أن تأتى الصفة بعد فعل to be

مثال: أحمد طويل — Ahmed is tall

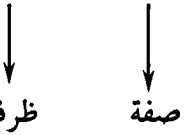


نلاحظ فى هذا المثال أن الصفة tall جاءت بعد to be وهو is

٣- يمكن اضافة ظرف قبل الصفة لتحديد درجة قوة أو ضعف الصفة.

مثال هذا الرجل عجوز لحد ما — This man is rather old

قمة افرست عالية للغاية — Mount Everest is extremely high



٤ - لا تتغير الصفة بتغير الفاعل من حال الذكر إلى حال المؤنث

مثال: ولد ماهر — A clever boy

بنت ماهرة — A clever girl

نلاحظ أن الصفة clever لم تتغير سواء كان الموصوف مذكر boy، أو مؤنث girl

٥- لا تتغير الصفة بتغير الفاعل من حال المفرد إلى حال الجمع (الصفات لا تجمع)

مثال A clever boy

clever boys

نلاحظ أن الصفة clever لم تتغير سواء كان الموصوف مفرد boy ، أو جمع boys.

انهم أقوياء ونشيطون They are strong and active

٦- الصفة قد تكون كلمتان لاسم موصوف واحد

مثال: منتزة أخضر فسيح A wide green park

صفة صفة الموصوف

٧- قد يكون الأسم صفة لأسم آخر

مثال: حائط حجرى A stone wall

٨- إنها رحلة بحرية لمدة يومان It is **a** two **day** voyage

إنها مسيرة ثلاثة ساعات بالسيارة It is **a** three **hour** drive by car

لاحظ فى المثال الأول كلمة day مفرد وليست جمع days

لاحظ فى المثال الثانى كلمة hour مفرد وليست جمع hours

امثلة مترجمة لبيان موقع الصفة:

لدى سيارة حمراء كبيرة I have a big red car

That is a fantastic view ذاك منظر رائع

This boy is intelligent هذا ولد ذكى

He had a long coat on, old fashioned and faded

كان يرتدى معطفا طويلاً، من طراز قديم، وحائل اللون؟!

مثال أخر: ترجم إلى الإنجليزية:

كانت يمنى تقف منتصبة القامة، وقد تورَّد خداها، وبدت موفورة الصحة، ثم بدأت حديثها.

Rosy- checked erect and looking quite healthy,

Yomna began to speak

٩- يمكن أن تسبق الصفة بأداء المعرفة the لتحل محل اسم جمع يعود على الناس

The rich should help the poor يجب على الأغنياء أن يساعدوا الفقراء

The strong should help the weak يجب على الأقوياء أن يساعدوا الضعفاء

ثالثًا: اسلوب المفاضلة فى الإنجليزية للصفات أو الأحوال

يوجد ثلاثة درجات للتفاضل فى اللغة الإنجليزية

1- positive degree	strong	قوى
2- comparative degree	stronger than	أقوى
3- superlative degree	the strongest	الأقوى

صيغة التفضيل الثانية Comparative degree

تستخدم صيغة التفضيل هذه عند المقارنة بين شخصين أو شيئين

أ- إذا كانت الصفة تتكون من مقطع واحد أو مقطعين:

تتكون صيغة التفضيل الثانية بإضافة er على آخر الصفة مع استخدام than بعدها

مثال strong قوى +er ← stronger thun أقوى من

tall طويل + er ← taller than أطول من

ب- إذا كانت الصفة تتكون من أكثر من مقطعين، أو تنتهى بـ ant, ing, ent, ful, able, iblc, less, ous, ive, al, ed

تتكون صيغة المفاضلة الثانية بإضافة more قبل الصفة مع استخدام than بعدها.

مثال: beautiful جميل ← more beautiful than أكثر جمالاً من

harmful ضار ← more hurmful than أكثر ضررًا من

صيغة التفضيل أو المفاضلة الثالثة Superlative degree

تقابل صيغة المفاضلة الثالثة هذه فى اللغة العربية اسم التفضيل المعروف بأل مثل (الأفضل، الأكبر، أو الفضلى، والكبرى)

وتستخدم للمقارنة بين أكثر من اثنين

وهى تأتى على صورتين

أ- تفصيل قياسى Regular Comparison

ويكون بإضافة مقطع est على آخر الصفة

مثال: strong قوى +est ← the strongest الأقوى

clever ماهى +est ← the cleverest الأكثرمهارة

وقد يكون باضافة the most قبل الصفة

مثال: beautiful جميل ← the most beautifull الأكثر جمالاً

harmful ضار ← the most harmful الأكثر ضرراً

ب- تفضيل غير قياسى (صيغ شاذة) Irregular comparison

adj	Comparative	superlative
good	better	best
bad	worse	worst
mash	more	most
many		
little	less	least
far	farther	farthest

مثال

يمكن استخدام than مع صيغة Comparative عند ذكر المفضل عليه.

مثال: Ahmed is better than Ali

Yomna is more beautiful than Leila.

يمكن حذف than إذا حذفنا المفضل عليه

He wants a better job

ويمكن كذلك حذف والأستغناء عن than مع صيغة المفاضلة الثالثة superlative مع بعض الجمل.

مثال: Ali is the youngest of the two boys

عند تساوى شخصين أوشئين فى صفة ما، فاننا نضع الصفة بين as،as

as+ صفة + as

مثال: على طويل مثل أحمد Ali is as tall as Ahmed

إنه طويل مثل الشجرة He is as tall as a tree

رابعًا: الحال (الظرف) Adverd

الحال (وهى الكلمة التى شاعت ترجمتها بالظرف خطأ) هو كلمة تلحق بالفعل (تلى الفعل) لتضفى عليه وضوحا وتفصيلاً.

مثال:

أسرع بالذهاب	Go quickly
إنها تسير ببطء	she walks slowly

نلاحظ فى هذين المثالين أن الحال (الظرف) quickly فى المثال الأول جاء بعد الفعل go لكى يصفه.

أما فى المثال الثانى فقد جاء الحال (الظرف) slowly بعد الفعل walk لكى يصفه.

يتكون الظرف عادة بإضافة (ly) على آخر الصفه

مثال: quick	سريع	+ ly ⟵	quickly	بسرعة
slow	بطىء	+ ly ⟵	slowly	ببطء
clever	ماهر	+ ly ⟵	cleverly	ببطء
clear	واضح	+ ly ⟵	clearly	بوضوح
personal	شخصى	+ ly ⟵	personally	شخصيًا

هناك ظروف شاذة لاتنتهى بـ ly وتعمل كصفة وكظرف مثل:

	صفة (adj)	ظرف (adv.)	
مسرعا	Fast	Fast	سريع
متأخرًا	late	late	متأخر
مبكرًا	early	early	مبكر
بالكاد	hard	hard	صعب
بدرجة كافية	enough	enough	كاف

وإليك بعض الأمثلة لمزيد من الايضاح

جرى مسرعًا He ran fast

لاحظ فى المثال الموضح بعاليه أن كلمة fast تعتبر ظرف (adv)

كان القطار سريع The train was fast

لاحظ فى المثال الموضح بعاليه أن كلمة fast تعتبر صفة (adj)

السؤال صعب The question is hard

hard فى هذا المثال صفة (.adj)

يعمل بجد He works hard

hard فى هذا المثال ظرف (.adv)

استخدام الحال (الظرف)

١- قد يدل الظرف على زمان Adverb of time

مثل: ... حتى الآن ← in the morning, at noon,. at dawn, yet

مثال: وصل أمس He arrived yesterday

٢ - قد يدل الظرف على مكان Adverb of place

مثل: at home, at school, under, above

مثال: وصل إلى المدرسة He arrived at school

٣- قد يدل الظرف على حال الفعل [الطريقة التى تم أو حدث بها الفعل]
Adverb of manner

مثل: quickly, slowly, lovingly, friendly

مثال:

He ran quickly — جرى بسرعة.

He works hard — يعمل بجد .

He shouted loudly — صاحَ بصوت عالٍ .

she whispered lovingly — همستْ بنبرات وَدودَة

٤- قد يوضح الظرف صفة من الدرجة أو المقدار

مثال:

The tea is very hot

(adv) (adj)

This mountain is extremely high. هذا الجبل عالى للغاية

(adv) (adj)

٥- قد يوضح الظرف ظرفًا آخر

مثال:

He is very well

(adv.) (adv.)

He drives too fast

(adv.) (adv.)

٦- قد يوضح الظرف اسمًا

مثال: هم حقًا أصدقاء — They are really friends

خامسًا: الضمائر The pronouns

تنقسم الضمائر فى اللغة الإنجليزية إلى عدة أقسام وهى:

أولا: ضمائر المتكلم أو المخاطب

ثانيا: ضمائر الملكية التى يليها اسم

ثالثا: ضمائر الملكية التى عادة ماتلى الفعل وتسبق الموصوف

رابعا: ضمائر المفعول

خامسا: الضمائر المنعكسة.

وسوف نوضح كل قسم من الأقسام على حدة.

أولا: ضمائر المتكلم أو المخاطب

وهى: أنا للمتكلم	I
هو للمفرد المتكلم (مذكر)	He
هى للمفرد المتكلم (المؤنث)	She
هو، هى لغير الفاعل (مفرد)	lt
انت/ انتم للفاعل	You
نحن الفاعل (للجمع بنوعية)	we
هم، هن (للجمع بنوعية)	They

ثانيا: ضمائر الملكية

وهى عادة ما يليها اسم

كتابى (ضمير ملكية للمتكلم)	My (book)
كتابه (للمخاطب المفرد الغائب)	His (book)

Her (book)	كتابها (للمخاطب المفرد المؤنث)
Its (colour)	لونها، لونه [لغير العاقل المفرد]
Your (book)	كتابك [للمخاطب المفرد]
Your (books)	كتبكم [للمخاطب الجمع بنوعية]
Our (books)	كتبنا [للمتكلم الجمع بنوعيه]
Their (books)	كتبهم [للمخاطب جمع بنوعية]

ثالثا: ضمائر الملكية [التى عادة ما تلى الفعل وتسبق الموصوف]

It is mine	ملكى
It is his	ملكه
It is hers	ملكها
They are yours	ملكك
They are yours	ملككم
They are ours	ملكنا
They are theirs	ملكهم

رابعا: ضمائر المفعول

Ali played with me	لعب على معى
Ali played with him	لعب على معه
Ali played with her	لعب على معها
Ali played with it	لعب على معه، معها (لغير العاقل)
Ali played with you	لعب على معك

Ali played with us	لعب على معنا
Ali played with them	لعب على معهم

خامسا: الضمائر المنعكسة

وهى:

ضمائر المتكلم أو المخاطب	الضمائر المنعكسة
I ⟶	myself
He	himself
she	herself
it	itself
you	yourself
you	yourselves
we	ourselves
they	themselves

أما الضمير المنعكس لـ one بمعنى الفرد (مؤنث، مذكر) هو one self

استخدامات الضمائر المنعكسة

تستخدم الضمائر المنعكسة فى الحالات الآتية:

١- عندما يكون المفعول والفاعل واحد (نفس الشخص)

مثال: جَرَحَ نفسه — He hurt himself

اشترى (لنفسه) قميص جديد — He bought himself a new shirt

٢- للتأكيد

مثال: I myself helped him = I helped him myself

ساعدته بنفسى

٣- بعد by بمعنى بمفرده أو بدون مساعدة

مثال He did the homework by himself = on his own

= without any help

He went to the cinema by himself = alone

ذهب إلى السينما بمفرده

تعمل الآلة بذاتها The machine works by itself

٤- تعبيرات تستخدم مع الضمير المنعكس

قضينا وقت طيب

We enjoyed ourselves = had a good time

I hope the children behave themselves = behave well

أرجو أن يحسن الأطفال سلوكهم (يحسنوا التصرف)

Help yourself to sandwiches = take as many as you want

تفضل بتناول السندوتشات

Make youself at home = behave as if this was your home

خذ راحتك

ملحوظة: لاتستخدم الضمائر المنعكسة بعد هذه الأفعال

يشارك - يتقاسم share يعالج موضوعا - يقرب approach يقدر - يستطيع afford

يقرر decide، يركز concentrate، يشكو Camplain

ينهض get up ، يشعر بـ (صفة) + Feel ، يكسو - يلبس dress

يتذكر remember ، يقابل meet ، يرقد lie down، يسرع hurry

يقف stand، يجلس sit down، يسترخى relax، يرتاح rest

يغتسل wash – يستقيظ wake up، يأخذ دش shower

يقلق worry – يتجول wander

مثال: I got up, showered, dressed and had breakfast

استيقظت واستحممت وارتديت ملابسي وتناولت افطاري

الفصل الثانى

صعوبات خاصة
Special Difficulties

ويتضمن هذا الفصل:

أولاً: توافق الفعل مع الفاعل.

ثانيًا: الأسماء المركبة.

ثالثًا: الروابط.

رابعًا: أفعال ترتبط بحروب خاصة.

خامسًا: أفعال عربية يأتى معها حرف جر لا يترجم إلى اللغة الإنجليزية.

سادسًا: الأفعال التى يأتي بعدها (to والمصدر).

والأفعال التى يأتي بعدها (فعل+ing).

سابعًا: حالات استخدام the مع الأسماء الجغرافية.

ثامنًا: الأسماء التى تعد والأسماء التى لا تعد.

تاسعًا: صفات وأسماء يليها حروف جر معينة.

عاشرًا: كيفية استخدام علامات الترقيم.

إحدى عشر: المقاطع الأمامية والمقاطع الخلفية.

اثنى عشر: قائمة بتصريف الأفعال الشاذة (غير القياسية).

الفصل الثاني

صعوبات خاصة

"Special Difficulties"

تفرض تقنية الترجمة يكون المترجم ملما باللغة التي ينقل عنها والتي ينقل إليها، بالإضافة إلى معرفة وخبرة في المادة موضوع البحث الذي يشكل موضوع الترجمة وهذا يستلزم أن نوضح بعض الصعوبات الخاصة (special difficulties) التي قد تصادف المترجم أثناء عملية الترجمة.

أولا: توافق الفعل مع الفاعل subject verb Agreement

هناك بعض الصعوبات الخاصة التى قد تصادف القائم بعملية الترجمة وهى توافق ومطابقة لفعل مع الفاعل فيجب أن يتفق الفعل مع الفاعل فإذا كان الفاعل مفردًا ينبغى أن يكون العقل فى صيغة المفرد

مثال: He walks

she studies

وإذا كان الفاعل جمع يكون الفعل فى صيغة الجمع

مثال: We play

They write

وإليك هذه الملاحظات:

يعتبر الفاعل مفردًا في الحالات الآتية:

١ - إذا كان مكونا من صفتين أو اسمين يشيران إلى شيء واحد

مثال: A red and black bird **was** flying

Honey and butter **is** my breakfast.

His knowledge of languages and international relations aids him in his work.

٢- إذا كان الفاعل مكونًا من اسمين مرتبطين بالكلمات الآتية:

to -gether with و along with, as well as

- إذا كان الاسم الأول مفردًا عند الربط باستخدام أداة الربط (as well as)

He as well as I **is** clever

My father along with his friends **is** going to the theatre.

The guest of honour along with his wife and two sons **was** seated at the first table.

٣- إذا كان الفاعل مكونًا من اسمين مرتبطين بـ

neither.....nor

either.....or

- فإن الفعل يتفق مع الفاعل الثانى:

Either she or I **am** wasting money.

Neither she nor you **have** won the prize.

- الكلمات الآتية تعتبر مفرد:

many a	everyone of them
either	some body
neither	no body
some one	no one
each of them	every one of them

Some one (some body...) **is** given a medal.

Either of the two pupils **plays** tennis.

Neither of them is eleven.

Many a pupil **is** tall.

Each of them **plays** tennis.

ثانيًا: الأسماء المركبة Compound nouns

لاحظ أن هناك بعض الأسماء المركبة التى إذا اختلف تركيبها اختلف معناها.

مثال:

عين زجاجية glass eye	نظارة eye glassess
مدرسة بنات girls school	تلميذة school girl
سباق خيل horse race	حصان سباق race horse

- نوضح فيما يلى بعض الصعوبات الخاصة بالروابط

1- in addition to, in addition

in addition أداة ربط وتعنى (بالإضافة إلي ذلك)

- ويأتي بعدها فاعل ثم فعل

The city has a fine theatre, in addition it has an art museum.

in addition to - أداة ربط (بالإضافة الى، علاوة على)

ويأتي بعدها مصدر أو (ing+فعل) Gerund

In addition to travelling to luxor, I travelled to Aswan last month.

2- beside و besides

beside - ظرف مكان (بجانب)

Yomna sits beside Mona.

besides - أداة ربط (بالإضافة إلى، علاوة على)

- ويأتي بعدها اسم، Gerund (v + ing)

Besides travelling to Luxor I travelled to Aswan last month.

3- Not only ..... but also ....as well.

- أداة ربط (ليس فقط ... بل كذلك .... أيضًا).

I not only travelled to Luxor, but also I travelled to Aswan as well.

- أما إذا بدأت الجملة بـ Not onlt فيأتي بعدها كاستفهام بمعنى تقديم الفعل المساعد على الفاعل.

Not only did I travel to Luxor, I travelled to Aswan as well.

3- because, because of

- أداة ربط (لأن)

because

- ويأتى بعدها فاعل ثم فعل

Ali didn't go to school because he was ill.

- أداة ربط (بسبب) because of

Ali didn't go to school because of his illness.

- أداة ربط (لكي ، لأجل) 4- to و in order to و so as to

- ويأتي بعدها مصدر

tle studies hard (to,in order to و so as to) succeed .

- أداة ربط (لكي ، لأجل) 5- that, so that, in order that

- ويأتي بعدها فاعل ثم فعل ناقص (مضارع - ماضي) حسب زمن الجملة

He studies hard (that, so that, in order that) he can succeed.

- أداة ربط (غير أن ، لكي) 6- However , however

- إذا جاءت However في أول الجملة تكون بمعنى (بالرغم من) فيأتي بعدها صفة أو ظرف (adv) ثم فاعل ثم فعل.

However clever (cleverly) he is, he couldn't solve the proplem.

- أما إذا جاءت however فى وسط الجملة فتكون بمعنى (غير أن ، ولكن) ويأتي قبلها فاصلة أو نقطة

My neighbour is very rich, however he is amiser.

- أداة ربط (كلا من ... و ...) 7- Both ... and

- الفعل معها يكون فى حالة الجمع

Both my mother and my sister **are** coming.

8- Not only ... but also - أداة ربط (ليس فقط... بل كذلك...)

either ..... or - أداة ربط (إما ... أو...)

neither .... nor - أداة ربط (لا ... ولا ...)

عندما نربط فاعلين مختلفين بالروابط السابقة فإن الفعل يتبع أقرب فاعل.

Not only my mother but also my father **is** coming.

Not only my sister but also my parents **are** coming.

Either my sister or my parents **are** coming.

9- Neither

- عند استخدام **Neither** في أول الجملة للربط بين جملتين، الفاعل فيهما مشترك (واحد) فيجب تقديم الفعل المساعد على الفاعل.

Neither did he eat, nor did he drank

10- as well as - أداة ربط (وأيضًا ، وكذلك)

He as well as I is rich - الفعل معها يتبع أول فاعل ذُكِر بالجملة

11- so +صفة، ظرف + that - أداة ربط (جدا لدرجة أن ...)

- ويأتي بعد so صفة، أو ظرف ثم that ثم فاعل ثم فعل

The bus ran so fast (quickly) that I couldn't catch it.

- أما إذا بدأت الجملة بـ so فيجب تقديم الفعل على الفاعل

So fast was the bus that, I couldn't catch it.

12- Such + a, an + صفة + اسم + that + جملة فعلية

أداة ربط [جدا لدرجة أن...]

It was such a fast bus that I couldn't catch it.

أما إدا بدأت الجملة بـ Such فيجب تقديم الفعل على الفاعل.

Such a fast bus was it that I couldn't catch it..

A list of correct prepositions

accused of	متهم ب	ignorant of	جاهل ب
afraid of	خائف من	interested in	متهم ب
agree with	يتفق مع (شخص)	jealous of	غيور من
agree to	يوافق على (شيء)	leave for	يغادر إلى
angry with	غاضب مع (شخص)	listen to	يستمع إلى
angry at	غاضب من(شيء)	pleased with	مسرور من (شخص)
approve of	يوافق على	pleased at	مسرور من (شيء)
ashamed of	خجلان من	prefer to	يفضل عن
complain of	يشكو من	proud of	فخور ب
consist of	يتكون من	responsible for	مسئول عن
cure of	يشفي من	rich in	غنى ب
die of	يموت في	search for	يبحث عن
empty of	خال من	skilful at	ماهر في
famous for	مشهور ب	sorry for	متأسف على
fond of	مغرم ب	succeed in	ينجح في
full of	مملوء ب	suitable for (to)	مناسب لـ
good at	جيد فى	surprised	مندهش من
ill with	مريض ب	warn of (against)	يحذر من

خامساً: أفعال عربية يأتي معها حرف جر لا يترجم إلى اللغة الإنجليزية:

هناك مجموعة كبيرة من الأفعال العربية يأتي معها حرف جر لا يترجم إلي اللغة الأنجليزية ويأتي بعدها المفعول مباشرة مثل:

1- To sacrifice يضحى بـ
= He sacrificed his life for his country.

2- To enjoy يتمتع بـ
= We enjoy the fresh air.

3- To feel يشعر بـ
= I feel great pain in my arm.

4- To affect يؤثر فى
= Hot weather affects my health.

5- To contain يحتوى على
= My bag contains many books.

6 - To attack يهجم على
= The soldier attacked his enemy.

7- To obtain يحصل على

8- To admire يعجب بـ

9- To defend يدافع عن

10- celebrate تحتفل بـ

11- express يعبر عن

12- get يحصل على

13- join يلتحق بـ

سادساً: الأفعال التى يأتي بعدها to والمصدر

والأفعال التى يأتي بعدها الفعل + ing:

verb + (gerund or infinitive)

١- أفعال يأتى بعدها To والمصدر فقط:

Agree	يوافق	Demand	يطلب	Long	يشتاق	Promise	يوعد
Arrange	يرتب	Deserve	يستحق	Manage	يتحكم	Refuse	يرفض
Attempt	يحاول	Expect	يتوقع	Mean	يعني - يقصد	Threaten	يهدد
Dare	يجرؤ	Hope	يأمل	Offer	يعرض	Want	يريد
Decide	يقرر	Learn	يتعلم	Pretend	يتظاهر	Wish	يتمنى

- **He offered to help us.**

- **They decided to cancel the journey**

٢- أفعال يأتى بعدها gerund (الفعل + ing)

Come	يأتي	Keep (on)	يظل - يبقى	Mind	يمانع
Enjoy	يستمتع	can't stand	لا يستطيع مقاومة	Give up	يتوقف عن
Avoid	يتجنب	Prevent	يمنع	Dislike	لا يحب - يكره
Deny	ينكر	Suggest	يقترح	I can't help	لاأستطيع أن أمنع نفسي من
Delay	يؤجل	Risk	يخاطر	Go on	يستمر
Finish	ينتهي	Practice	يمارس	put off	يؤجل
Admit	يعترف	Imagine	يتخيل	Fancy	يتخيل
Go	يذهب	Recommend	يوصي بـ	Miss	يفقد

٣- أفعال يأتي بعدها الفعل + ing أو to والمصدر مع تغيير (اختلاف) طفيف في المعنى:

Begin	يبدأ	Continue	يستمر	Like	يحب	Hate	يكره
Start	يبدأ	Prefer	يفضل	Love	يحب	Can't beat	لايستطيع أن يتحمل

- إذا جاء بعد هذه الأفعال to والمصدر فإنها تشير إلى مناسبة معينة- وإذا جاء بعدها الفعل + ing فإنها تشير إلى فكرة عامة:

I prefer to spend my holiday in the country this year.

He began to sing, when be arrived at the party.

He began singing, when he was ten.

٤- أفعال يأتي بعدها الفعل + ing أو to والمصدر مع اختلاف كبير في المعنى:

Remember - forget - regret - try - stop

1- Remember:

- يتذكر أن يفعل الشيء (يتذكر أولاً ثم يفعل)

-Remember (to + المصدر)

-Remember (verb+ ing) - يتذكر أنه فعل الشيء

- He remembered to post the letter = He remembered, and then posted the letter.

- هذه الجملة تعنى أنه تذكر أولاً ثم أرسل الخطاب.

- He remembered posting the letter = He posted the letter, and later remembered.

- هذه الجملة تعني أنه أرسل الخطاب وتذكر فيما بعد أنه أرسل الخطاب.

2- Forget:

- ينسى أن يفعل الشيء (أي لم يفعل الشيء)

- forget (to +المصدر)

- forget (v + ing) - ينسى (لم يتذكر) أنه فعل الشيء

- He forgot to lock his door = He didn't lock it.

- He forgot locking the door = He locked it but couldn't remember that.

3- Regret:

- Regret (to + المصدر) – يأسف أنه مضطرًا أن يفعل الشيء

- Regret (v+ing) – يأسف أو يندم أنه يفعل الشيء

- He regretted to tell you the bad news = He was sorry that it was necessary to tell you the bad news.

- He regretted telling you the bad news = He was sorry that he had told you the bad news.

4- Try:

– يحاول (يبذل مجهود لكي يفعل الشيء)

- try (v+ing) – يجرب (وسيري ما سوف يحدث)

- I tried to stop him but he had already left.

-If you can't get up in the morning try going to bed a bit earlier.

5- Stop

- Stop (to + المصدر) – يتوقف لغرض (لكي يفعل شيء آخر)

- stop (v + ing) – يتوقف عن فعل الشيء

- He stopped to listen to music = He stopped what he was doing inorder to listen to music.

- He stopped listening to music = He didn't listen to music any more.

سابعاً: حالات استخدام The مع الأسماء الجغرافية

Geographical names with and without "The"

تستخدم The مع الأسماء الجغرافية في الحالات الآتية:

١ - قبل اسم البلد المركب

(Emirates - states - Kingdom - Repubic **إذا سبق ب**)

- the Arab Republic of Egypt.

٢ - قبل (الاتجاهات الجغرافية + **of** + اسم البلد).

- the south of France.

٣- قبل أسماء الجبال (جمع) سلاسل الجبال، البحيرات (جمع) مجموعات البحيرات، الجزر (جمع) مجموعات الجزر، الأنهار (اسم النهر)، المحيطات (اسم المحيط)، الواحات (اسم الواحة)، القنوات.

- the Alps, the Himalayas, the Great Lakes, the Bahamas, the Galapagos Islands, theThames, the Nile, the Atlantic, the Siwa Oasis, the Suez Canal.

- لا تستخدم the في الحالات الآتية:

١ - قبل اسم البلد	Egypt, France, America
٢ - قبل اسم القارة	Africa, Asia, Europe
٣- قبل اسم المدن	Cairo, Tokyo, London
٤ - قبل الاتجاه الجغرافى بدون **of**	North France, South Spain
٥ - قبل الجبل إذا كان مفرد	Mount Everest, Mount Sinai
٦ - قبل الجزيرة إذا كانت مفرد	Sicily, Corfu, Cyprus
٧- قبل البحيرة إذا كانت مفرد	Lake Nasser, Lake chad

ثامناً: الأسماء التى تعد والأسماء التى لا تعد

Countable and uncountable nouns

• الأسماء التى تعد: 1- countable nouns:

- الاسم الذي يعدهو الاسم الذى يمكن عدة ويأخذ **an** أو **a** في المفرد ويمكن أن تجمع.

لاحظ حذف **a** أو **an** في حالة الجمع

A book	4 books
An egg	3 eggs

- يمكن استخدام الكلمات التي تدل على العدد مع الاسم الذي يعد في الجمع مثل:

- Some, any, a lot of, few. (A lot of books,a few قليل العدد .قليلfew pens), many كثير للعددpens)

• الأسماء التى لا تعد: 2- Uncountable nouns:

- الاسم الذي لا يعد هو الاسم الذي لا يمكن عدة ولا يأخذ **a** أو **an** في المفرد ولا يجمع مثل:

- Water, money, music, bread, luggage, information.

much كثير للكمية little قليل للكمية

- والاسم الذي لا يعد يأخذ فعل مفرد

- All the information **is** true.

•• والأسماء التى لاتعد تتضمن:

١ - الأسماء المجردة (abstract nouns) مثل:

experience	خبرة	freedom	حرية	pity	شفقة
advice	نصيحة	luck	خط	honesty	أمانة
knowledge	معرفة	hope	أمل	work	عمل
beauty	جمال	courage	شجاعة	homework	واجب منزلى
information	معلومات	help	مساعدة	pride	فخر

٢ - أسماء المواد عندما تستخدم بوجه عام مثل:

gold	ذهب	wood	خشب	coffee	بن
paper	ورق	iron	حديد	beer	بيرة
glass	زجاج	stone	حجر	tea	شاى

٣- وأسماء أخرى مثل:

news	أخبار	traffic	مرور	furniture	أثاث
baggae	أمتعة	machinery	آلات	clothing	الملبس
luggage	أمتعج	jewellery	مجوهرات	behaviour	سلوك
mony	نقود	hair	شعر	material	قماش
furniture	أثاث	music	موسيقى	electricity	كهرباء
accommodation	المسكن	laughter	الضحك	rubbish	زبالة
macaroni	مكرونة	rice	أرز	travel	السفر

٤ - الأسماء الآتية لاتعد (وتعامل معاملة المفرد)رغم أنها تنتهي بـ s وتشبه الاسم الذي يعد:

mathematics	مادة الرياضيات	cards	كوتشينة
news	الأخبار	gymnastics	الجمباز
physics	الفيزياء	measles	الحصبة
athletics	الألعاب الرياضية		

ملاحظات: (كلمة police تعامل جمع)

- يمكن تحويل الأسماء التي لا تعد إلى أسماء تعد كالآتى:

١- باستخدام bit, piece كألفاظ تجزئة عامة

I'd like a piece (a bit) of cloth \ bread

I'd like 3 pieces (bits) of cloth \ bread

لاحظ: تستخدم a piece of **أو** a bit of أمام الاسم الذي لايعد لتشير إلى جزء واحد من كل وتستخدم pieces of أو bits في الجمع.

٢- باستخدام ألفاظ تجزئة لتشير إلى كميات أكثر تحديداً وهي تستخدم مع بعض الكلمات ولا تستخدم مع أخرى مثل:

Sheet, slice, loaf.

I'd like a loaf of bread.

I'd liks 5 loaves of bread.

Give me a sheet of paper, please.

Give me 3 sheets of paper, please.

a slice of meat.

3- Nouns Which can be countable or uncountable:

أسماء يمكن أن تعد أو لا تعد حسب المعنى مثل:

موقف، تجربة، مغامرة an experience خبرة experience لمبة a light ضوء light .

a coffee = a cup of coffee بن coffee

an iron مكواة حديد iron

- وهناك كلمات نستخدمها لنعبر عن (الجزء) المطلوب، فيما يلي بيانها:

١- جزء غير محدد

A piece of - a bit of (bread - - cloth - chalk-)

٢- جزء محدد:

Singular مفرد		Plural جمع
a ball of string	خيط - دوبار	3, balls of string
a bar of chocolate-soap	صابون	4, bars of choçolate \ soap
a lump of sugar	قرص سكر	2, lumps of sugar
a slice of bread, meat	شريحة شفقة خبر	6, slices of bread, meat
a sheet of paper	فـرخ ورق	8, sheets of paper

٣- الجزء عبارة عن (عبوة) أو (ملو علبة أو زجاجة):

Singular		Plural
a bag of flour	كيس دقيق	3 bags of flour
a box of matches	علبة كبريت	2 boxes of matches
a glass of lemonade		6 glasses of lemonade
a packet of biscuits		6 packets of biscuits
a pot of tea	علبة شاى	2 pots of tea
	أنبوبة معجون أسنان	2 tubes of toothpaste
a tube of toothpaste		

٤- الجزء صغير جداً (ذرة أو حبة)

ذرة تراب a speck of dust - حبة رمل A grain of sand

ملحوظة: تستخدم A pair مع:

ملقط tongs - حذاء shoes - مقص scissors - بيجاما pyjamas - بنطلون trousers - نظارة glasses

Adiective + Preposition

- صفات يتبعها حرف جر ويليها اسم v+ing:

disappointed with	محبط من	angry with	غاضب من شخص
pleased with	مسرور من	annoyed with	متضايق من
fed up with	سئم من	furious with	غاضب من
proud of	فخور بـ	bored with	متضجر من
ashamed of	خجلان من	afraid of	خائف من
scared of	مرعوب من	terrified of	خائف من
fond of	مغرم بـ	frightened of	مرعوب من
worried about	قلق على		
happy about	سعيد من	excited about	مهتم بـ
unhappy about	غيرسعيد من	angry about	غاضب من (شيء)
good at	جيد في	annoyed about	متضايقون
bad at-	شيء من	brilliant at	لامع في - متميز
delighted with	مسرور من	hopeless at	سيء جداً في

- He is disappointed with the result of his exam.
- I was angry with him.
- He feels angry about the way he has been treated.
- He is good at English.
- I'm afraid of snakes
- I'm bored of that film, I think I'll see another one.

- أفعال يتبعها حرف جر ويليها اسمv+ing

Verb + Preposition

work on	يحاول أن يصبح شيء	complain to	يشكو لـ أي شخص
operate on	يجري عملية	complain of	يشكو من الآن
depend on	يعتمد على	belong to	يخص، ينتمي لـ
insist on	يصر على	take over	يتولى مسئولية
csupply with	يتهم بـ	apply for	يتقدم بطلب لوظيفة
harge with	يمد بـ	care for (about)	يعتني بـ - يهتم بـ
accused of	يتهم بـ	consist of	يتكون من
apply for	يتقدم لشغل وظيفة	die of	يموت من
apply to	يتقدم بطلب	crash into	يصطدم بـ
blame for+ غير عاقل	(للمدير،.....)	run into	يصطدم بـ
blame on + عاقل	يلوم علَى	drive into	يصطدم بـ
	يلوم على		

Examples:

- He will apply for a job in a bank.
- His car ran into a bus.
- Dr Thomes is working on a new drug to cure common cold.
- He is caring for his old parents (= looking after).
- He is selfish. He doesn't care about other people.
- The surgeon operated on his patient yesterday.
- He is going to complain to the manager.

Nouns + preposition:

cause of	سبب	solution to	حل لـ
reason for	تفسير	damage to	تلف
function of	وظيفة	increase in	زيادة في
advantage of	ميزة	decrease in	نقص في
disease of	مرض	expert on,in,at	خبير في

- He keeps a long supply of food in the house.

- He is an expert on ancient Egyptian art.

Verb + object + prepostion

- أفعال يتبعها مفعول ثم حرف جر ثم (فعل + **ing**) أو اسم.

discourage...from	يمنع	accuse..... of	يتهم بـ
borrow...from	يفترض من	charge....with	يتهم بـ
congratulate on	يهنئ على	blame...for	يلوم على
inform.... about/of	يخبر عن شيء	prepare...for	يعد يجهز
lead to	يؤدى إلى	encourage	يشجع على

- I congratulated him on his success.

- We accused him of stealing our car.

عاشراً: علامات الترقيم punctuation

- نعرض في هذا الجزء لعلامات الترقيم (أي استعمال الحروف الكبيرة، والنقطة، وعلامة، الاستفهام، وعلامة التعجب، والفاصلة.. إلخ)، حتى يتمكن المترجم من استخدامها لأنها توضح المعنى المقصود على أكمل وجه، وتضفي جمالاً على النص، ونجملها فيما يلى:

١- تستخدم الحروف الكبيرة في الحالات الآتية:: 1- Capital letters

- الصفات المكونة من أسماء الإعلام - Egyptian, English.
- فى بداية الجملة. - He is a student.
- فى بداية أسماء الناس والأماكن والأشياء. - Ahmed, Hilton Hotel.. The Nile, Cairo.
- مع عناوين الكتب والأفلام، والصحف، الألقاب. -Hello! 8, Hard Times, Al Ahram, The Citadel, The President. World War.
- مع الفترات الهامة في التاريخ.
- في بداية أيام الأسبوع والشهور والأعياد. -(Saturday, Sunday, January, Christmas,
-مع الاختصارات التي تكتب بحروف كبيرة إذاكتبت كاملة. - USA, ARE,U N.
- الضمير I في أي مكان في الجملة.
- نقط الجلالة وضمائره فى أي مكان في الجملة. - God. He. Him

٢- تستخدم النقطة في الحالات التالية: 2- Full stops:

- في نهاية الجملة
- بعد الاختصارات. Prof, Co.

(ولكن ليس من الضروري استخدمها مع) Mrs,. Mr., Dr, St,

٣- تستخدم علامة الاستفهام (؟) في الحالات الآتية:

3- Question marks:

- تستخدم علامة الاستفهام بعد السؤال:

Where do you live?

٤- تستخدم علامة التعجب في حالة التعجب ولفت الانتباه (!):

4- Exclamation marks:

- تستخدم علامة التعجب بدلاً من النقطة لتأكيد المعنى:

- It's fantastic! Good Heavens! Look!

- تستخدم للتعبير عن مشاعر الانفعال القوية والدهشة والغضب إلخ.

- What a beautiful scenery! - Stop!

- How strange! - Alas!

٥- تستخدم الفاصلة لكي تفصل الجملةإلى أجزاء أصغر لكي تجعلها أسهل للفهم

5- Commas: **مثل:**

- I get up early, had a wash, dressed and went to sckool.

- تستخدم الفاصلة بعد No ، Yes

- تستخدم عند مخاطبة شخص. Adel,.....

- تستخدم في جملة الشرط مع (IF) بدلاً من استخدام and عند عطف أسماء أو أفعال أو صفات حيث تستخدم and قبل العطف الأخير فقط.

- If he comes, we will play.

- I studied Arabic, English and French.

٦- تستخدم علامات الاقتباس المزدوجة:

6- Double quotation marks ("...."):

- He said, "I'm tired". لكتابة ما يقوله الشخص (الكلام المباشر).

- "I'm tired", she said.

٧- تستخدم علامات الاقتباس الفردية ('....') داخل علامات الاقتباس المزدوجة عندما نستخدم اقتباس داخل اقتباس:

7- Single quotation marks inside double qoutation marks:

He said, "I'mgoing to read 'Hard Times, tomorrow. ".

٨- الاختصار: تستخدم في حالة حذف حروف الكلمة وفي حالة الملكية:

8- The Apostrophe: I'll come

Ali's book.

9- (;) semi colon: **٩- الفاصلة المنقوطة:**

تستخدم عندما يكون المعنى في جملة تالية مستقلاً كاملاً ولكنه يرتبط ارتباطًا وثيقًا بمعنى الجملة السابقة مثل:

- The play is interesting; you will like it.

10- (:) colon: **١٠- النقطتان الرئيسيتان:**

- تستخدم لتوكيد كلمات تالية في الجملة.

. - This is what I expected: we'll win the watch

- تستخدم كذلك عن ذكر أسماء من صنف واحد في قائمة.

- I'll buy: bread, butter, pepsi,....

11- (-) Dash: **١١- الشرطة:**

- تستخدم عندما تكون الجملة التي بعدها (بعد الشرطة) تفسر وتوضح الكلمات التي قبلها.

- Cotton, rice, and wheat - these are the crops of our company.

إحدى عشر: المقاطع الأمامية: Prefixes

refixes - المقطع الأمامية: مقطع يضاف أمام الكلمة فيغير معناها.

Prefix	Meaning	Example word	
(1) Ann	year	Annual	سنوي
		Anniversay	ذكرى سنوية
ante	before	antenatal	قبل الميلاد
anti	against	antibody	مضاد حيوى
(2) Bi	twice double, two ways	Bilingual	ينطق لغتين
Bio	life	Bioligy	علم الأحياء
		Biography	سيرة ذاتية
		Biochemistry	كيمياء حيوية
(3) co	with	cooperate	يتعاون
(4) dis	opposite\not	disagree	لا يوافق
		disconnected	منفصل
(5) Geo	eath	Geothermal	حرارة باطن الأرض
		Geochemistry	الكيمياء الأرضية
(6) in\im\il\ir	opposite\not	illegal, illogical	غيرشرعي - غير
		impossible	منطقى - مستحيل
		Inactive	غيرنشيط

Prafix	Meaning	Example word	
		Inefficient	غير كفء
		Irregular	غير منتظم
(7) inter	between	International	دولى
	together	Intercede	توسط بين شخصين
(8) mid	middle	mid - air	في وسط السماء
(9) mini	little	minicab	ناكسي صغير
(10) mis	wrongly	missbell	ينهجى بطريقة خاطئة
(11)mono	one - single	Monosyllabic	كلمة ذات مقطع واحد
(12) Multi	many	Multiple	متعدد
		Multinational	متعدد الجنسيات
(13) non	not	Non - fiction	حقيقي
		Non - mental	غيرعقلي
		Non - metal	غير معدني
		Non - nuclear	غير نووي
(14) out	do better\faster	Outlive	يعيش عمر أطول
(15) over	too much	Overeat	يأكل أكثر من اللازم
(16) post	after	Postoperative care	العناية بالمريض بعد إجراء العملية
		Post graduate	طالب دراسات عليا

Prafix	Meaning	Example word	
		Pre - war	قبل الحرب
(17) pre	before	Premature	قبل النضج
		Prehistory	قبل التاريخ
		Predict	يتنبأ
		Prejudice	يتحيز
			مـــؤيد لـلأفكـار
(18) pro	in favour of	Pro – European	الأوربية
(19) re	again	Re- build, redo	يعيد البناء يعيد عمل
		reunit	يعيد الاتحاد
(20) sub	under	subway	نفق أرضي
sub	less than	sub - normal	أقل من العادي
		Subzero	تحت الصفر
		Submarine	غواصة
		Subsoil	تحت التربة
	over	superimpose	يضع صـــورة فـــوق أخرى
(21) Super	more than	superhuman	فوق البشر
		Super tax	ضريبة إضافية
super	across	transatlantic	عبر الأطلنطي
	three	Tricycle	دراجة بثلاث عجلات
(22) trans		Triangl	مثلث (ثلاث زوايا)
(23) tri		Triplet	ثلاث أضعاف

Prafix	Meaning	Example word	
(24) un	not	unhappy	غير سعيد
un	reverse action	unpack	يفرغ محتويات شنطة
(25) under	too little	undercooked	غير مطهي جيداً
under	under	Underground	تحت الأرض

اللاحقة (المقطع الخلفى) Suffix

- اللاحقة (المقطع الخلفى):

- هى مقطع ضاف فى نهاية الكلمة فيغير من بنيتها (اسم - فعل - صفة - ظرف).

(1)

Noun +	Suffix →	Adjective
Biology	ical	Biological
History	ical	Historical
Theatre	ical	Theatrical
Poet	ical	Poetical
Economy	ical	Economical
Origin	al	Original
Success	ful	Successful
Power	ful	Powerful
Respect	ful	Respectful
	able	Respectable
Wood	en	Wooden
Ambition	ous	Ambitious
Danger	ous	Dangerous
Effect	ive	Effective
Use	less	Useless

(2)

Adj +	Suffix →	Verb
Short	en	Shorten
False	ify	Falsify

(3)

Verb +	Suffix ⟶	Noun
Measure	ment	Measurement
Agree	ment	Agreement
Educate	tion	Education
Dominate	tion	Domination
Teach	er	Teacher

اثنى عشر: تصريف الأفعال

Conjugation of verbs

- الفعل فى اللغة الإنجليزية غالبًا ما يكون له ثلاث تصريفات:

أ- المصدر infinitive وهو الفعل المضارع بدون إضافات.

ب- الماضى البسيط past simple وهو المصدر مضافًا إليه ed بالنسبة للأفعال القياسية، أما الأفعال غير القياسية فلها تصريف شاذ خاص بها وإليك قائمة بتصريف تلك الأفعال (غير القياسية).

جـ - اسم المفعول (التصريف الثالث) (past participle) ويرمز له بالرمز (p.p)، وهو المصدر مضاف إليه ed هذا بالنسبة للأفعال القياسية، أما الأفعال غير القياسية فلها تصريف شاذ خاص بها موضح بقائمة تصريف الأفعال غير القياسية.

تصريف الأفعال غير القياسية (الشاذة)

Conjugation of Irregular Verbs

present		past	Past part.
agree	يتفق - يوافق	agreed	agreed
arrive	يصل	arrived	arrived
awake	يستيقظ	awoke	awoke
bear	تلد	bore	born
beat	يضرب - يهزم	beat	beaten
become	يصبح	became	become
begin	يبتدئ	began	begun
bit	بعض	bit	bitten
blow	يهب	blew	blown
break	يكسر	broke	broken
bring	يحضر	brought	brought
build	يبنى	built	built
burn	يحرق	burnt	burnt
burst	ينفجر	burst	burst
buy	يشترى	bought	bought
carry	يحمل	carried	carried
catch	يمسك	caught	caught
choose	يختار	chose	chosen
cut	يقطع	cut	cut
climb	يتسلق	climbed	climbed
come	يأتى	came	come
cost	يكلف	cost	cost
creep	يزحف	crept	crept
cry	يصرخ	cried	cried

present		past	Past part
dealt	يعامل - يتاجر	dealt	dealt
defend	يدافع	defended	defended
depend	يعتمد على	depended	depended
die	يموت	died	died
dig	يحفر	dug	dug
do	يفعل	did	done
draw	يجر - يرسم	drew	drawn
dream	يحلم	dreamt	dreamt
drink	يشرب	drank	drunk
drive	يسوق	drove	driven
eat	يأكل	ate	eaten
enter	يدخل	entered	entered
fail	يرسب - يفشل	failed	failed
fall	يقع - يسقط	fell	fallen
feel	يشعر	felt	felt
fight	يحارب	fought	fought
find	يجد	found	found
finish	ينتهى	finished	finished
flee	يهرب	fled	fled
flow	يتدفق - يفيض	flowed	flowed
fly	يطير	flew	flown
forget	ينسى	forgot	forgotten
forgive	يسامح	forgave	forgiven
freeze	يتجمد	froze	frozen
get	يحصل على	got	got
give	يعطى	gave	given
go	يذهب	went	gone
grow	ينمو - يزرع	grew	grown

present		past	Past part
hang	يعلق	hung	hung
hang	يشنق	hanged	hanged
happen	يحدث	happened	happened
hate	يكره	hated	hated
have	يملك	had	had
hear	يسمع	heard	heard
hide	يختبئ - يخفى	hid	hidden
hold	يقبض على	held	held
hurt	يضر - يؤذى	hurt	hurt
invite	يدعو	invited	invited
invent	يخترع	invented	invented
keep	يحفظ - يصون	kept	kept
kill	يقتل	killed	killed
know	يعرف	knew	known
lay	يضع	liad	liad
lead	يقود	led	led
learn	يدرس - يتعلم	learnt	learnt
leave	يترك	left	left
lend	يقرض - يسلق	lent	lent
lie	يرقد	lay	lain
lie	يكذب	lied	lied
live	يعيش	lived	lived
lose	يفقد	lost	lost
make	يعمل - يصنع	made	made
mean	يقصد	meant	meant
meet	يقابل	met	met
melt	يصهر - يذوب	melted	melted
open	يفتح	opened	opened

present		past	Past part
pay	يدفع	paid	paid
play	يلعب	played	played
prove	يثبت - يبرهن	proved	proved
punish	يعاقب	punished	punished
put	يضع	put	put
reach	يصل	reached	reached
read	يقرأ	read	read
ride	يركب	rode	ridden
ring	يدق - يرن	rang	rung
rise	يصعد - يشرق	rose	risen
run	يجرى	ran	run
say	يقول	said	said
see	يرى	saw	seen
sell	يبيع	sold	sold
send	يرسل	sent	sent
shake	يهز	shook	shaken
shine	يضىء	shone	shone
shoot	يصيد	shot	shot
shut	يقفل	shut	shut
show	يظهر - يبين	showed	shown
sink	يغرق (للجماد)	sank	sunk
sing	يغنى	sang	sung
sit	يجلس	sat	sat
smell	يشم	smelt	smelt
sleep	ينام	slept	slept
speak	يتكلم	spoke	spoken
sow	يبذر - ينثر	sowed	sown
spend	ينفق - يقضى	spent	spent

present		past	Past part
spoil	يتلف	spoilt	spoilt
stay	يمكث - يبقى	stayed	stayed
stand	يخلط - يضرب	stood	stood
steal	يتوقف	stole	stolen
strike	يخلط - يضرب	struck	struck
stop	يتوقف	stopped	stopped
study	يدرس-يستذكر	studied	studied
sweep	يكنس	swept	swept
swim	يعوم	swam	swum
take	يأخذ	took	taken
teach	يعلم	taught	taught
tear	يمزق	tore	torn
tell	يخبر	told	told
thank	يشكر	thanked	thanked
think	يفكر	thought	thought
throw	يرمى	threw	thrown
travel	يسافر	travelled	travelled
try	يحاول-يجرب	tried	tried
visit	يزور	visited	visited
wake	يوقظ	woke	woke
wear	يلبس	wore	worn
weep	يبكى	wept	wept
win	يربح-يكسب	won	won
work	يشتغل	worked	worked
write	يكتب	wrote	written

الفصل الثالث

خطوات تعليمية للتدريب على الترجمة

ويتضمن:

١- كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

٢- كيفية ترجمة جملة اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

٣- كيفية ترجمة نص أومقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

٤- كيفية ترجمة نص أومقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

٥- نصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

٦- نصوص وعبارات مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

أولاً: كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

يجب مراعاة هذه النقاط الهامة عن ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

١- تحديد فاعل الجملة المراد ترجمتها (سواء كان اسم أو ضمير) لأن الجملة الإنجليزية عادةً ما تبدأ بالفاعل.

٢- تحديد فعل الجملة: يمكن أن يكون بالجملة الإنجليزية فعل أساسى واحد مثل يتذكر، يشاهد، ويمكن أن يكون بالجملة الإنجليزية فعل مساعد يسبق الفعل الأساسى مثل سوف يتذكر، سوف يشاهد، يجب أن يستذكر.

٣- أن لم يوجد بالجملة المراد ترجمتها فعل (أساسى ، مساعد) مثل الجملة الأسمية التي تتكون من مبتدأ وخبر مثل (السماء صافية) فيجب عند ترجمتها للإنجليزية أن تستخدم فعل مساعد من (to be).

٤- تحديد زمن الجملة المراد ترجمتها اما زمن المضارع البسيط، الماضى البسيط أو المستقبل، (راجع أزمنة الفعل في الإنجليزية صـ٢١ـ) وهذا يتحدد من فعل الجملة.

٥- تحديد المفعول سواء كان اسم، ضمير.

- أمثلة للتدريب على ترجمة جملة من العربية للإنجليزية:

مثال ١ :

السماء صافيه Translate into English

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ أن هذه الجملة أسمية تتكون من مبتدأ وخبر ولا يوجد بها فعل وبالتالى سنستخدم فعل من to be.

٢- زمن الجملة هو المضارع البسيط والفاعل مفرد وبالتالى يكون الفعل الذي سوف نستخدمه من to be هو is.

وتكون ترجمة الجملة بالإنجليزية هى:

The sky is clear

مثال ٢: Translate into English

الحجرة نظيفة

- خطوات الترجمة:

١- نحدد نوع الجملة (اسمية - أم فعلية) ونلاحظ أن هذه الجملة اسمية.

٢- نحدد زمن الجملة وهو المضارع البسيط.

٣- نحدد فعل الجملة واتفقنا على أنه المضارع بسيط مع ملاحظة أن المبتدأ مفرد وبالتالى يكون الفعل هو is وتكون ترجمة الجملة بالإنجليزية هى:

The room is clean

مثال ٣: Translate into English

محمد طبيب ماهر

- خطوات الترجمة:

١- تحدد نوعية الجملة (اسمية - فعلية) نجد أن هذه الجملة لا يوجد بها فعل وباتالى سوف نستخدم فعل من to be في زمن المضارع البسيط.

٢- نحدد المبتدأ (محمد) نجده مفرد ولذا سوف نستخدم is من فعل (to be).

٣- نلاحظ أن الجملة العربية بها نعت (ماهر)، ومنعوت (طبيب) وفي الإنجليزية يجب أن يسبق النعت، المنعوت وتصبح الترجمة كالآتى:

Mohammed	is	a	clever	doctor
	↓		↓	↓
	to be		صفة	الموصوف
			نعت	المنعوت

مثال ٤: Translate into English

لدى سيارة جديدة

- تلاحظ أن فعل الجملة هذه هو لدى بمعنى عندى وكذلك بمعنى أمتلك وبالإنجليزية هو have، possess، own وكلها تؤدى نفس المعنى.

- نحدد زمن الجملة وهو المضارع البسيط.

- نلاحظ كذلك أن بالجملة نعت (جديدة) ومنعوت (سيارة) وكما علمنا أن النعت يجب أن يسبق المنعوت في الجملة الإنجليزية فتصبح الترجمة كالآتى:

I have a new car

- لاحظ إضافة a قبل الصفة (النعت) الذى ينعت أو يصف مفرد كما في المثالين السابقين.

مثال ٥: Translate into English

يمنى بنت مؤدبة

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ عدم وجود فعل بالجملة العربية ولذا سوف نستخدم فعل tobe.

٢- نحدد زمن الجملة، نجده في زمن المضارع البسيط ويجب أن يتطابق الفعل مع الفاعل ولذا سوف نستخدم (to be) الفعل is.

٣- الجملة بها نعت (مؤدبة)، ومنعوت (بنت) ويجب أن يسبق النعت، المنعوت.

٤- لاحظ أن المنعوت مفرد فيمكن استخدام (a) قبل الصفة وتكون ترجمة الجملة كالآتى:

Yomna	is	a	polite	girl
	↓		↓	↓
	to be		نعت	منعوت

مثال ٦: Translate into English

استيقظ مبكرًا

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل: وهو أنا (I).

٢- نحدد الفعل: (نلاحظ أن الجملة بالعربية بها فعل هو (استيقظ) ويترجم إلى get up ، awake.

٣- مبكرًا تترجم إلى early.

وتكون ترجمة الجملة كالآتى:

I get up, (awake) early.

مثال ٧: Translate into English

استذكر دروسي بجد

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو أنا (I).

٢- نحدد فعل الجملة وهو يستذكر (study).

٣- نحدد المفعول وهو دروسى (my lessons).

٤- بجد (حال ،ظرف) وتترجم إلى hard.

وتكون ترجمة الجملة كالآتى:

I study my lessons hard.

مثال ٨: Translate into English

شاهدت التليفزيون أمس

- خطوات الترجمة:

١ -نحدد الفاعل وهو أنا (I).

٢- نحدد الفعل وهو شاهد.

٣- نحدد زمن الفعل نجده في زمن الماضي البسيط فيصير watched.

٤- نحدد المفعول وهو التليفزيون (television).

٥- ظرف الزمان وهو أمس (yesterday).

وتصير الترجمة كالآتى:

I watched television yesterday

مثال ٩: Translate into English

لَعِبْتُ مع اخوتي في الحديقة

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو أنا (I).

٢- نحدد فعل الجملة وهو لعب.

٣- نحدد زمن الفعل نجده في زمن الماضي البسيط فيصير played.

٤- بقية الجملة (حرف جر في in) ثم ظرف المكان (الحديقة garden) وتصير ترجمة الجملة كالآتى:

I played with my brothers in
the garden

مثال ١٠: Translate into English

اتصلت منى بعمها الساعة السادسة مساءاً

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل هو منى (Mona).

٢- فعل الجملة اتصل (rang = phoned = called).

٣- زمن الجملة (ماضي بسيط ولذا استخدمنا صفة الماضى البسيط في فعل الجملة (راجع تصريف الأفعال ص٧٦ـــ) .

٤- المفعول هو عمها (لاحظ أنه اسم مضاف إليه ضمير ملكية) فتترجم إلى her uncel.

٥- الساعة السادسة at six o'clock لاحظ استخدام at قبل الساعة.

٦- مساءًا (في المساء) in the evening.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتى:

Mona phoned her uncle at six o'clock in the evening.

مثال ١١: Translate into English

يذهب يحيى إلى مكتبة المدرسة مرتين أسبوعيا

- خطوات ترجمة:

١- تحديد الفاعل وهو (يحيى) yehya.

٢- تحديد الفعل يذهب (go).

٣- تحديد زمن الفعل، فيكون مضارع بسيط، ولاحظ أن الفاعل مفرد غائب وهو yehya فيجب إضافة es للفعل go فيصير الفعل goes.

٤- حرف الجر (إلى) to.

٥- مكتبة المدرسة (library).

٦- بقية الجملة (مرتين أسبوعيا) twice a week.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتى:

Yehya goes to the library twice a week

مثال ١٢: Translate into English

يستخدم كثير من الطلبة الانترنت للحصول على المعلومات المفيدة

- خطوات الترجمة:

١- تحديد الفاعل (كثير من الطلبة) A lot of students.

٢- تحديد فعل الجملة (يستخدم) بمعنى يدخل على الانترنت log on.

٣- تحديد زمن الجملة من خلال فعلها وهو زمن المضارع البسيط.

٤- تحديد المفعول (الانترنت) the internet.

٥- لـ ، من أجل for ويليها عبارة فعل مضاف إليه ing.

٦- الحصول على getting.

٧- المعلومات المفيدة (لاحظ أن يسبق النعت المنعوت في الجملة الإنجليزية) useful information.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتى:

A lot of students log on (onto) the internet for getting useful information

مثال ١٣: Translate into English

كان هناك مشكلة، مما اضطر كل واحد بأن ينهي العمل على الكمبيوتر

- خطوات الترجمة:

١- نبدأ بالجزء الأول من الجملة كان هناك مشكلة تترجم إلى There was a problem.

٢- الجزء الثانى من الجملة، نحدد به الفاعل وهو (كل واحد every).

٣- يمكن أن تربط بين شقي العبارة بـ and أو so.

٤- كلمة اضطر (زمن ماضي بسيط) فتصير had to.

٥- نهى العمل على الكمبيوتر تترجم إلى log out of the system.

وتكون ترجمة العبارة كالآتى:

There was a problem, and everyone had to log out of the system.

مثال ١٤: Translate into English

سوف نضطر لاحضار سباك كى يفحص التدفئة المركزية

- خطوات الترجمة:

١- تحديد الفاعل (نحن) we.

٢- تحديد الفعل (سوف نضطر لاحضار) نلاحظ أنه يتكون من فعل مساعد (سوف نضطر إلى) will have to.

٣- نلاحظ أن زمن الجملة في المستقبيل وانتهى بـ to وبعد to لابد أن يأتي مصدر الفعل (يحضر) bring ، get.

٤- المفعول هو سباك plumber .

٥- كي - لكي (so as to ، inorder to ، to) ولابد أن يأتي بعد أي منهم المصدر (مصدر الفعل يفحص) look at.

٦- التدفئة المركزية (لاحظ أن النعت يسبق المنعوت) في الجملة الإنجليزية فتصير central heating.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتى:

we will have to get a plumber to look at the central heating.

مثال ١٥: Translate into English

سنتى تؤلمنى، أرى أن يفحصها طبيب الأسنان

- خطوات الترجمة:

١- الجزء الأول من العبارة وهو سنتي تؤلمني تترجم كالآتى:

my tooth aches لاحظ أن زمن الجملة في المضارع البسيط والفعل يؤلم ache ثم إضافة s لهذا الفعل لأن الفاعل (سنتي) مفرد غائب فيصير الفعل aches.

٢- الجزء الثاني من العبارة، نحدد فيه الفاعل وهو أنا (I).

٣- الفعل أرى بمعنى أعتقد (think).

٤- طبيب الأسنان تترجم إلى dentist.

٥- الفعل يفحصها يترجم إلى look at it.

وتصير ترجمة العبارة كالآتى:

My tooth aches, I think a dentist should look at it.

لاحظ أننا أضفنا should بمعنى (ينبغي) على سبيل الاستحسان أو التفضيل.

مثال ١٦: Translate into English

إن من واجبي أن أغلق نوافذ وأبواب المحل ليلاً

- خطوات الترجمة:

-إنه، أنها تترجم إلى it's.

- واجبي تترجم إلى duty.

- أن أغلق (الأبواب والنوافذ) to lock up.

- المحل the shop.

- ليلاً at night.

وتكون ترجمة العبارة:

It's my duty to lock up the shop at night.

مثال ١٧: Translate into English

يجب أن نستغل كل مواردنا الطبيعية

- الفاعل we .

- الفعل يجب أن نستغل.

- تقدم الفعل المساعد must على الفعل الأساسي يستغل exploit.

- المفعول (كل مواردنا الطبيعية).

- كل = all.

- مواردنا الطبيعية لاحظ أن الصفة (الطبيعية) تسبق الموصوف (الموارد) في اللغة الإنجليزية natural resoures.

لاحظ كلمة مواردنا وليس موارد أي أنها مضافة إليها ضمير الملكية our.

We must exploit all our natural resoures.

مثال ١٨: Translate into English

يُوْفِي وَعْدَهُ دائما

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو (He).

٢- تأتي بالحال (الظرف) لأن الجملة العربية بها ظرف وهو (دائما) ويكون موضعه بالجملة الإنجليزية قبل الفعل الأساسي (يوفي) راجع موقع ظرف التكرار صـ٢٤ـــ .

٣- تأتي بالفعل الأساسي للجملة وهو (يوفي بـ) abide by لاحظ إضافة حرف s لأن الفاعل مفرد غائب (he) فيصير abides.

٤- ثم تأتي بالمفعول (وعده) وهو يتكون من اسم (وعد) بالإضافة إلى ضمير المكلية (his) فيصير his word.

فتصير ترجمة العبارة كالآتى:

He always abides by his word

مثال ١٩ : Translate into English

سلوكه الفظ جعله غير محبوب

- خطوات الترجمة:

١- يجب تحديد الفاعل بالجملة العربية لأن الجملة الإنجليزية عادةً ما تبدأ بالفاعل وهو (سلوكه) His manner.

٢- عبارة (سلوكه الفظ) نجد فيها أن السلوك وصف أو نعت بأنه فظ ومن ثم فإن النعت يجب أن يسبق المنعوت في اللغة الإنجليزية فتصير سلوكه الفظ His abrupt manner.

٣- كلمة (جعله) تتكون من الفعل (جعل) مضاف إليه ضمير المفعول فتصير جعله made him.

٤- كلمة غير محبوب بالإنجليزية هى unpopular.

٥- يتم تجميع مفردات الجملة فتصير كالآتى:

His abrupt manner made him unpopular.

مثال ٢٠: Translate into English

تغيبت عن المدرسة دون مبرر

- تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل (هي)، لأن الفعل (تغيبت) فعل ماضى والهاء هو الفاعل (الفاعل ضمير مستتر تقديره هي).

تغيبت she absented

- نلاحظ في هذه الجملة أن الفاعل والمفعول شخص واحد ولذا يمكن استخدام الضمير المنعكس (Reflexive pro.) وهو herself (يمكنك مراجعة استخدام الضمائر المنعكسة صـ).

تغيبت she absented herself

- (عذر مبرر) لاحظ أنه في اللغة الإنجليزية الصفة تسبق الموصوف وبالتالي تصير ترجمة عذر مبرر هي due cause.

- وتصبح الترجمة:

She absented herself from school without due cause

مثال ٢١: Translate into English

استغل الضيف كرم مضيفه بإطالة المكوث عنده

- خطوات الترجمة:

١- الجملة الإنجليزية يجب أن تبدأ بالفاعل وهو الضيف.

٢- الضيف وترجمتها The guest.

٣- ثم نبحث عن الفعل وهو استغل (في زمن الماضي البسيط) استغل وترجمتها abused.

٤- عبارة (كرم مضيفه) تترجم كالآتى:

كرم وترجمتها hospitality

مضيفه وترجمتها his host

- ولكن لاحظ أن هنا صفة الملكية راجع ضمائر الملكية صـ٣٥ـ .

- ومن ثم فإن الكرم خاص بمضيفه فتصبح عبارة

كرم مضيفه his host's hospitality

٥- بالمُكوث by staying.

٦- ولكن الجملة (بإطالة المكوث) أكثر من اللازم (too) by staying too long.

٧- وثم يصبح ترجمة الجملة كاملة كالآتى:

The guest abused his host's hospitality by staying too long.

مثال ٢٢: Translate into English

إنى أتحمل مسئولية أعمالي

- خطوات الترجمة:

١- الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل وهو (إنى) وترجمها I.

٢- ثم الفعل (أتحمل) فى زمن المضارع البسيط أتحمل ترجمتها accept.

٣- مسئولية وترجمتها responsibility.

٤- أعمالى.. لاحظ أن (المسئولية) ناجمة أو ناشئة من (أعمالى) إذن فلابد أن تأتي بحرف جر بمعنى (لـ) وهو for.

٥- لاحظ أن (أعمالى) لابد أن يسبقها ضمير ملكية للمتكلم وهو (my) راجع

الضمائر صـ .

أعمالى for my actions

- وتصبح ترجمة العبارة "إني أتحمل مسئولية أعمالى" هى:

I accept responsibility for my actions

مثال ٢٣: Translate into English

إنها ماكرة ذات حيلة

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل فى هذه الجملة هو (إنها) وترجمتها she.

٢- الفعل هنا بمعنى تكون (verb to be) فى زمن المضارع البسيط.. وترجمتها she is.

٣- ماكرة ذات حيلة (صفة) وترجمتها calculating.

٤- لاحظ أنه يجب أن تأتي الصفة قبل الموصوف (woman) لتوضح المعنى ماكرة ذات حيلة وترجمتها calculating woman.

٥- ويصبح ترجمة الجملة:

إنها ماكرة ذاتُ حيلة She is calculating woman

مثال ٢٤: Translate into English

يتطلب هذا المشروع جُهدًا هائلاً

- خطوات الترجمة:

١- هذا المشروع وترجمته This project.

٢- الفعل (يتطلب) وترجمته calls for.

- لاحظ إضافة (s) للفعل المضارع لأن الفاعل مفرد غائب (المشروع).

٣- جُـهـدًا هائلاً.. لاحظ أن فى الإنجليزية يجب أن تسبق الصفة الموصوف والصفة هنا (هائلاً) وترجمتها considerable أما الموصوف فهو جُهـدًا وترجمتها effort.

- وبالتالى تكون جهدًا هائلاً ترجمته considerable effort.

- ومن ثم فإن ترجمة العبارة «يتطلب هذا المشروع جُهدًا هائلاً» كالآتى:

This project calls for a considerable effort

مثال ٢٥: Translate into English

أنْهَوا الإضراب

عَدَلوا عن الإضراب

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل (هم) وترجمتها they.

٢- الفعل (أنْهَوا) لاحظ أنه فى زمن الماضي البسيط

أنْهَوا called off

٣- الإضراب وترجمتها the strike

ومن ثم فإن ترجمة العبارة «أنْهَوا الإضراب» كالآتى:

They called off the strike

مثال ٢٦: Translate into English

مساوئ هذاالمشروع تبطل محاسنه

- خطوات الترجمة:

١- كلمة مساوئ (جمع ومحددة ومعرفة) the disadvantages.

٢- لاحظ أن (مساوئ) خاصة بهذا المشروع فيسلتزم استخدام حرف جر of.

٣- هذا المشروع وترجمتها the project.

٤- الفعل (تبطل) فى زمن المضارع البسيط

تبطل وترجمتها cancel out.

٥- محاسنه (تفهم ضمنا أن المحاسن خاصة بالمشروع فلا داعى لاستخدام ضمير ملكية).

محاسنه the advantages

ومن ثم فإن ترجمة العبارة «مساوئ هذا المشروع تبطل محاسنه» كالآتى:

The disadvantages of this project cancel out the advantages

مثال ٢٧: Translate into English

أتكلم بوصفى مُديراً للمدرسة

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل هو (أنا) وترجمته I .

٢- الفعل (أتكلم) وترجمته speak.

٣- بوصفى (باعتباري) وترجمتها in my capacity.

٤- مديراً للمدرسة وترجمتها كمدير للمدرسة وترجمتها as headmaster.

ومن ثم ترجمة العبارة «أتكلم بوصفى مُديراً للمدرسة» كالآتى:

I speak in my capacity as headmaster

مثال ٢٨: Translate into English

فوق النيل قناطر عديدة

لاحظ أننا سوف نحول هذه العبارة إلى صفة المجهول ومن ثم فإننا سوف نبدأ بكلمة النيل The Nile.

ثم صيغة المجهول وتشمل (to be) فى زمن المضارع البسيط is ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من الفعل الأساسي span بمعنى يعبر - يقطع - يمتد، فتصبح spanned ثم كلمة by تعنى بواسطة، ثم الصفة التى تسبق الموصوف وهى many وأما الموصوف فهو bridges.

- وبالتالى تصير ترجمة عبارة «فوق النيل قناطر عديدة» هي:

The Nile is spanned by many bridges

مثال ٢٩: Translate into English

فُرضت عليه غرامه لتجاوزه السرعة المحددة

- لاحظ أن هذه العبارة فى صفة المجهول حيث أن الفعل فُرِضَتْ مبني للمجهول في زمن الماضي البسيط ومن ثم فإننا عند الترجمة نبدأ بالمفعول وهو he ثم فعل (to be) في زمن الماضي (was)، ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) للفعل الأساسي للجملة fine بمعنى يدفع غرامه فيصير fined حرف الجر for بمعنى من أجل أما (لتجاوز السرعة المقررة) تعني زيادة السرعة عن المسموح به وهي speeding ومن ثم فإن ترجمة عبارة «فُرضت عليه غرامه لتجاوزه السرعة المحددة» هي:

He was fined for speeding

مثال٣٠: Translate into English

تعهدنا بإنجاز المهمة قبل حلول يوم الجمعة

- خطوات الترجمة:

١- زمن الجملة مضارع تام ويتكون من (to have) +p.p وحيث أن الفاعل جمع يأخذ من (to have) الفعل (have)، ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من فعل الجملة الأساسى وهو undertake بمعنى يتعهد فيصير undertake.

بإنجاز to finish

المهمة the job

قبل حلول by

يوم الجمعة Friday

- ومن ثم يصبح ترجمة عبارة « تعهدنا بإنجاز المهمة قبل حلول يوم الجمعة » هو:

We have undertaken to finish the job by Friday.

مثال ٣١: Translate into English

يجب أن تُمَحِّص هذه المقالة قبل نشرها

- لاحظ أن هذه العبارة فى صفة المبني للمجهول ومن ثم فيجب أن تبدأ بالمفعول وهو

هذه المقالة this article

ثم تأتي صيغة المجهول (يجب أن تمحص)

يجب must

تعلم أن must من ضمن الأفعال الناقصة وعندما تبني للمجهول يجب أن يضاف إليها (be) ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من الفعل الأساسي للجملة وهو (vet) بمعنى يفحص ، يدقق فيصبح vetted ولكن لاحظ أن كلمة (بدقة) carefully تعتبر ظرف ومن ثم فإنها يجب أن تسبق الفعل الأساسي (vet) (راجع الظرف صـ٣٤ـ)

ثم كلمة (قبل) before

ثم كلمة (نشرها) publication

ومن ثم فإن ترجمة عبارة «يجب أن تُمَحِّصَ هذه المقالة بدقة قبل نشرها» هو:

This article must be carefully vetted before publication

ثانيًا: كيفية ترجمة جملة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

نقاط هامة يجب مراعاتها عند ترجمة جملة من الإنجليزية إلى العربية:

١- يمكن أن تكون الجملة في اللغة العربية اسمية، تبدأ باسم مثل walking، playing، Ali، أو ضمير مثل He ، we أو تكون جملة فعلية تبدأ بفعل مثل: يلعب - يمشي - يشاهد.

٢- يجب تحديد زمن الجملة من خلال فعل الجملة (مضارع بسيط ، ماضي بسيط...).

٣- فعل (to be) بمعنى (يكون) غالبا لا يظهر في الترجمة العربية.

٤- في الجملة الإنجليزية المربوطة بأداء ربط مثل and، so... غالبًا لا يظهر فاعل الجملة الثانية في الترجمة للعربية.

٥- في الجملة الإنجليزية تأتي الصفة (النعت) قبل الموصوف (المنعوت)، ولكن في اللغة العربية يأتي المنعوت قبل النعت.

أمثلة تعليمية للتدريب على ترجمة جملة من الإنجليزية للعربية:

مثال ١: Translate into Arabic

The sun rises in the east

- خطوات الترجمة:

١- نحدد فعل الجملةوهو (rises) بمعنى تشرق.

٢- نحدد فاعل الجملة وهو (The sun) بمعنى الشمس.

٣- بقية الجملة (ظرف المكان) (in the east) بمعنى في الشرق وبالتالى تصبح الترجمة هى:

تشرق الشمس في الشرق

مثال ٢: Translate into Arabic

Ibrahim watched television

yesterday

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفعل وهو (watched) بمعنى شاهد.

٢- نحدد الفاعل وهو (Ibrahim) إبراهيم.

٣- نحدد المفعول وهو (tv) بمعنى التليفزيون.

٤- بقية الجملة (ظرف زمان) yesterday بمعنى أمس.

- وتكون الترجمة كالآتى:

شاهد إبراهيم التليفزيون أمس

مثال ٣: Translate into Arabic

He was driving his car at a high speed

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفعل وهو (كان يقود).

٢- نحدد زمن هذا الفعل، نجده في زمن الماضي المستمر لأنه يتكون من (was+v_ing).

٣- نحدد الفاعل، وهو (He) بمعنى هو.

٤- نحدد المفعول وهو (his car) بمعنى سيارته.

٥- بقية الجملة (at high speed) بمعنى بسرعة عالية.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتى:

كان يقود سيارته بسرعة عالية

مثال ٤: Translate into Arabic

He studied hard, so he got high marks

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفعل وهو (studied) بمعنى استذكر.

٢- نحدد زمن هذا الفعل وهو زمن الماضي البسيط.

٣- غالبًا ما يأتي ظرف بعد الفعل في الجملة الإنجليزية (لكي يصفه) ولذا فإن (hard) تعد ظرف بمعنى بجد.

٤- so بمعنى (ولذا، ومن ثم ، وبناء على ذلك) وهي أداة ربط أو وصل بين شقي الجملة، ثم يأتي الشق الثاني في الجملة ويعتبر نتيجة مباشرة للشق الأول.

٥- نجد أن الشق الثاني من الجملة يبدأ بـ he (فاعل) بمعنى هو ثم got (فعل) بمعنى حصل على high marks بمعنى درجات مرتفعة.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتى:

استذكر بجد ولذا حصل على درجات مرتفعة

مثال ٥: **Translate into Arabic**

smoking is considered a bad
habit and we must give it up

- خطوات الترجمة:

١- نحدد فعل الجملة وهو (considered) بمعنى يُعدد أو يعتبر.

٢- نحدد فاعل الجملة وهو (smoking) وهو يعتبر gerund وهو عبارة عن المصدر مضاف إليه ing بمعنى التدخين.

٣- bad habit (نعت يسبق منعوت) وتترجم إلى عادة سيئة.

٤- and أداة ربط ويليها جملة.

٥- نحدد فعل الجملة الثانية (الشق الثاني من الجملة) وهو must give up بمعنى يجب أن تقلع أو تتخلى.

٦- نحدد الفاعل وهو (we) بمعنى نحن ويجب اخفاؤه في الترجمة.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتى:

يُعَدُ التدخين عادة سيئة، ويجب الإقلاع عنه

مثال ٦: Translate into Arabic

We seek to prevail peace to lead a peaceful quiet life

- خطوات الترجمة:

١- نحدد فعل الجملة وهو (seek) بمعنى نسعى.

٢- نحدد زمن هذا الفعل فنجده زمن المضارع البسيط.

٣- نحدد الفاعل وهو (we) بمعنى نحن.

٤- بقية الجملة (to lead)، to بمعنى لـ ، لكي ويأتي بعدها المصدر (lead) بمعنى نحيا - نعيش.

٥- تابع بقية الجملة peaceful quiet life، نلاحظ هنا أن المنعوت هنا هو life بمعنى حياة وقد سبقت بصفتين peaceful ،quite وبالتالي تصير الترجمة هى حياة مسالمة هادئة.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتى:

(نحن) نسعى لنشر السلام لنحيا حياة مسالمة هادئة

مثال ٧: **Translate into Arabic**

He always abides by his word

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو (He) بمعنى هو.

٢- نحدد الفعل وهو (abides) بمعنى يوفي، يحافظ على - يلتزم بـ .

٣- نحدد زمن الفعل، نجده زمن المضارع البسيط.

٤- نحدد المفعول (his word) بمعنى وعده.

٥- ثم تأتي بظرف التكرار (always) بمعنى دائمًا.

- وتصير الترجمة كالآتى:

يُوفي وَعْدهُ دائمًا

مثال ٨: **Translate into Arabic**

His abrupt manner made him unpopular

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ أن الجملة بدأت بضمير ملكية يليه (abrupt) بمعنى فظ - فج أما المنعوت فهو (manner) بمعنى سلوكه، لاحظ أن الضمير His يعود على manner وبالتالى تصبح الترجمة هي (سلوكه الفظ) وهو يعتبر فاعل الجملة.

٢- أما فعل الجملة هو made بمعنى (جعل) في زمن الماضي البسيط.

٣- أما المفعول فهو him فيصير الفعل (جعله).

٤- أما الصفة (unpopular) بمعنى غير محبوب، و،تصير الترجمة كالآتى: سلوكه الفظ جعله غير محبوب.

مثال ٩: **Translate into Arabic**

She packed up the clothes in a suitcase

- خطوات الترجمة:

١ - عادةً ما تبدأ الجملة العربية بالفعل، والفعل فى هذه العبارة (packed) بمعنى (حزمت) في زمن الماضي البسيط.

٢ - الفاعل ضمير مستتر تقديره (هي) فلا داعي مطلقًا لأن يذكر في الترجمة للعربية لأن الفعل (حَزَمت) ألحقت به تاء الفاعل الا وهي تاء التأنيث وبالتالى حلت محل الفاعل (هي).

٣- ثم تأتي بالمفعول وهو (the clothes) بمعنى الملابس.

٤ - ثم حرف الجر in.

٥ - ثم الاسم المجرور (suitcase) بمعنى حقيبة سفر.

وبالتالى تصبح ترجمة العبارة She packed up the clothes in a suitcase وهى:

حَزَمت الملابس فى حقيبة سفر

مثال ١٠: **Translate into Arabic**

A university degree is an essential qualification for this post

- خطوات الترجمة:

١ - A university degree

A university وترجمتها جامعة

degree وترجمتها درجة - شهادة

- ولكن لاحظ أن الصفة (Auniversity) سبقت الموصوف (degree) وبالتالى

فإنها ترجمة Auniversity degree هي الشهادة (الدرجة) الجامعية.

is وهو الفعل الأساسى للجملة بمعنى (تكون) ولكن لا تظهر في الترجمة العربية لحسن الأسلوب.

An essential qualifisation

essential بمعنى أساسى

qualification بمعنى مؤهل

- وبالتالى فإن ترجمة An essential qualification هو (مؤهل أساسى)

for بمعنى (من أجل - لأجل)

this post بمعنى (لهذا المنصب)

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة Auniversity degree is an essential qualification for this post هو:

الشهادة الجامعية من المؤهلات الأساسية لهذا المنصب

مثال١١: Translate into Arabic

He racked his brains but couldn't solve the problem

- خطوات الترجمة:

١- عادةً ما نبدأ الجملة العربية، بالفعل (racked) بمعنى شحذ (ذهنه) وهو في زمن الماضي البسيط.

٢- نحدد الفاعل (He) تقديره هو.

٣- نحدد المفعول (his brains) بمعنى ذهنه.

but ولكن

couldn't لم يستطع

solve يحل

the problem المشكلة

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة He racked his brains but couldn't solve the problem هو:

شحذ ذهنه (قدح ذناد فكره) ولكنه لم يستطع إيجاد حل للمشكلة

مثال ١٢: Translate into Arabic

High heeled shoes were all the rage

- خطوات الترجمة:

١- عبارة High heeled shoes نلاحظ فى هذه العبارة أن الصفة تسبق الموصوف.

High عال - مرتفع

heeled ذات كعب

shoes أحذية

- ومن ثم فإن ترجمة High heeled shoes هي الكعوب العالية.

٢- were فعل الجملة بمعنى كانت

٣- all the rage آخر موضة.

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة High heeled shoes were all the rage هى:

كانت الكُعُوبُ العالية آخرِ موضة

مثال ١٣: Translate into Arabic

She went into raptures over her new grandson

- خطوات الترجمة:

١- عبارة She went into raptures وترجمتها (كادت تطير فرحًا).

٢- عبارة over her new grandson وترجمتها (بحفيدها الجديد).

- ومن ثم فإن ترجمة عبارة She went into raptures over her new grandson هى:

كادت تطير فرحًا بحفيدها الجديد

مثال ١٤: Translate into Arabic

They arrived late last night, or rather, early this morning

- خطوات الترجمة:

١- هذه العبارة (فاعل وفعل) They arrived وترجمتها (وصلوا).

٢- late متأخر (في ساعة متأخرة).

٣- last night وترجمتها ليلة أمس.

٤- or rather وترجمتها أو بالأحرى.

٥- early this morning مبكرًا هذا الصباح.

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة They arrived late last nigh, or rather, early this morning هى:

وصلوا في ساعةٍ متأخرةٍ من ليلة أمس أو بالأحرى مع الصبح

مثال ١٥: Translate into Arabic

However high she reached, she couldn't touch the branch

- خطوات الترجمة:

١- لاحظ أن العبارة هنا بدأت بـ (However) وترجمتها بالرغم من، مع أن، مهما وعادة ما يأتي بعدها صفة (high) .

٢- However high she reached وترجمتها (رغم تطاولها ومد يدها).

٣- she couldn't وترجمتها لم تستطع.

٤- touch تلمس - تمس.

٥- the branch الغصن.

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة However high she reached, she couldn't touch the branch هى:

رغم تطاولها ومد يدها لم تستطيع أن تمس الغصن

مثال ١٦: Translate into Arabic

She showed a surprising readiness to accept the proposal

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل والفعل she showed وترجمتها أبدت - أظهرت.

٢- عبارة surprising readiness لاحظ أن الصفة سبقت الموصوف وترجمتها (استعداد مدهش).

٣- to accept وترجمتها لقبول، للموافقة.

٤- the proposal الاقتراح.

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة She showed a surprising readiness to accept the proposal هى:

أبْدت استعدادًا مُدهشًا للموافقة على الاقتراح

مثال ١٧: Translate into Arabic

They referred the dispute to the United Nations

- خطوات الترجمة:

١- عبارة They referred (فاعل وفعل) وترجمتها أحالوا.

٢- المفعول the dispute وترجمتها النزاع.

٣- to the United Nations وترجمتها إلى هيئة الأمم المتحدة.

- وبالتالى فإن ترجمة العبارة

They referred the dispute to the United Nations

هى:

أحالوا النِزاع إلى هيئة الأمم المتحدة

مثال ١٨: Translate into Arabic

The rejoicings went on till late in the night

- خطوات الترجمة:

١- عبارة The rejoicings بمعنى الاحتفالات.

٢- الفعل went on بمعنى استمرت .

- ويفضل أن تبدأ الجملة العربية بالفعل (جملة فعلية) فنقول استمرت الاحتفالات.

٣- till وترجمتها حتى.

٤- late in the night ساعة متأخرة من الليل.

- وبالتالى فإن ترجمته العبارة The rejoicings went on till late in the night هى:

استمرت الاحتفالات حتى ساعة متأخرة من الليل.

مثال ١٩: Translate into Arabic

In the manager's abscence the secretaries did no work at all

- خطوات الترجمة:

١- عند ترجمة هذه الجملة تلاحظ أن كلمة manager's ألحقت بها ('s) الملكية ومن ثم فإن ما بعدها يعود على ما قبلها وتترجم كما يلى:

غياب المدير the manager's abscence

٢- كلمة secretaries جمع مفردها secretary وتعنى سكرتير وبالتالى عند الجمع تم استبدال y بـ ies وتترجم إلى (السكرتيرية).

٣- الفعل did بمعنى فعل أو قام بإجراء ولكن لاحظ أنه منفي لأنه سبق بـ (no) فتصير عبارة did no work بمعنى لم يؤدى عملا.

٤- ثم أخيرًا يأتى كلمة at all بمعنى مطلقًا.

- وتصير ترجمة جملة

In the manager's abscence the secretaries did no work at all

هى:

لم يقم السكرتيرية بأى عمل (مطلقًا) فى غياب المدير

- لاحظ تأخير كلمة عبارة (فى غياب المدير) وجاءت فى آخر الجملة بدلاً من وضعها فى أول الجملة، كى تضفى جمالاً على الجملة.

مثال ٢٠: Translate into Arabic

She was absorbed in her book

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ من عبارة was absorbed in أن زمن الجملة ماضى بمعنى كانت مستغرقة فى.

٢- her book (عبارة عن ضمير ملكية يليه اسم) بمعنى كتابها وتصبح ترجمة جملة She was absorbed in her book كالآتى:

كانت مستغرقةً فى قراءة كتابها

مثال ٢١: Translate into Arabic

The book was absorbing

- خطوات الترجمة:

١- The book بمعنى الكتاب.

٢- الفعل was بمعنى كان.

٣- absorbing مشوق.

- وتترجم عبارة The book was absorbing إلى:

كان الكتاب مشوقًا

ثالثًا: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

قبل أن نبدأ فى توضيح كيفية ترجمة نص، أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى العربية أو العكس، يجب أن نعى تمامًا أن الترجمة تقوم على أربعة أسس وهى:

١- وجوب تجسيد أفكار الأصل وتأدية المعنى.

٢- وجوب المحافظة على أسلوب الأصل وطريقة كتابته بمعنى توصيل روح الأصل وأسلوبه.

٣- الإتسام ببساطة وسهولة التعبير لإفهام الأصل.

٤- إحداث استجابة تماثل استجابة قارئ الأصل.

ومن ثم يجب مراعاة النقاط التالية عند ترجمته نصًا أو مقالاً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية:

أولاً: أقرأ النص أو المقال المراد ترجمته بأكمله أولاً لتأخذ عنه فكرة عامة، وتعرف الموضوع الذى يدور حوله.

ثانيًا: اقرأ النص أو المقال مرة ثانية لتفهمه جيدًا.

ثالثًا: قسم النص أو المقال إلى فقرات، بحيث تكون كل فقرة تشمل فكرة كاملة المعنى، ثم ترجم كل فقرة على حدة فى المسودة.

رابعًا: عندما تنتهى من ترجمة النص أو المقال أعد كتابته بأسلوب عربى سليم مع تجنب الترجمة الحرفية، وقد يحتاج الأمر إلى إضافة كلمة من عندك حتى يستقيم المعنى.

خامسًا: يجب عدم إغفال استخدام علامات الترقيم، كما جاءت فى النص أو المقال المراد ترجمته مثل: النقطة التى توضع فى نهاية الجملة، علامة الاستفهام التى توضع فى نهاية السؤال، الفاصلة التى تستخدم بين أجزاء الجملة وهكذا لأن ذلك يوضع المعنى لحد كبير.

سادسًا: عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، لاحظ أن الجملة العربية فى أغلب الأحيان تبدأ بالفعل مثل:

The internet has become important in our daily life

- فتكون ترجمة هذه الجملة بالعربية كالآتى:

أصبح الانترنت هامًا فى حياتنا اليومية

سابعًا: فعل (to be) لا يظهر فى الترجمة من الإنجليزية إلى العربية إذا كان فى المضارع.

مثال:

To day is hot

فتكون الترجمة كالآتى: اليوم حار

ولا يمكن أن نقول: اليوم يكون حار

- أما إذا كان فعل (to be) فى زمن الماضى (was ، were) فلابد أن يكتب وذلك لإظهار الزمن:

It was hot yesterday كان الجو حار أمس

ثامنًا: الصفة (adjective) عادةً ما توضع قبل الاسم لتصفه (لأن الصفة تصف الموصوف) أو بعد to be.

مثال:

هنا الصفة تسبق الموصوف (الاسم)

He is a strong man

هنا الصفة بعد to be

This man is strong

ولمزيد من الإطلاع راجع صـ٢٦ـ

تاسعًا: عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية يمكن أن يتكرر استخدام comma (الفاصلة) فى النص الإنجليـزى فيمكن اسـتبدالها بحـرف العطف «و» قبل المعطوف عليه.

عاشرًا: الجمل الإنجلـيزية منفصـلة عن بعضهـا بنقطة، وعند التـرجمة إلى الـلغة العربية اربط هذه الجملة باستعمال أداة العطف (واو ثم فاء).

- أو عبارات مثل (بيد أن ، ومن ثم ، ومع ذلك) بدلاً من علامات التوقف.

إحدى عشر: إذا قابلتك كلمة استعصى عليك فهـمها فحاول استنتاج معناها من الكلمات التى قبلها وبعدها أو من المعنى العام للجملة أو طبقًا لسياق المعنى.

أمثلة لنصوص مترجمة للتدريب على ترجمة نص من اللغة الإنجليزية إلى العربية:

Translated this texts into Arabic:

1- Universe is the whole system of all heavenly bodies, including our earth.

١ - الكون هو مجموعة من الأجرام السماوية بأسرها، بما فى ذلك أرضنا

2- Primitive man thought that the earth was the center of the universe and that the stars moved about it.

٢- وكان الانسان الفطرى يظن أن الأرض هى مركز الكون وأن النجوم تدور حولها.

3- when he learnt that the earth was one of the planets which orbits the sun ,he believed that the sun was the center of the universe.

٣- وعندما عرف أن الأرض هى أحد الكواكب السيارة التى تدور حول الشمس، أصبح يعتقد أن الشمس هى مركز الكون.

4- But as he studied the heavenly bodies more, he learnt that his own great solar system was only a small part of the Galaxy of the Milky Way.

٤- ولكنه لما أمعن فى دراسة الأجرام السماوية، عرف أن مجموعته الشمسية الكبيرة إن هى إلا جزء صغير من المجرة التى تسمى الطريق اللبنى (سكة التبانة).

5- and that even this was only one among countless other galaxies.

٥- وأن هذه المجرة نفسها ما هى إلا واحدة من مجرات أخرى لا تحصى.

6- Tens of thousands of people were forced to leave their homes and there was wide spread destruction and less of life in parts of... as a result of the bombing by government forces of villages suspected of harbouring tourists.

٦- اضطر عشرات الآلاف إلى ترك منازلهم، كما انتشر الدماء على مكان واسع، وقتل الكثيرون فى بعض مناطق.. نتيجة قيام القوات الحكومية بقصف القرى التى اشتبهت فى ايوائها ارهابيين.

7- The following list gives the main steps to be followed in making a discovery, it is a method of controlled experimentation and, therefore called the scientific method.

٧- ويوضح البيان التالى أهم الخطوات التى ينبغى أن تتبع للوصول إلى اختراع ما وهو منهج للتجريب السديد ولذا سمى بالمنهج العلمى.

8- A question, a problem, or a wish to find out why something work or does not work is a starting point.

٨- نقطة البدء هى إحدى المسائل أوالمشكلات، هى الرغبة فى معرفة السبب فى أن شيئًا ما يعمل أو لا يعمل.

9- Define the problem so that it is clear what you are trying to find out.

٩- حدد المشكلة حتى يتبين لك بوضوح ما تحاول البحث عنه.

10- Get the facts about or related to the problem observe, read, ask questions.

١٠- احصل على الحقائق التى تحيط بالمشكلة أو تتعلق بها، وراقب، واقرأ، ووجه الأسئلة.

11- Think of all the possible answers that might work out.

١١- أعمل الفكر فى كل الإجابات المحتملة التى يمكن أن توصل إلى نتيجة.

12- With the facts you have, pick what seems to be the best answer, the one that is most likely to work out, The one chosen to try out is hypothesis.

١٢- من بين الحقائق التى حصلت عليها، النقط الحقيقية التى يبدو أن فيها خير حل، ذلك الحل الذى تتوسم فيه امكانية الوصول إلى نتيجة، وليتخذ ذلك الحل المختار أساسًا لافتراض.

13- The hypothesis must be checked or proved by experiments. Set up an experiment to test it and see whether it works. Try it more than once in order to be sure.

١٣- يجب أن ينقض الفرض أو يثبت بالتجارب. أجر عليه التجربة لنختبره وترى إن كان صالحًا اختبره أكثر من مرة لكى تتيقن وتتثبت.

14- If the experiment was set up properly, and it does not work, the hypothesis or idea was not correct. Another solution must be thought up and tried out.

١٤- إذا أجريت التجربة على الوجه الصحيح، ثم لم تصل إلى نتيجة، كان الفرض خطأ وكانت الفكرة طائشة، ويجب التفكير فى حل آخر نعرضه للاختبار.

15- If the experiment does work out each time it is tried, a solution or answer to the problem has been found.

١٥- أما إذا نجحت التجربة فى كل مرة، فإننا نكون قد وصلنا إلى الحل أو الإجابة عن السؤال.

16- A conclution can now be made that what has been proven by experiment is a way of solving the original problem.

١٦- وحينئذ يمكن أن يتخذ قرار بأن مـا أمكن اثباته بالتجربة هو السبيل إلى حل المشكلة الأساسية.

17- Remember what has been learned so that it can be used to solve the problem again or to solve future problems that may arise.

١٧- تذكر مـا تعلمته حتى يمكن اسـتخدامه فى حل المشكلة مـرة أخرى، أو فى حل ما قد ينشأ فى المستقبل من مشكلات.

رابعًا: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

- يجب مراعاة النقاط التالية عند ترجمة نصًا أو مقالاً من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

أولاً: لاحظ أنه عادةً ما تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل.

مثال: يشاهد أحمد التليفزيون يوميًا

Ahmed watches TV. everyday

ثانيًا: كلمات التوكيد فى اللغة العربية مثل: «إن ، أن ، قد ، فإن ، ف».

ليس لها ترجمة فى الإنجليزية

مثال: لقد أتصل بى أحمد أمس بالتليفون

Ahmed telephoned me yesterday

ثالثًا: يتكرر كثيراً استخدام حرف العطف «و» ، «أو» فى الجملة العربية وعند الترجمة للإنجليزية تستخدم comma «'» قبل كل معطوف عليه باستثناء آخر عنصر فى الجملة فتستخدم «and».

مثال: اشتريت كتاب وكراسة وقلم

I bought a book, a notebook and a pen.

رابعًا: لام التعليل «كى - لكى» تترجم إلى to ويليها مصدر أو «فعل ناقص + فاعل) + that, so that , in order that.

مثال: He studies hard to succeed.

He studies hard so that he may succeed.

خامسًا: عند ترجمة الجملة الاسمية فى اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية يجب استخدام فعل «to be».

مثال: السماء صافية The sky is clear

العلم سلاح ذو حدين Science is a double edged weapon

سادسًا: الضمائر المستترة فى اللغة العربية يجب اظهارها عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

مثال: سَاعَدَنى He helped me

سابعًا: عند الترجمة للإنجليزية يمكنك استخدام اسلوب سهل وبسيط فى تكوين جملة بسيطة تحمل نفس معنى الجملة باللغة العربية.

مثال: كل ما نفتقر إليه هو العزيمة All it needs is willingness

ومن ثم يتضح This shows

ثامنًا: اعلم عزيزى القارئ أن عملية الترجمة هى فن اختيار العبارات المناسبة التى تحمل المعنى فى إطار لغوى سليم.

خامساً: أمثلة لنصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

ترجم إلى اللغة الانجليزية Translate into English

جسم الانسان

١- يتكون جسم الانسان من عدة أجزاء تعمل معًا عمل أشد الآلات فى الدنيا أحكاما.

Human Body

The human body consits of many parts that work together as the most perfect machine in the world.

٢- فاليدان والساقان والرأس والذراعان ، كل أولئك أجزاء من الجسم

Hands ,legs , head and arms are all parts of the body.

٣- والعظام والمفاصل جزء من الهيكل العظمى أو قوام بنية الجسم.

The bones and joints are part of the skelton or framework of the body.

٤- والأوعية الدموية تتصل بالقلب، والأعصاب تتصل بالحبل الشوكى.

The blood vessels connect with the heart, and the nerves connect with the spinal cord.

Translate into English

٥- لقد أنهك ما بالأرض من مواد الوقود، وهى الفحم والبترول والغاز، وسوف تحل الطاقة الذرية محلها ذات يوم، بيد أنها لا تزال اغلى من أن تستعمل في الشئون العادية في كثير من انحاء العالم حيث أن الاحتياج إلى الطاقة هو احتياج عاجل.

The fuels in the earth - coal, oil, gas- are being used up. Atomic energy will someday take their place. But it is still too expensive for everyday use in many parts of the world where power is needed right now.

Translate into English

٦- يعيش عـديد من الناس فى جمـيع أنحاء العـالم فى بيوت شـمسيـة. فأشـعة الشمس يمكن أن تجعل الحياة أكثر يسراً وأعظم رغداً.

Today, a considerable number of people live in solar houses all over the world. The sun's rays can make life easier and more comfortable.

٧- اندرس سلسيوس فلكى سويدى، ولد فى ٢٧ من نوفـمبر ١٧٠١، فى ابسالا بالسويد، وتوفى فى ابسالا فى ٢٥ من إبريل ١٧٤٤.

Anders celsius was a swedish astronomer, born at Uppsala, Sweden, on Nov, 27, 1701, and died at Uppsala on April 25, 1744.

٨- وقد وصف سلسـيوس مـقياس الحـرارة المنسوب إليـه عام ١٧٤٢ فى بحث ألقاه أمام الأكاديمية السويدية للعلوم.

In 1742 he described his thermometer in a paper read before the Swedish Acadmy of sciences.

٩- ويسمى مقياس حرارة سلسيوس عادة بالمقياس المئوى، لتقسيمه مابين نقطتى تجمد الماء وغليانه إلى مائة درجة. وقد شاع استعماله فى أكثر بلاد العالم.

Clesius thermometer is often Called centigrade thermometer because of the 100 - degree interval hetween the freezing and boiling points of water. lt became common use in most countries of the world.

١٠- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

إن الهدف من التربية هو تعليم التلاميـذ كيفية تحصـيل المعلومات بأنفسهم وليس حشو أذهانهم بكم كبير من المعلومات.

الترجمة:

The aim of education is to teach pupils how to acquire information by themselves and not only to stuff their minds with a lof information

١١- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لا أحد يستطيع أن ينكر أن الحاسب الآلى (الكمبيوتر) والانترنت له دور هام فى توحيد مصادر المعرفة والمعلومات فى كل أنحاء المعمورة ومن ثم أصبح العالم قرية صغيرة.

الترجمة:

No one can deny that, the computer and the internet have an importanl role in uniting the sources of knowledge, information all over the world so the world has become a small village.

١٢- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لابد من توفير البيئة الصحية الآمنه لذوى الاحتياجات الخاصة ورعاية الموهوبين، وتوفير النظم التعليمية التى تنمى مواهبهم.

الترجمة:

lt is necessary to provide a safe healthy environment for the disabled and look after the talented and provide them with educational systems that develop their gifts

١٣- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لقد أصبح العالم قرية صغيرة، أخبارها متاحة. وذلك نتيجة للثورة الهائلة فى عالم الاتصالات.

الترجمة:

The world has become a small village, the news available, because of the great revolution of world communications.

١٤- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

يجب الاهتمام بالطفل لإعداده ليصبح مواطن نافعًا لنفسه ولبلده عندما يكبر

الترجمة.

We must look after the child to prepare him to become useful citizen for himself and his country when he grows up.

١٥- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

يمكن أن تعرف القوة المحركة الآن على انها طاقة نستطيع التحكم فيها. إنها أساس المدنية، فكل الصناعة والنقل يعتمدان عليها بصورة ما. إنها جزء من ثروة العالم، لأنها تمكن العمل من أن يؤدى بدون مجهود بدنى عظيم. لذلك فان توليد هذه القوة المحركة ونقلها فى غاية الأهمية لكل واحد منا.

الترجمة:

Power might now almost be taken to mean energy under control. It is the basis of civilization, industry and transport being dependent on power in some form. It is part of the world's wealth, for it enables work to be performed without great physical labour. Its generation and transmission are therefore of great importanee to every one of us.

١٦- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لقد أصبح الإنسان كالآلة التى يمكن تغيير أجزائها.إذ نجح مشاهير الجراحين فى إجراء عمليات لاستبدال الأجزاء المريضة فى الجسم بأجزاء سليمة ما عدا المخ.

الترجمة:

Man has become a machine whose parts can be replaced

(changed). Some famous (top) surgeons have succeeded in performing operations to replace healthy parts for the sick ones except the brain

١٧- ترجمه إلى اللغة الإنجليزية:

التكنولوجيا تعتبر سلاح ذو حدين. فهو السلم الذى ترتقى به الإنسانية وتتطور، ولكنها أيضًا قد تكون أداة هدم ودمار للإنسانية ان لم يحسن استخدامها.

الترجمة:

Technology is considered a double edged weapon. It's the ladder by which humanity develops, but it could also be a destructive and devastating tool to humanity if man doesn't use it correctly or if he doesn't make the best use of it (or if he doesn't exploit it well.)

١٨- ترجمه إلى اللغة الإنجليزية:

يحتاج الشباب فى هذه الأيام لأن يدركوا أن التعلم مدى الحياة أصبح إحدى سمات هذا العصر. وهذا ضرورى لأن عالم العمل متغير بسرعة فائقة ولكى يظل الناس فى وظائفهم عليهم أن يتقدموا ويتعلموا المعارف والمهارات الجديدة.

الترجمة:

Youth (Young people) nowadays need to understand that life long learning has become one of the features of this age.This is necessary as the world of work is changing very quickly. To remain employable, people must always look ahead and learn new knowledge and skills.

١٩- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

الإنسان محب للطبيعة والجمال، ومن ثم يجب عليه ألا يلوثها أو يفسد جمالها.

Man loves nature and beauty; hence he shouldn't pollute it or spoil its beauty.

1-Translate into Arabic;

The housing problem is still the main obstacle before our youth.

الترجمة: لا تزال مشكلة الإسكان تمثل عقبة رئيسية أمام شبابنا

2-Translare into Arabic:

Establishing libraries everywhere is a national duty to raise a conscious generation

الترجمة: إن إنشاء المكتبات فى كل مكان واجب قومى لتنشئة جيل واعى.

3-Translate into Arabic

The computer and the internet has become important in our moder daily life and their use have grown greatly in different fields of life.

لقد أصبح الحاسب الآلى (الكمبيوتر) والإنترنت هام فى حياتنا اليومية الحديثة وزاد استعمالها كثيراً فى مختلف ميادين الحياة.

4-Translate into Arabic

Population explosion is a problem that faces all countries of the third world especially the developing countries.

الترجمة: إن الإنفجار السكانى مشكلة تواجه كل بلاد العالم الثالث وخاصة الدولة النامية.

5- Translate into Arabic.

Without peace civilization couldn't flourish as wars destroy all that man has made of progress, civilization and welfare

الترجمة: بدون السلام لا تزدهر الحضارة، فالحرب تدمر كل ما حققه الإنسان من تقدم وحضارة ورفاهية.

6- Translate into Arabic;

Almost all our energy comes originally from the sun.All living things use the sun's energy to make their food from soil and air. We get our energy by eating plants or meat from animals who have eaten plants.

الترجمة: تقريبًا ما تأتينا الطاقة أصلاً من الشمس ، فجميع الكائنات الحية تستخدم الطاقة الشمسية فى عمل غذائها من التربة والهواء. أما نحن فنحصل على الطاقة اللازمة لنا بأكل النباتات أو لحوم الحيوانات التى تتغذى على هذه النباتات.

7- Translate into Arabic;

The ever- increasingly need for iron and steel has brought about great improvement in the ways of melting iron ore and making various kinds of steel which we still use nowadys.

الترجمة:

إن الحاجة المتزايدة للحديد والصلب أحدثت تحسنًا فى طرق صهر الحديد الخام، وفى ضاعة أنواع مختلفة من الصلب التى مازلنا نستخدمها فى هذه الأيام.

8- Translate into Arabic;

Rain forests are being destroyed at an incradible rate. Much of the damage is being done by poor farmers, but they are not to blame. They have to clear rain forests land to grow food for their families and animals.

٩- الترجمة:

إن الغابات المطيرة تُدَمَر الآن وبمعدلات لا تُصَدق ويتسبب المزارعون الفقراء فى الكثير من هذه الأضرار ولكن لا لوم عليها لانهم مضطرين أن يزيلوا الغابات لزراعتها بالطعام لاسرهم وحيواناتهم.

10- Translate into Arabic:

We can not make any real progress unless we use modern means of technology in all fields of production.

الترجمة: لن نستطيع أن نحرز أى تقدم حقيقى مالم نستخدم الطرق الحديثة فى التكنولوجيا فى جميع مجالات الإنتاج.

11- Translate into Arabic:

Scientists are trying hard to find new sources of energy other than oil and coal whose reserves are running out rapidly.

الترجمة: يحاول العلماء بجد أن يكتشفوا مصادر للطاقة غير البترول والفحم والتى بدأ احتياطها ينفذ بسرعة.

12- Translate into Arabic:

The Red Sea is too salty for fresh water fish

الترجمة:

إن البحر الأحمر مالح جداً لدرجة لا يمكن لسمك الماء العزب أن يعيش فيه.

13- Translat into Arabic:

China is too big to visit in one day.

الترجمة:

الصين كبير جداً لدرجة لا يمكن أن نجوبها فى يوم واحد.

14- Translate into Arabic:

A plant is kept away from the light, and as a result it becomes pale / etiolated.

الترجمة:

يصبح النبات لونه أصفر (يذبل) نتيجة إبعاده عن الضوء

15- Translate into Arabic:

As a result of eating plants, animals absorb carbon.

الترجمة:

تحصل الحيوانات على الكربون نتيجة لتغذيتها على النباتات.

16- Translate into Arabic:

A valve allows liquid to flow one way and prevents it from flowing the other way

الترجمة:

يسمح الصمام للسائل بأن ينتقل من ناحية واحدة ويمنعه من أن ينتقل للناحية الأخرى.

17- Translate into Arabic:

Hind stopped feeling uncomfortable and forgot all her uneasiness.

الترجمة:

لم تعد تشعر هند بعدم الارتياح ونسيت قلقها.

18- Translate into Arabic:

School library plays a great role in forming students, personality and providing them mith different kinds of information.

الترجمة:

تلعب مكتبة المدرسة دورًا كبيرًا فى تكوين شخصية الطلاب وتزويدهم بأنواع مختلفة من المعلومات.

19- Translate into Arabic:

We have to care for physical education at school to bring up strong youth to serve their country.

الترجمة:

يجب الاهتمام بالتربية البدنية بالمدارس حتى ننشئ شبابًا قويًا يخدم بلده

20- Translate into Arabic:

Health depends largely on personal cleanliness (hygiene). This doesn't only mean cleanliness of the body, but also the cleanliness of clothing and habits.

الترجمة:

تعتمد الصحة إلى حد كبير على النظافة الشخصية، وهذا لا يعنى نظافة الجسم فقط ولكن أيضًا نظافة الملبس والعادات.

21-Translate into Arabic:

Egypt is marked by its wide information effect which exceeds

the borders of the country to become an exciting subject in local and Arab papers also of the world level.

الترجمة:

تتميز مصر بتأثيرها الإعلامى الواسع الذى يتجاوز حدود الوطن لكى يصبح مادة للإثارة فى الصحافة العربية والاقليمية، بل يتجاوز ذلك إلى الصعيد العالمى.

22- Translate into Arabic:

A new world has been imposed on our age by globalisation that is based on giant establishments whose activities exceed the borders of countries.

الترجمة:

لقد فرضت العولمة على عصرنا عالما جديداً يقوم على المؤسسات العملاقة التى يتجاوز نشاطها حدود الأوطان.

الفصل الرابع

تعبيرات ومصطلحات

ويتضمن:

١- تعبيرات ومصطلحات عامة

٢- مفردات ومصطلحات قانونية

٣- مصطلحات تجارية ومالية

٤- مفردات وعبارات في مجال السياحة والفندقة

٥- مصطلحات دبلوماسية

٦- مصطلحات السياسة

٧- مصطلحات المؤتمرات

الفصل الرابع

تعبيرات ومصطلحات

أولا: تعبيرات ومصطلحات عامة

- Pollution problem	- مشكلة التلوث
- overpopulation problem	- مشكلة ازدياد السكان
- family planning	- تنظيم الأسرة
- rationalization of consumption	- ترشيد الاستهلاك
- anti - campaigns	- حملات ضد
- addiction/ drug mongers	- الإدمان وتجار المخدرات
- terrorist acts	- أحداث الإرهاب
- terrorists	- الإرهابيون
- terrorism	- الإرهاب
- transport	- النقل
- communications	- الاتصال
- maternity	- الأمومة
- women's rights	- حقوق المرأة
- childhood welfare	- رعاية الطفولة
- safety	- الأمان
- security	- الأمن
- stability	- الاستقرار
- education reform	- إصلاح التعليم
- social reform	- الاصلاح الاجتماعى
- mass media	- وسائل الاعلام

- welfare - الرفاهية
- prosperity - الرخاء
- put an end to - يضع حد لـ
- Economy reform - الإصلاح الاقتصادى
- eradicate/wipe out/ uproot - يمحو/ يقلع
- وسيلة لغاية وليس غاية فى حد ذاته
- means to an end and not an end in itself
The last decade - العقد الأخير
- energy crisis - أزمة الطاقة
- food shortage - نقص الطعام
- awareness - التوعية
- alternatives = substitutes - بدائل
- a radical change - تغير جذرى
- comprehensive solution - حل شامل
- partial solution - حل جزئى
- يقوم على العدل وتأكيد حقوق الإنسان
- based on justice and asserting human rights
- The common Arab market - السوق العربية المشتركة
- We should work hard - يجب أن نعمل بجد
- The Common European Market - السوق الأوربية المشتركة
- يتمشى مع
- go side by side with = cope with = keep pace with
- Keep up with - يساير
- put up with = endure = bear - يتحمل
- global village - قرية عالمية

- globalization	- عولمة
- small entities	- كيانات صغيرة
- cooperation	- تعاون
- private sector	- قطاع خاص
- privatization	- خصخصة
- to double production	- نضاعف الإنتاج
- to improve our standard of living	- لرفع (تحسين) مستوى معيشتنا
- national income	- الدخل القومى
- to lead a happy life	- لنحيا حياة سعيدة
- to achieve prosperity and welfare	- لنحقق الرخاء والرفاهية
- to overcome (solve) our problems	- لنتغلب على مشكلاتنا
- take a Nile cruise	- يقوم برحلة نيلية
- buy souvenirs	- يشترى الهدايا التذكارية
- travelling abroad	- السفر للخارج
- summer camps	- المعسكرات الصيفية
- to have a great effect upon	- لها أثر كبير على
- it teaches us discipline and cooperation	- تعلمنا النظام والتعاون
- to depend on ourselves	- أن نعتمد على أنفسنا
- good manners	- السلوك الحضارى
- right habits	- العادات الصحيحة
- and moralities	- والأخلاق
- highly educated	- متعلم تعليم عالى
- to some extend	- إلى حد ما
- in good order	- فى نظام رائع
- in vain	- عبثا- بلا جدوى

- help me understand - يساعدنى على فهم
- spend nice time together - نقضى وقتًا جميلاً معًا
- medical care - الرعاية الطبية
- training course - دورة تدريبية
- the stage of teenage (adolescence stage) - مرحلة المراهقة
- مساعدة المعوقين على التغلب على الإعاقة
- to help the handicapped overcome their disability
- render us many services - يقدم لنا خدمات كثيرة
- we are grateful to - نحن شاكرين لـ
- tension and pressure - التوتر والضغط
- marked by stress - يتميز بالإجهاد النفسى
- to have a sort of change - يقوم بنوع من التغيير
- a rare opportunity - فرصة نادرة
- يحصلون على وظائف هامة بالخارج
- they are holding important posts abroad
- upgrading education - النهوض بالتعليم
- هذا يرجع إلى نقص فى الرعاية الطبية
- this is due to lack of medical care
- current account - حساب جارى
- يوجد تغيير جذرى فى مجال التعليم
-there is a radical change in the field of education
- man is sociable by nature - الإنسان إجتماعى بطبيعته
- تلعب الصحافة دورًا هامًا فى تكوين الوعى العام
-press plays an important role in forming public awareness
-satellite networks - شبكات الأقمار الصناعية

- a revolution of information resources - ثورة فى مصادر المعرفة
- scientific thinking - التفكير العلمى
- the application of scientific theories - تطبيق النظريات العلمية
- the practical fields - المجالات العلمية
- science clubs - نوادى العلوم
- modern technology - التكنولوجيا الحديثة
- a good social position - مكانة علمية مرموقة
- great projects - مشروعات ضخمة (عظيمة)
- a cultural event - حدث ثقافى
- thinkers, scientists and men of letters - المفكرون والعلماء والأدباء
- will be indebted to him for his discoveries - مدينون له لاكتشافاته
- great achievements - إنجازات عظيمة
- aim at - يهدف إلى
- in the field of economy - فى المجال الإقتصادى
- to strengthen our ties with other countries
- يقوى علاقتنا مع الأقطار الأخرى
- up- to- date - حديث (على الموضة)
- out- of- date - قديم (ليس على الموضة)
- إحدى أعظم الحضارات فى تاريخ العالم
- one of the greatest civilizations in the history of the world
- fine weather - الجو الجميل
- ancient monuments - الآثار القديمة
- to go sightseeing - يزور أماكن الجذب السياحى
- the tombs and temples of the Pharaohs - مقابر ومعابد الفراعنة
- the glorious past - الماضى المجيد

- an oriental touch - لمسة من لمسات الشرق
- construction of flyover bridges and tunnels - تشيد الكبارى والأنفاق
- establishing child libraries - إنشاء مكتبات الأطفال
- everywhere all over the country - فى كل مكان فى أنحاء القطر
- general knowledge - المعرفة العامة
- to supply with = to provide with - يزود بـ
- to enrich their knowledge - لاثراء معرفتهم
- to create the good citizen - لخلق المواطن الصالح
- sense of belonging - الشعور بالانتماء
- sense of responsibility - الشعور بالمسئولية
- sense of loyalty - الشعور بالولاء
- sense of duty - الشعور بالواجب
- to lead a peaceful quiet life - لنحيا حياة مسالمة هادئة
- social problem - مشكلة إجتماعية
- to develop the individual awareness - لتنمية الوعى الفردى
- to take part in - لنشارك فى
- social development - التنمية الاجتماعية
- to work for peace - نعمل من أجل السلام
- to stand against war and terrorism - نقف ضد الحرب والإرهاب
- all over the world - فى كل إنجاء العالم
- play an important part in - يلعب دورًا هامًا فى
- to devote (himself) to - يكرس حياته لـ
- to work seriously and sincerely - يعمل بجد وإخلاص
- to spare no effort - لا يدخر وسعًا
- to do (his) best - يبذل قصارى جهده

- to increase our exports - نزيد صداراتنا
- local production - الإنتاج المحلى
- for the sake of our country - لصالح بلدنا
- to cooperate togrther - لنتعاون معًا
- for the benefit of - لصالح
- for the good of - لصالح
- to put an end to - نضع نهاية (حد) لـ
- a peace maker- man of peace - رجل (صانع) سلام
- the traffic jams - أزمات المرور/ رحمة المرور
- rush hours - ساعات الذروة
- this problem leads to many other problems
- هذه المشكلة تؤدى إلى مشكلات أخرى كثيرة
- to find alternative sources of energy - إيجاد مصارد بديلة للطاقة
- instead of oil - بدلاً من البترول
- solar power - الطاقة الشمسية
- water power - الطاقة المائية
- will soon run out = be exhausted - سريعًا سينفد/ سينتهى
- terrorism and violence - الإرهاب والعنف
- a destructive stroke - ضربة مدمرة
- humanity and civilization - الإنسانية والحضارة
- everuywhere and in all ages - فى كل مكان وكل العصور
- we have to stand firmly against - علينا أن نقف بحزم ضد
- as one man - كرجل واحد
- the most powerful computer in the world - أقوى كمبيوتر فى العالم
- the twenty first- century - القرن الحادى والعشرون

- charges	- أتعاب
- globalization	- العولمة
- privatization	- الخصخصة
- idialism	- المثالية
- the major power	- القوى الكبرى
- envy	- الحسد - يحسد
- supervision	- إشراف
- sacred mission	- رسالة مقدسة
- reconstruction	- تعمير
- illiterate	- أمى
- promote	- يدعم
- vacation	- عطلة
- industry	- جد/ إجتهاد
- yield	- يعطى/ يدر
- be reserved for	- مخصص لـ
- subways	- انفاق
- pedestrain crossings	- عبور المشاه
- rush hours	- ساعات الذروه
- dealings	- معاملات
- immunize	- يحصن
make up for	- يعوض
- embalment	- التحنيط
- proof	- دليل
- dropping in	- زيارة مفاجأة
- infectious diseases	- أمراض معدية

- family planning	- تنظيم الأسرة
- consequences	- نتائج
- moral	- أخلاقى
- explosion	- انفجار
- epidemics	- أوبئة
- well - to - do	- أثرياء
- must be rationed	- توزع بالعدل
- consumption	- استهلاك
- greed	- جشع
- certificates	- شهادات
- preach	- يعظ
- impressions	- انطباعات
- amiable	- محبوب
- fuss	- ضجة
- motivate	- يحث/ يحفز
- deprive	- يحرم
- conceited	- مغرور
- inherit	- يرث
- construct	- يشيد
- neglect	- يهمل
- object to	- يعترض على
- do without	- يستغنى عن
- responsibilities	- مسئوليات
- on equal footing	- على قدم المساواة
- friendship	- صداقة

- enrichment	- اثراء
- prizes	- جوائز
- disturb	- يزعج
- virtue	- الفضيلة
- discipline	- النظام
- strengthen	- يقوى
- patience	- الصبر
- express his views	- يعبر عن آرائه
- acquire	- يكتسب
- heritage	- تراث
- medals	- ميداليات
- tournament	- دورة
- grown up	- البالغين
- represent	- يمثل
- summit of peace makers' unify	- قمة صانعى السلام
- unify	- يوحد
- officials	- مسئولون
- the issue of peace	- قضية السلام
- nobel aim	- هدف سامى
- gift	- هبة
- prevent	- يمنع
- allow	- يسمح
- favourite	- مفضل
- protect	- يحمى
- talent	- موهبة

- drought	- جفاف
- care	- رعاية
- reward	- مكافأة
- spread	- ينشر
- sin	- الرذيلة
- will (n.)	- عزيمة
- refrech	- ينعش
- cares	- هموم
- state	- الدولة
- wide approval	- اقبال شديد
- environment	- البيئة
- disabled athletes	- الرياضيون المعاقون
bring up	- يربى
- adults	- البالغين
- make friends	- يكون أصدقاء
- self-reliance	- الاعتماد على الذات
- employment	- العمالة
- immigration	- الهجرة
- produce	- ينتج
- products	- منتجات
- housing	- الإسكان
- food security	- أمن غذائى
- repay	- يسدد
- over-population	- زيادة السكان
- family planning	- تنظيم الأسرة

- majority	- أغلبية
- motto slogan	- شعار
- minority	- الأقلية
- agriculture	- الزراعة
- commerce	- التجارة
- duties	- رسوم جمركية
- productive society	- مجتمع منتج
- consume	- يستهلك
- integration	- تكامل
- achievements	- انجازات
- disadvantages	- عيوب
- invade	- يغزو
- inflation	- تضخم
- cut out	- يحد من
- exploitation	- استغلال
- expansion	- توسع
- nuclear reactor	- مفاعل نووى
- capital	- رأس المال
- unemployment	- البطالة
- shortage	- نقص
- production	- إنتاج
self-sufficiency	- الاكتفاء الذاتى
- transport	- النقل
debts	- ديون
- burdens	- أعباء

- birth control	- تحديد النسل
- labour force	- القوة العاملة
- motive	- حافز
- charter	- وثيقة - ميثاق
- irrigation	- الرى
- industry	- الصناعة
- trade	- التجارة
- taxation	- فرض الضرائب
- loans	- قروض
- consumption	- استهلاك
- profits	- أرباح
- advantages	- مزايا
- conquest	- غزو
- invasion	- غزو
- stage	- مرحلة
- exploit	- يستغل
- rationalizing	- ترشيد
- national	- قومى/ وطنى
- establish	- يؤسس / يقيم

- Refrain from	- يمتنع عن
- Ratification	- التصديق
- Rejection	- رفض
- Subsequent ratification	- التصديق اللاحق
- exceeding	- يتجاوز
- Length of time	- المهلة الزمنية
- Refusal of ratification	- رفض التصديق
- Legislature	- السلطة التشريعية
- Accession	- الانضمام
- Reservation	- التحفظ
- Exemption	- إعفاء - استثناء
- Genocide	- إبادة
- Case	- قضية
- Entry into force	- دخول دور النفاذ
- Conclusion of treaties	- إبرام المعاهدات
- Negotiation	- المفاوضة
- Accredited representatives	- ممثلين معتمدين
- Full power	- تفويض كامل
- Opinio juris	- العنصر المعنوى أو القانونى فى الصرف
- Asylum	- ملجأ
- Judicial decision	- القرار القضائى أو الحكم القضائى
- Political offender	- المتهم السياسى
- Etradition	- تسليم
- Uniformity	- انتظام تماثل

- Consistency - تناغم - إتساق
- Traction - قوى محركة
- Estoppel - منع - صد - إعاقة (منع من أنكار الشخص ما صدر عنه من قول أو فعل أو سلوك)
- abuse of rights - تعسف فى استعمال الحقوق
- Suit - ملاحقة
- Litispendence - قيام ذات النزاع بين محكمتين
- Res judicata - الحكم عنوان الحقيقة
- Advisory opinion - رأى استشارى
- Territorial waters - المياه الإقليمية
- Injuries - أضرار
- Writing of publicists - كتابات الفقهاء
- Subsidiary means - وسائل ثانوية أو فرعية
- Multicultural world - عالم متعدد الثقافات
- Ex aequo et bono - مبادىء العدل والانصاف
- stressful - مثير للضغوط
- promising - واعد
- resort to - يلجأ إلى
- mobilize - يعبء
- masses - الجماهير
- unified front - جبهة متحدة
- food - stuffs - المواد الغذائية
- rural - ريفى / قروى
- urban areas - مناطق المدينة
- hardships - الصعاب

- exert	- يبذل
- contributions	- اسهامات
- scholars	- العلماء
- cleanliness	- النظافة
- resist	- يقاوم
- soul	- الروح
- reduce	- يقلل
- in charge of	- مسئول عن
- prospects	- إحتمالات / توقعات
- university graduates	- خريجو الجامعات
- assent	- يؤكد / يثبت
- superiors	- رؤساء
- master	- يتقن
- patience	- صبر
on the same footing	- على قدم المساواه
- conscription	- تجنيد إلزامى
- consript	- يجند
- immigration	- مهاجر
- remote sensing	- الإستعمار عن بعد
- immortality	- خلود
- immortal	- خالد
- immunity	- مناعة / حصانة
- unique	- وحيد / فريد
- union	- اتحاد
- married status	- الحالة الإجتماعية

- well - built	- ذو بنية قوية
- badly - maintained	- سيئة الصيانة
- satellite sensors	- أجهزة الاستشعار
- hygiene	- الصحة والنظافة الشخصية
- sanitation	- الصحة والنظافة العامة
- wonders	- عجائب
- Foresee	- يتنبأ بـ يتوقع الحدث
- Outbreak of war	- اشتعال الحرب
- International humanitarian law	- القانون الدولى الإنسانى
- Belligerent states	- الدول التجارية
- Effects of war	- آثار الحرب
- Fraud	- غش - تدليس
- Deliberate	- عمدى
- Jus - cogens	- قواعد آمرة
- Peremptory norm	- قاعدة آمرة
- Void	- باطلة
- Derogation	- انتهاك - مخالفة
- Emerg	- ينبثق - يظهر - ينشأ
- Amendment	- تعديل
- Revision	- مراجعة
- In writing	- كتابة
- Termination of treaties	- نهاية المعاهدات
- Elapse	- ينقضى
- Suspension	- ايقاف
- Missions	- بعثات

- Foreign affairs	- الشئون الخارجية
- Adoption	- تقرير يتبنى
- Authentication	- يوثق - يضيف صفة الشرعية
- Signature	- توقيع
- International labour conference	- مؤتمر العمل الدولى
- Effects of signature	- آثار التوقيع
- Territorial application	- التطبيق الإقليمى
- Time of peace	- وقت السلم
- Passage	- مرور
- Flag	- علم
- Vessel	- سفينة
- Navigation	- ملاحة
- Entier territory	- كامل الإقليم
- Validity of treaties	- صحة المعاهدات
- Nullify	- تبطل
- Capacity to contract	- القدرة أو الأهلية للتعاقد
- Treaties of alliance	- معاهدات التحالف
- Switzerland	- سويسرا
- Discrepancy	- تعارض - تناقص
- Fluctuation	- متقلب غير مستقر
- Psychological element	- العنصر النفسى
- Inter se	- بين بعضها
- General principles of law	- المبادىء العامة للقانون
- Non - liquet	- عدم اختصاص
- Committee of jurists	- لجنة الفقهاء

- Good faith	- حسن النية
- Liability for fault	- المسئولية عن الخطأ
- Arbitrator	- محكم
- Judicial reasoning	- التسبيب القضائى
- Indirect evidence	- دليل غير مباشر
- European Court Of Justice	- محكمة العدل الأوربية
- International custom	- الصرف الدولى
-Primitive society	- مجتمع بدائى
- Preponderance	- رجحان - تفوق
- Immunities	- حصانات
- Social pressure	- ضغط اجتماعى
- State practice	- ممارسة دولة
- legitimate (adj - v)	يجعله شرعيا - حقيقى - شرعى - قانونى
- legitimate son	- ابن شرعى
- legitmateness	- شرعية - قانونية
- legitimation	- اعتراف شرعى - تصديق قانونى
- legislate	- ليس قانونا - يشرع
- legislation	- القوانين
- legislative	- واضع القوانين - السلطة التشريعية
- legislative council	- مجلس شورى القوانين
- legislative power	- السلطة التشريعية
- Above all	- وأهم من ذلك
- to make a great effort	- يبذل مجهودا عظيما
- devote	- يكرس
- to spare no effort	- لايدخر وسعا

- to achieve considerable success - يحرز نجاحا فائقا
- to realise his hopes in life - يحقق آماله فى الحياة
- to overceme all difficulties - يتغلب على جمع الصعوبات
- in bad need of - فى مسيس الحاجة إلى
- to make use of - يستغل
- to take advantage of
- to take an active part in society - يساهم بدور فعال فى المجتمع
- to win the admiration of all people - يحوز إعجاب جميع الناس
- to become widespread all over the world
- يصبح منتشرا فى جميع أنحاء العالم
- international forums - الهيئات الدولية
- associated agencies - الوكالات المتخصصة
- regianol organisations - المنظمات الإقليمية
- the Arab League - الجامعة العربية
- Journalists and publicists - رجال الصحافة والإعلام
- oriental studies - الدراسات الشرعية

commercial and financial terms

- account	- حساب فى بنك ربح - فائدة
- on account	- على الحساب
- accountancy	- علم المحاسبة
- acconutant	- محاسب
- account book	- دفتر حساب أو محاسبة
- acquittance	- سند بتسديد الدين
- overdraft	- سحب على الكشوف
- administer	- يدير يدبر
- administration	- إدارة
- administrative	- إدارى حكومى
- administrator	- رجل الإدارة
- admissible	- مسموح أو مسلم به- جدير بالقول
- to admit	- يُسَلم بـ
- in advance	- مقدما سلفًا
- advancement	- تقدم- ترقية
- advantage	- ميزة- مصلحة
- advertise	- يعلن
- advertisement	- إعلان
- advise	- ينصح
- advice	- نصيحة
- advisor= adviser	- الناصح- المرشد
- advisory	- استشارى
- advocate	- يدافع عن

- affect - يؤثر على
- effect - أثر- تأثير
- effective - مؤثر- فعال
- under age - قاصر- غير بالغ سن الرشد
- agenda - برنامج- جدول أعمال
- the aggregate - مجموع- حاصل- اجالى
- agio - صرافة- عمولة الصرافة- فرق القيمة (بين فرع من العمل آخر)
- agiotage - صناعة الصرافة- مضاربة بالأسهم المالية
- agree - يوافق
- agreeable - مقبول- سائغ
- agreement - اتفاقية- عقد
- alien - يحول -ينقل الممتلكات إلى شخص آخر
- alienate - يحول- ينقل الممتلكات إلى شخص آخر
- allocate - يوزع- يقسم- يحدد
- allocation - حصة- قسم
- allot - يخصص- يوزع حصصًا
- allowane - نصيب- حصة- علاوة- بدل-
- alter - يغير- يبدل
- to make amends - يقدم تعويضًا أو ترضية
- amortization - استهلاك الدين (إيفاء الدين بإفراد مبالغ دورية تخصص لتسديده)
- amortize - يستهلك الدين
- amount - كمية- يبلغ كذا
- announce - يعلن (رسميًا نبأ)

- annual	- نشرة سنوية سنوى
- appointment	- تعين- توظيف- وظيفة
- apportion	- يوزع- يقسم (طبقا لحصص)
- appraise	- يثمن- يقيم
- approximately	- تقريبا
- arbitrage of exchange	- موازنة سعر الصرف
- arguable	- قابل للجدل والمناقشة
- assembly	- جمعية تشريعية واجتماع
- assent	- يوافق على
- assess	- يحدد نسبة ضريبية
- assessor	- مقدر الضرائب
- assistance	- مساعدة- عون
- associate	- يضم- يوافق
- assort	- يزود بأنراع السلع- يصنف
- assure	- يؤمن (على الحياة)- يؤكد- يضمن
- attribute	- ينسب إلى
- average	- المعدل-المتوسط
- avoidance	- الغاء - ابطال
- avow	- يقر- يعترف بـ
- deposit fee	- اجرة تأمين
- desk schedule	- جدول الأعمال
- discount	- خصم
- dispatch	- رسالة مستعجلة
- diputy manager	- نائب المدير
- in due course	- فى الوقت المسموح (المحدد لذلك)

-dead line	- آخر موعد
- run a company	- يدير شركة
- my own business	- عملى الخاص
- deposit	- يودع (فى حساب)
- L.E	- جنيه مصرى
- savings account	- حساب التوفير
- in reply to	- ردًا على - جوابًا على
- to reply for	- يجيب نيابة عن
- fix an appointment with	- يحدد موعد مع
- the principal	- المدير
- would it be convenient to...	- ايناسبك (يلائمك أن)
- urgent	- أمر هام - عاجل - مستعجل
- busy man	- رجل مشغول
- busy town	- مدينة مملوءة بالحركة والنشاط
- cancel	- يلغى
- cancellation	- إلغاء - حذف
- employee	- الأجير - عامل - موظف
- employers	- صاحب العمل
- amploy	- يوظف - يستخدم بأجر
- employment	- عمل - وظيفة
- unemployment	- البطالة
- duty	- واجب
- duties of the job	- واجبات أو متطلبات الوظيفة
- candidate	- المرشح (لوظيفة - بعثة)
- include	- يشمل - يتضمن

- the accounts	- إدارة المحاسبة
- analyze	- يحلل
- sales figures	- أرقام المبيعات
- amendments	- تعويض
- flow of work	- انسياب العمل
- department manager	- مدير إدارة
- delegate	- ينيب
- depute	- يفوض
- administrative decisions	- قرارات إدارية
- formulate	- يصوغ
- accumulate	- يكدس - يتراكم
- requirements	- متطلبات
- office manuals	- كتيبات مكتبية
- office worker	- موظفى المكتب
- in consultation	- بالتشاور
- well prepared	- معد إعداد جيد
- hold a meeting	- يعقد اجتماعًا
- commodity	- تجارة - سلعة
- commodities	- سلع
- valid	- سارى المفعول
- currency required	- العملة المطلوبة
- dairy	- مفكرة يومية
- central hall	- القاعة المركزية
- store keeper	- أمين المخزن
- junior clerk	- أصغر كاتب

- competition	- منافسة
- bribe	- يرشو - رشوة
- corrupt	- يرشو
- wages sheet	- كشوف الأجور
- secretaryship	- سكرتارية
- undersecretary	- وكيل الوزارة
- gross national product	- إجمالى الناتج القومى
- gross dompestic product	- إجمالى الناتج المحلى
- gross capital employed	- إجمالى رأس المال المستثمر
- tax exemption	- إعفاء ضريبى
- duming	- اغراق السوق بالسلع
- malversation of public funds	- اختلاس الأموال العامة
- European Union (EU)	- الاتحاد الأوروبى
- retail	- البيع بالقطاعى (بالتجزئة)
- black market	- السوق السوداء
- at zero interest	- بدون أى فوائد
- consumer gaods	- بضائع استهلاكية
- luxury goods	- سلع ترفيهية
- sale (return) goods	- بضاعة أمانة
- bank ruptcy	- افلاس
- hot money	- أموال غير مشروعة
- earnings - revenues	- مصادر الدخل - ايرادات
- country of origin	- بلد المنشأ
- profit and loss statement	- بيان بالأرباح والخسائر
- stipulation of a contract	- بنود العقد

- life insurance	- تأمين على الحياة
- The stock Exchange	- بورصة الأوراق المالية
- inflation	- تضخم

رابعاً: اختصارات تجارية ومالية:

Abbreviations of Commerce and Finance

- Euro - اليورو (عملة الاتحاد الإوروبى)
- EU = European Union - الاتحاد الأوروبى
- GATT = General Agreement on Tariffis and Trade - الاتفاقية العامة للرسوم الجمركية والتجارة (الجات)
- EFTA = European free trade - اتحاد التجارة الحرة لأوروبا
- ASEAN = Association of Southeast Asian Nations - اتحاد دول جنوب شرق آسيا (آسيان)
- ECAFE = Economic Commission of Asia and the far East - اللجنة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى
- ECE = Economic Community for Europe - اللجنة الاقتصادية لأوروبا
- EC = European Community - المجموعة الأوروبية
- ECOWAS = Economic community of west African States - المجموعة الاقتصادية لدول غرب أفريقيا
- NAFTA = North America Free Trade Area - اتفاقية منطقة التجارة الحرة لأمريكا الشمالية
- ECM = European Community Market - السوق الأوروبية المشتركة
- ROT = build, operate, transfer - نظام بناء وتشغيل مشروع ينقل للدولة
- BOOT = build, operate, own, transfer - نظام بناء وتشغيل وملكية مشروع لا ينقل للدولة
- WTO = World Trade Organization - منظمة التجارة العالمية
- A.B.S = American Bureau of shipping - مكتب الشحن الأمريكى

- A.P = Account payable — حسابات مستحقة -
- A/R = against all risks — ضد الأخطار كلها -
- A.S = accounts sales — حسابات المبيعات -

- Egyptian antiquites	- الآثار المصرية القديمة
- natural attraction	- أماكن جذب طبيعية
- atmospheric conditions	- الأحوال الجوية
- receipts from international fare	- إيرادات السفر الدولى
- frontier formalities	- الإجراءات الحدودية - إجراءات عبور الحدود
- safety and protection measures	- إجراءات وقائية أمنية
- The Pyramids of Egypt	- الأهرامات المصرية
- historical monuments	- آثار تاريخية
- first aid	- إسعاف أولى
- flight destination	- اتجاه الرحلة - محطة الوصول
- aviation insurance	- التأمين على الطيران
- Luggage claim	- استلام الأمتعة
- soft opening	- افتتاح مبدئى لفندق
- first aid kit	- حقيبة إسعاف أولى
- Disneyland Paris	- مدينة ملاهى ديزنى فى باريس
- Alpine sking	- متنجعات الألب
- banned from travel = blacklisted	- الممنوعون من السفر
- seat reservation	- حجز المقاعد
- flight program	- برنامج الرحلة الجوية
- round trip ticket	- تذكرة ذهاب وإياب
- data gathering	- جمع المعلومات
- luggage allowance	- الوزن المسموح به للركاب

- curative tourism - سياحة علاجية
- domestic tourism - سياحة داخلية
- conference tourism سياحة المؤتمرات
- religious tourism سياحة دينية
- inter - religious tourism - سياحة تقليدية
- traditional tourism - سياحة بين الأقاليم
- bathing tourism - سياحة البحر
- عجائب الدنيا السبع
- The seven wonders of the world
- علاقة أو معدل السفر مقابل جودة الخدمة
- Quality / price Ratio (a/p - Ratio)
- disposable income - الدخل الذى يصرف منه لأغراض السفر والترفيه
- ignorance - جهل
- civilization - حضارة - مدينة
- scientific research - البحث العلمى
- Mass Media - وسائل الإعلام
- satellite - قمر صناعى
- distribution - توزيع
- responsibility - مسئولية
- poem - قصيدة
- humour - فكاهة
- audience - جمهور السينما والمسرح
- announcer - مذيع
- rumour - إشاعة
- author - مؤلف

- censorship	- رقابة
- reporter	- مراسل
- critic	- ناقد
- quality	- جودة
- tourism	- سياحة
- advertisments	- اعلانات
- sights	- أماكن جديرة بالمشاهدة
- attractions	- مفاتن
- book - reserve	- يحجز
- monuments	- آثار
- permission	- تصريح
- encourage	- يشجع
- imagination	- خيال
- fly - over bridges	- كبارى علوية
- tunnels	- انفاق
- parks	- منتزهات
- borders	- حدود
- culture	- ثقافة
- illiteracy	- الأمية
- knowledge	- معرفة
- press	- الصحافة
- evidence	- برهان - دليل
- miracles	- معجزات
- point of view	- وجهة نظر
- poat	- شاعر

- poetry	- شعر
- viewer	- مشاهد التليفزيون
- spectators	- المتفرجون - المشاهدون
- fans	- مشجعين - معجبين (فنان)
- public relations	- علاقات عامة
- writer	- كاتب
- report	- تقرير
- jounalist	- صحفى
- criticism	- نقد
- tourist	- سائح
- propaganda	- دعاية
- scenery	- مناظر طبيعية
- attract	- يجذب
- festival	- مهرجان
- guide	- مرشد
- museum	- متحف
- do without	- يستغنى عن
- provide	- يمد
- honesty	- أمانة
- the underground	- مترو الأنفاق
- public gardeans	- حدائق عامة
- leader	- قائد
- departure fee	- رسم مغادرة المطار
- flight deck	- كابينة قائد الطيارة
- national nature reserve	- محمية طبيعية وطنية

- national currency - عملة وطنية
- hard currency - عملة صعبة
- youth camps - معسكرات الشباب
- aviation hazards - مخاطر الطيران
- tourist zone - منطقة سياحية
- travel abroad - يسافر إلى الخارج
- extra weight - وزن زائد (عن وزن الأمتعة قبل صعود الطائرة أو الباخرة)
- ideal summer resort - منتج صيفى مثالى
- health resort - منتج صحى
- The Pharos of Alexandria - منار الاسكندرية
- restful resort - منتج للاستجمام
- ice skating - التزلج على الجليد
- snorkel diving - الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس
- scheduled time - الوقت المحدد لوصول الطائرة حسب الجدول
- flight operations - العمليات الجوية
- wake up phone - تليفون للإقاظ (إذا طلب النزيل إيقاظه فى وقت معين)
- jacuzzi - جاكوزى
- fire extinguisher - طفاية الحريق
- jambo jet - طائرة جامبو نفاثة
- the Ancient Egyptians - قدماء المصريين
- waiting room - غرفة الانتظار
- family room - غرفة عائلية
- fast food restaurant - مطعم للأطعمة السريعة
- conference center - مركز مؤتمرات
- room division manager - مدير قسم الغرف

- flight - cabin attendant	- مضيف جوى
- zebra crossing	- مكان عبور المشاة
- belonging	- الانتماء
- tourist country	- بلد سياحى
- springs	- عيون
- soul	- روح
- libraries	- مكتبات
- historic places	- أماكن تاريخية
- magazines	- مجلات
- behaviour	- سلوك
- light house	- منارة
- leisure	- وقت فراغ
- lingual	- لغوى
- wealth	- ثروة
- role	- دور
- personality	- شخصية
- grow up	- يربى
- stamp out	- يقضى على
- literature	- أدب
- climate	- مناخ
- practise	- يمارس
- participate in	- يشارك فى
- sports	- الرياضة
- Olympic Games	- الألعاب الأوليمبية
- sporting spirit	- الروح الرياضية

- amateures	- هواة
- world cup	- كأس العالم
- various	- متنوع
- last (v)	- مستمر
- saving	- الادخار
- rate	- معدل
- out - let	- منفذ
- a book fair	- معرض الكتاب
- opportunity	- فرصة
- be acquainted with	- ملم بـ «متعرف على»
- weather	- طقس
- pharonic temples	- معابد فرعونية
- newspapers	- صحف
- traffic signal	- إرشادات المرور
- establishment	- إنشاء
- Reading for All	- القراءة للجميع
- develop	- ينمى - يطور
- cultural	- ثقافى
- impose	- يفرض
- form	- يكون
- character	- الشخصية
- educate	- يعلم
- treasures	- كنوز
- make progress	- يحرز تقدم
- fantastic	- رائع

- exercises	- تمارين
- activities	- أنشطة
- games	- ألعاب
- sporting clup	- نادى رياضى
- professionals	- محترفين
- national team	- الفريق القومى
- adventure	- مغامرة
- invade	- يغزو
- compete	- ينافس
- extravagant	- مسرف
- head cook	- رئيس الطهاة
- key board	- لوحة المفاتيح
- tourist group	- فوج سياحى
- duty - free	- معفى من الجمارك
- slassified information	- معلومات سرية
- communication media	- وسائل الاتصال
- time of departure	- موعد مغادرة
- time of delivery	- موعد التسليم
- natural sites	- مواقع طبيعية
- embalment	- التحنيط

Diplomatic Terminology

- السوق المشتركة للشرق والجنوب الأفريقى
- CAMESA The Comman Market for Eastern and Southern Africa
- رئيس الدولة - head of state
- دولة، ولاية، طبقة اجتماعية أو سياسية (كطبقة النبلاء أو رجال الدين) مقام، منزلة، يصوغ - ينص على - يصرح بـ - state
- النائب العام - state attorney
- رأسمالية الدولة «النظام اقتصادى» يستعاض فيه عن الرأسمالية الخاصة بدرجة متفاوته من الملكية الحكومية والإشراف الحكومى - state capitalism
- فن الحكم - فن إدارة شئون الدولة - state craft
- مبنى المجلس التشريعى - state house
- بيان - تصريح - إفادة - statement
- حالة الحرب - state of war
- رجل دولة - stateman
- المشاركون «فى المؤتمر» - participants
- جذب الاستثمارات - attracting investments
- القادة السياسيون - political leaders
- الدولة التى مزقتها الحروب - wartorn countries
- الجلسة الافتتاحية - the opening session
- العولمة - globalization
- تحد، وعيد، تهديد - challenge and threat

- catch up	- يلحق بـ
- taking steady steps towards	- اتخاذ خطوات ثانية تجاه
- working together	- العمل سويًا أو معًا
- limit its damages	- تقليل الحد من أضراره
- maximise its benefits	- تعظيم فوائده
- new global order	- نظام عالمى جديد
- president	- الرئيس
- highlight	- يلقى الضوء على - يركز الانتباه على
- a vital role	- دور حيوى
- private sector	- القطاع الخاص
- stress the need for	- أكد على أهمية الحاجة إلى
- sound political environment	- مناخ سياسى صحيح
- the nation is at war	- البلد فى حالة حرب
- political conflicts	- صراعات سياسية
- the free moverment of goods	- الحركة الحرة للتجارة
- COMESA member states	- حكومات أعضاء الكومبا
- hope to	- تأمل فى
- set up	- إقامة - تأسيس
- a free trade zone	- منطقة تجارة حرة
- establish comman tariffs	- إنشاء تعريفة موحدة
- monetary union	- تحاد مالى
- Africa's leaders	- القادة الأفارقة
- gathering	- المجتمعون
- regional conflicts	- صراعات إقليمية
- must end	- يجب أن تنتهى

- economic unification	- وحده اقتصادية
- hosted	- استضافت
- forging regional economic links	- صهر وأزالت العوائق الاقتصادية
- COMESA organisers	- منظمو الكومسا
- workshop	- ورشة عمل
- tele communications	- الاتصالات
- The African Development Bank	- بنك التنمية الافريقى
- representatives	- ممثلو
- The Egyptian Foreign Ministry	- وزارة الخارجية المصرية
- The Egyptian Foreign Minister	- وزير الخارجية المصرى
- at the same time of year	- فى نفس الوقت من العام
- a big African capital	- عاصمة مصرية كبيرة
- in particular	- بصفة خاصة
- Prime Minister	- رئيس الوزراء
- offered	- عرض - قدم
- a set of proposals	- مجموعة من الاقتراحات
- at the confernce's closing session	- فى الجلسة الختامية للمؤتمر
- trade information network	- شبكة لمعلومات التجارة
- ultimate objectives	- الأهداف النهائية
- enhancing growth	- الاسراع في النمو
- alleviating porerty	- تخفيف الفقر
- reducing unemployment	- تقليل البطالة
- The conference convening in Cairo	- المؤتمر المنعقد فى القاهرة
- The conference aims at	- يهدف المؤتمر إلى
- intra COMESA trade	- التجارة الداخلية بين دول مجموعة الكومسا

- serious challenges	- تحديات خطيرة
- attracting foreign funds	- ضرب رؤوس الأموال الأجنبية
- bright prospects	- آمال مشرقة
- negotiations	- محادثات
- delegate (v.n)	- مندوب، مبعوث، نائب ، يوفد، يفوض، ينتدب
- delegation	- وفد، تفويض، تمويل

Politics Terms

- does his best	- يبذل قصارى جهده
- in a bad need of	- بحاجة ماسة لـ
- we can't do without	- لا تستطيع أن تستغنى عن
- it's no use of	- لا جدوى من
- to bring prices down	- لكى نخفض الأسعار
- it's the duty of	- أنه من واجب
- it's the only way to	- أنه السبيل الوحيد لـ
- in some people's opinion	- فى رأى بعض الناس
- make good use of	- يستغل استغلالا جيداً
- in other words	- بمعنى آخر
- his pioneering role	- دوره الرائد
- thanks to the policy of	- بفضل السياسة
- where justice prevails	- حيث تسود العدالة
- exert great effort	- يبذل مجهود كبير
- is it reasonable that	- هل من المعقول أن
- acknowledging the role of	- تعترف بدور
- affirming the importance	- تؤكد أهمية
- again pledges its solidarity	- تؤكد من جديد تضامنها
- asserts the fundamental importance	- تؤكد الأهمية الأساسية
- at the thresholds of	- على أعتاب القرن
- at this decisive stage	- فى هذه المرحلة المصرية
- aware also of the need	- تدرك أيضًا الحاجة

- تضع فى اعتبارها كذلك مبدأ
- bearing further in mind the principle of
- تضع فى اعتبارها أن
- bearing in mind that
- إذ تؤمن بضرورة
- believing in the necessity of
- إخلال بالأمن
- breach of peace
- تلاحظ كذلك أهمية
- further notes the value
- تعرب عن جزيل شكرها لـ
- express its warm thanks to
- تعرب عن تعاطفنا العميق مع
- we express our deep sympathy with
- تعرب عن قلقنا الشديد تجاه
- we express our serious concern regarding
- إذ تعرب عن بالغ الأسف والقلق
- express deeb regret and concern that
- اقتناعًا منها بأن
- convinced that
- ادراكًا منها لاستمرار الحاجة
- conscious of the continued need
- تدرك أن
- conscious that
- ناهيك عن
- not to mention
- على أساس
- on the basis
- توترت العلاقات
- relations were strained
- حيث لا يوجد مكان لـ
- where there is no place for
- إذ يساورها بالغ القلق
- seriously concerned
- انتهاك
- violation
- إذ تنظر بعين القلق
- viewing with concern
- حملة عسكرية
- military campaign
- وسط اجراءات أمنية مشددة
- amid heightened security
- حجر الزاوية
- cornerstone
- تؤكد بكل قوة الحاجة
- vehemently affirms tha need
- أطراف النزاع
- The parties of tha dispute

- come into term	- يتفقوا على
- the honoured guard	- حرس الشرف
- in the honour of	- على شرف
- state concerned	- الدول المعنية
- gravely concerned	- يساودها شديد القلق
- expressing the wish that	- إذ تعرب عن رغبتها فى أن
- his new post	- منصبه الجديد
- foreign minister	- وزير الخارجية
- mediation	- وساطة
- The Arab League	- الجامعة العربية
- Evacuated - Expelled - Forced out	- أخرج - أبعد
- Struck - went on strike	- أضرب عن العمل
- Went on a hunger strike	- أضرب عن الطعام
- overthrew	- أطاح بـ - أسقط
- Invested with authority or power	- فوض - ولي
- Nationalized	- يأمم - تأميم
- Evacuation	- إبعاد - إخراج
- Feudalism	- نظام الاقطاع
- Feudatory	- سيد اقطاعي
- Union	- وحده - ما ينشأ بالاتحاد
- Agreement - convention - accord	- اتفاقية - عقد - ميثاق
- Protested (against)	- احتج على - اعترض
- Protest	- احتجاج
- Was or became arbitrary	- استبد (ب): أصبح مستبداً
- Despotism - Autocracy	- استبداد

- Despotic - Autocratic	- استبدادي
- Colonialism	- احتلال - استعمار
- Colonial	- استعماري
- Referendum	- استفتاء شعبي
- Independence - autonomy	- استقلال
Appointed as minister	- عين وزيراً
- Settlament	- استيطان
- Socialist	- اشتراكي
- Socialism	- اشتراكية
- Persecution	- اضطهاد
- Persecuted	- اضطهد
- Accession	- اعتلاء - تبرء
- Peaceful means	- الطرق السلمية
- Solution	- حل
- freedom case	- قضية الحرية
- introductory talks	- محادقات تمهيدية
- direct contact	- اتصال مباشر
- security Council	- مجلس الأمن
- United Nations Organization	- منظمة الأمم المتحدة
- exchange of views	- تبادل الآراء
- liberty	- حرية
- freedom	- حرية
- violence	- عنف
- truce	- هدنة
- myth	- اسطورة

- efficiency	- كفاءة
- enemy	- عدو
- silver jubilee	- اليوبيل الفضي
- diamond jubilee	- اليوبيل الماسي
- disarmament	- نزع السلاح
- destructive weapons	- أسلحة مدمرة
- condemn	- يدين
- restore	- يسترد
- invincible army	- جيش لا يقهر
- occupy	- يحتل
- civils	- مدنيين
- solidarity	- تضامن
- withdraw	- ينسحب
- terrorist	- ارهابي
- set free	- يطلق سراح
- hostility	- عداء
- comprehensive settlement	- تسوية شاملة
- Peace	- السلام
- war	- الحرب
- initiative	- مبادرة
- negotiations	- مفاوضات
- co - existence	- تعايش
- delegation	- تفويض - وفد
- support (v)	- يساند - يدعم
- peace - loving nations	- الشعوب المحبة للسلام

- justice	- عدالة
- positive neutralism	- الحياد الإيجابي
- non - alignment	- عدم الانحياز
- common	- مشترك
- destiny	- مصير
- efficient	- كفء
- soldier	- جندى
- army	- جيش
- golden jubilee	- اليوبيل الذهبي
- conquer	- يغزو
- press conference	- مؤتمر صحفي
- summit conference	- مؤتمر قمة
- occupied lands	- أراضي محتلة
- martyrs	- شهداء
- military	- حربي
- occupation	- احتلال
- self - rule	- حكم ذاتي
- cease - fire	- وقف إطلاق النار
- withdrawal	- انسحاب
- terrorism	- ارهاب
- hostages	- رهائن
- peace treaty	- معاهدة السلام
- authorities	- السلطات
- hinder	- يعوق
- generations	- أجيال

- get over	- يتغلب على
- alternative	- بديل
- solution	- حل
- tasks	- أعمال
- rate	- معدل
- arable	- صالحة للزراعة
- pensions	- معاشات
- old age	- الشيخوخة
- environmentalists	- المهتمون بأمور البيئة
- behaviour	- سلوك
- prevail	- يسود
- flexibility	- المرونة
- starve	- يموت جوعًا
- flourish	- يزدهر
- slums	- أحياء فقيرة
- trafic jams	- الإختناق المروري
- competiton	- التنافس
- medical care	- الرعاية الطبية
- existence	- وجود
- toil	- كفاح
- flock	- يتهافت
- narrate	- يروي
- an honorary degree	- شهادة جامعية فخرية
- monuments	- نصب تذكاري
- geniuses	- عباقرة

- achievements	- انجازات
be coupled with	- مرتبط بـ
- facilities	- تسهيلات
- revolutionize	- يحدث
- brotherhood	- الإخاء
- martyrs	- شهداء
- armament	- التسليح
- guided missiles	- القذائف الموجهة
- grant	- يمنح
- famines	- مجاعات
- it is high time	- حان الوقت
- losing companies	- الشركات الخاسرة
- inflation	- التضخم
- Assassination	- اغتيال
- Voting	- اقتراع - تصويت
- Voted	- اقترع
- Election	- انتخاب
- Delegation	- انتداب
- Alignment	- انحياز
- Revolution	- ثورة
- Paid homage to	- حالف - عاهد
- Parliament	- يجلس نيابي
- Proletariat	- طبقة العمال
- Bureaucracy	- روتين حكومى
- Aggravation - became critical	- اشتد - تأزم

- Supporting	= تأييد
- Subordination	- تابعيه - خضوع
- Spied (no)	- تجسس على
- Alliance	= حلف
- joined in alliance	= دخول في تحالف
- Neutralization	= محايدة
- formed a party	= شكل حزب
- Sided with	= تحيز مع
- Nomination	= ترشيح لمنصب
- Led	= تزعم
- Escalation	= تصعيد
- Normalization of relations	= تطبيع العلاقات
- Multiplicity	= تعدديه
- Negotiation	= تفاوض
- Agglomeration	= تكتل
- Criticism	= تنديد بـ
- Displacement	= تهجير = تشريد
- Mediation	= التوسط لتسوية نزاع أو خلاف
- Expansionism	= سياسة التوسع الإقليمي
- Inauguration	= تنصيب = تعيين
- Spy	- جاسوس
- The Masses	- الجماهير
- Body - Institution	= جهاز - هيئة
- Party	= حزب
- Formed a party	= ألف حزب

- Inaccessibiliy - impergnability	- حصانة
- Oath	- قسم - يمين
- Diplomatic	- منسوب إلي الدبلوماسية
- Diplomatic corps or body	- هيئة دبلوماسية - سلك دبوماسي
- Diplomacy	- دبلوماسية
- Headed	- ترأس
- Presidency	- رئاسة
- Leadership	- زعامة - قيادة
- Embassy	- سفاره
- Ambassador	- سفير - ممثل دوله
- Ambassadress	- سفيره
- Peace	- سلام
- Sovereigmty	- نفوذ - سيادة
- Authority	- سلطة
- Comdemned	- شجب - استنكر
- Comdemnation	- استنكار
- Frightened away	- شرد
- Riot	- شغب
- Formed	- شكل - صاغ
- Certified	- صادق أو وثق علي
- Struggle	- نزاع - نضال
- Declared	- صرح - أعلن
- Opposed	- عارض - قاوم
- Throne	- عرش
- Majority	- غالبيه

- firman	- قرار- أمر - فرمان
- Veto	- حق النقد - الفيتو
- Curbed	- قمع - كبح
- Consul	- قنصل
- consulate	- قنصلية
- Refugee	- لاجئ
- Resorting to	- لجزء لـ
- Plot	- مؤامرة - مكيدة
- Conference	- مؤتمر
- Sanctions	- قرارات
- Initiative	- مبادرة - مبادئه
- Induction	- توليه - تنصيب
- Aggrated	- متفاقم - متأزم
- Deteriorated	- تدهور
- Demonstrator.	- متظاهر
- Fanatic	- متعصب
- Negotiator	- مفاوض
- Strained	- متوتر
- Protege	- تحت الحماية
- Extracted - Taken off	- مخلوع - منزوع من منصبه
- Decree	- مرسوم
- Candidate	- مرضح لمنصب
- Despotic	- متعسف
- Settlement	- مستوطنه
- March - Manifesation	- مسيرة - مظاهره

- Opposed to	- معارض
- Opposition	- معارضه
- Treaty	- معاهده
- Objecting	- محتج - معترض
- Arbitration Agreement	- اتفاق تحكيم
- Commercial Agreement	- اتفاق تجاري
- Draft Agreement	- مشروع اتفاق
- Be in Agreement with	- توافق مع
- In Agreement with	- تمشيا مع
- Come to an Agreement	- اتفق
- Reach an Agreement.	- اتفق
- Reach an unanimous	- اجمع
- Abdication	- تنازل
- Absolutism	- استبدادية
- Apartheid - Racial Discrimination	- تفرقة عنصرية
- Apprehension	- اعتقال
- Ascendancy	- سطوه - سياده
- Assembly	- مجلس نيابي

Conferences' Terms

Types of meetings	– أنواع الاجتماعات
- preparation of the meeting	– إعداد الاجتماع
- Invitations and convocations	– الدعوات ودعوة للاجتماع
- conditions under which the meeting is held	– ظروف الاجتماع
- Recruitment of staff contracts	– اختيار الموظفين – أو العقود
- Documents	– الوثائق
- Basic documents	– وثائق أساسية
	– جدول الأعمال – القرارات – البرامج.. إلخ
- Agenda Resolutions, Programmes	
- Reports, Memorands, etc	– التقارير – المذكرات.. إلخ
	– محاضر نشرات – مضابط
- Minutes, Bulletins, Press releases, Records	
- List of Delegates, ets	– قائمة المندوبين
- Subdivision of a document	– تقسيم الوثيقة
- Amendments, Agenda	– التعديلات – الإضافات – التصويبات
	– الاعداد – الاستنساخ والتوزيع
- Preparation, Duplication and Distribution	
- The International Instrument	– التوثيق الدولى
- Composition of a conferance	– تأليف مؤتمر
- Participants	– المشتركون
- Office	– المكتب
- Secretariat	– الأمانة
- Equipment of the Hall	– يجهز القاعة

- Votes and elections - التصويت والانتخابات

- هدف (أو موضوع) وظروف التصويت والانتخاب

- Purpose and conditions of a vote or an Election

- كيفية التصويت - طرق التصويت والانتخابات

- Forms and Methods of Voting and Eectoral procedure

- Conclusion of the vote - انهاء التصويت

- نتيجة التصويت - نتيجة الانتخابات

- consequences of the voting (the election)

- Debates - المناقشات

- Opening of the debate - فتح المناقشة

- Chairmanship - الرياسة

- Order of Items - ترتيب موضوعات المناقشة

- إعطاء حق الكلام وسحبه

- Granting and withdrawal the Rigt to Speak

- تطبيق اللائحة والسابقات

- Enforcement of the Rules of procedure, Precedent

- The Debate - سير المناقشات

- Notions and Decisions - الاقتراحات والقرارات

- Maintenance of Order - حفظ النظام فى القاعة

- Closure of the Debate - اقفال المناقشة

- **Types of Meetings:** - أنواع الاجتماعات

- Mass meeting - اجتماع شعبى

- Assembly - جمعية

- convention - مؤتمر

- General meeting - جلسة عامة

- Conference	- مؤتمر
- Diplomatic conference	- مؤتمر دبلوماسى
- Regional conference	- مؤتمر اقليمى
- congress	- مؤتمر
- Governing Body	- مجلس الإدارة الحالى
- Governing Body	- مجلس الإدارة
- Board of Governers	- مجلس المحافظين
- Board of Directors	- مجلس الإدارة
- (Executive) council or Board	- مجلس تنفيذى
- Board of Trustees	- مجلس الأمناء
- Committee	- لجنة
- Commission	- لجنة
- Sub - committee	- لجنة فرعية
- General committee	- مكتب المؤتمر
	- انعقاد الجمعية فى هيئة لجنة عامة
- The assembly will sit as a committee of the whole as	
- Selection Committee	- لجنة الاختيار - لجنة الاقتراحات
- Nominations committee	- لجنة الترشيحات
- Steering committee	- لجنة التوجيه
- committee of Enquiry	- لجنة التحقيق
- Committe of legal affairs	- لجنة الشئون القانونية
- Finance committee	- اللجنة المالية
- Budget committee	- لجنة الميزانية
- Auditing committee	- لجنة المحاسبة

- لجنة اللائحة الداخلية

- Standing orders committee Rules committee

- Credentials committee - لجنة فحص وثائق الاعتماد

- Resolutions committee - لجنة القرارات

- Drafting committee - لجنة الصياغة

- Hospitality committee - لجنة الضيافة

- Reception committee - لجنة الاستقبال

- Ladies committee - لجنة السيدات

- committee of experts - لجنة الخبراء

- Liaison committee - لجنة الاتصال

- staff committee - لجنة شئون الموظفين

- coordination committee - لجنة التنسيق

- Round table meeting - اجتماع المائدة المستديرة

- panel meeting - اجتماع متخصصين

- symposium - ندوة

- study group Seminar (US) - حلقة دراسية

- Discussion on group, colloquim - شعبة مناقشة

- study group - شعبة تحضير

- working party - هيئة تحكيم - عمل

- Arbitration tribunal court of arbitration - محكمة

- court (of justice) - محكمة

- To meet, to sit, to hold a meeting - يجتمع - عقد جلسة

- To meet periodically - الاجتماع من وقت إلى آخر - اجتماع دورى

- To meet at regular intervals - دورية

- Related organisation - هيئة ذات صلة

- Preparation of the meeting — إعداد الاجتماع
- Invitation and convocations. — الدعوات ودعوات الاجتماع
- توجيه أو ارسال دعوة لاجتماع
- To address (to send to send out) a (letter of) convocation an invitation
- To invite to be represented — دعوة لتعيين ممثل
- استعجال الحضور
- To convene, summon, To convoke To call (urgently)
- الدعوة لاجتماع غير عادى
- To Convene in extraordinary (special) session
- اشعار بتسلم الدعوة لاجتماع
- To acknowledge the receipt of a letter of convocation
- To accept to be representative — قبول تعيين ممثل
- To register at the congress — تسجيل الاسم فى المؤتمر
- conditional acceptance — قبول مشروط
- To appoint as delegate (observer) — تعيين «فلان» مندوبًا «مراقبًا)
- أن يعين ممثلاً أو يعين لتمثيل
- To be instructed to represent (designated)
- To be instructed to represent (designated) — أن يكلف بتمثيل
- to send an important delegation — ارسل وفد منهم
- To bring (a long) experts — استصحاب الخبراء - الاستعانة بالخبراء
- رفض الاشتراك إلا بصفة مراقب
- To agree (accept) attend only as (in the capacity of)

- أن ينوب عنه آخر (لأول الدورة أو لآخرها)

- To be replaced for (at the beginning, the end of the session)

- لا يستطيع الاشتراك فى - لا يستطيع الحضور

- Is unable to take part in (to attend the)

- يمتنع عن الاشتراك فى اجتماع

- To Refuse (to decline) to take part in a meeting,

- conditions under which the meeting is helb - ظروف الاجتماع

- اللجنة مدعوة إلى دورتها المقبلة فى

- The committee is invited to hold its next session at..

- اللجنة تقبل دعوة الحكومة

- The committee accepts the invitation of the... Government

الفصل الخامس

مختصرات الدرجات العلمية

Abbreviations of University Degree

الفصل الخامس

مختصرات الدرجات العلمية

Abbreviations of University Degree

بكالوريوس الفنون أو الآداب

B. A. Bachelor of Arts

بكالوريوس فى الزراعة

B. A. Bachelor of Agriculture

بكالوريوس فى فن العمارة

B. Arch. Bachelor of Architecture

بكالوريوس فى إدارة الأعمال

B. B. A. Bachelor of Business Administration

بكالوريوس فى الهندسة المدنية

B. C. E. Bachelor of Civil Engineering

بكالوريوس فى الهندسة الكيميائية

B. Ch. E. Bachelor of Chemical Engineering

بكالوريوس فى القانون المدنى

B. C. L. Bachelor of Civil law

بكالوريوس فى علم التجارة

B. C. S. Bachelor of Commercial science

بكالوريوس فى جراحة الأسنان

B. D. S. Bachelor of Dental surgery

بكالوريوس فى التربية

B. E. Bachelor of Education

بكالوريوس فى الهندسة

B. E. Bachelor of Engineering

بكالوريوس فى الفنون الجميلة

B. F. A. Bachelor of Fine Arts

بكالوريوس فى الصحافة

B. J. Bachelor of Journalism

بكالوريوس فى القانون

B. L. Bachelor of law

بكالوريوس فى الآداب

B. Lit. Bachelor of Literature

بكالوريوس فى الآداب

B. Lett. Bachelor of Letters

بكالوريوس فى علم المكتبات

B. L. S. Bachelor of Library Science

بكالوريوس فى الطب

B.M. Bachelor of Medicine

بكالوريوس فى الهندسة الميكانيكية

B. M. E. Bachelor of Mechancial Engineering

بكالوريوس فى الموسيقى

B.Mus. Bachelor of Music

بكالوريوس فى التربية البدنية

B. P. E. Bachelor of Physical Education

بكالوريوس فى الصحة العامة

B. P. H. Bachelor of Public Health

بكالوريوس فى الفلسفة

B. ph. Bachelor of philosophy

بكالوريوس فى العلم

B. Sc.B. S. Bachelor of Science

بكالوريوس فى الجراحة

B. S. Bachelor of Surgery

بكالوريوس فى الطب البيطرى

B. V. M. Bachelor of Veterinary Medicine

ماجستير فى الفنون

M. A. Master of Arts

ماجستير فى الزراعة

M. Agr. Master of Agriculture

ماجستير فى التعليم

M. A. T. Master of Arts in Teaching

ماجستير فى إدارة الأعمال

M. B. A. Master of Business Administration

ماجستير فى جراحة الأسنان

M. D. S. Master of Dental surgery

ماجستير فى التربية

M. Ed. Master of Education

ماجستير فى العلوم

M. S. Master of Science

ماجستير فى الجراحة

M. S. Master of Surgery

ماجستير فى العلوم

M. Sc. Master of Science

الفصل السادس

نماذج للتدريب على الترجمة

أولاً: نماذج مترجمة

أ- فى السياسة والصحافة

ب- في السياحة

ج- في القانون

ثانياً: نماذج للتدريب على الترجمة

أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

الفصل السادس

نماذج للتدريب على الترجمة

أولاً: نماذج مترجمة

نصوص وعبارات سياسية وصحفية مترجمة

1- Translate into Arabic:

President..... made a telephon call yesterday with the president of..... The contact tackled the situation in the Palestinian territories and the Arab developments.

الترجمة:

أجرى الرئيس... اتصالا هاتفيا أمس مع رئيس دولة.... وتناول الاتصال الوضع فى الأراضى الفلسطينية ومجمل التطور على الساحة العربية.

2- Translate into Arabic:

Peace is unattainable in the Middle East without the recovery by Arabs of their occupied territories as well as their rights.

الترجمة:

لا يمكن تحقيق السلام فى الشرق الأوسط قبل أن يسترد العرب أراضيهم المحتلة وحقوقهم.

3-Translate into Arabic:

Israel's Cabinet approved the release of a number of Palestinian Prisoners.

الترجمة:

وافقت الحكومة الإسرائيلية على قرار باطلاق عدد من السجناء الفلسطينيين.

4-Translate into Arabic:

Both Parties agreed to halt violence and set an inquiry into its causes and explore a return to peace negotiations.

الترجمة:

اتفق كلا الجانبين على إيقاف العنف والتحقيق في الأسباب التى أدت إليه والبحث فى امكانية العودة لطاولة المفاوضات.

5-Translalet into Arabic:

The International criminal Court has formally announced of an investigation into alleged war Crimes in the troubled area in...

الترجمة:

اعلنت المحكمة الجنائية الدولية اليوم بدء التحقيق رسميا في ما يسمى بجرائم الحرب في المنطقة المضطربة في..

ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

ناقش رئيس الوزراء فى جلسة مباحثات ثنائية أمس مع وزير الخارجية نتائج لقائه مع وزير خارجية .... والأوضاع فى الشرق الأوسط.

6-Discussed Prime Minister of a meeting yesterday bilateral talks with Foreign Minister the results of his meeting with the Foreign Minister of.... and the situation in the Middle East.

١- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

بعث وزير الخارجية برقية عاجلة إلى السكرتير العام للأمم المتحدة ورئيس مفوضية الاتحاد الإفريقى وكذلك أمين جامعة الدول العربية، مطالبا إياهم بالتدخل

السريع والفورى لوضع حد للقتال الدائر فى....

Foreign Minister sent urgent messages to the UN Secretary General, Chairman of the African Union commission and the Secretary General of the Arab League, to rquest prompt and urgent intervention to put an end to the ongoing fighting in....

٢- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

صرح وزير الخارجية بأن الجلسة الصباحية للمجلس، والتى استمرت لعدة ساعات، قد تناولت عدداً كبيراً من التقارير على جدول أعماله وتضمنت التقارير والتوصيات الصادرة عن مؤتمرات وزراء الزراعة والبيئة.

Foreign Minister stated in the council morning session, which lasted for several hours, tackled a large number of the reports and recommendations issued by conferences of the Minister of agriculure and environment.

٣- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

لقد بذلت مصر جهودا كبيرة لإحلال السلام فى الشرق الأوسط ووقف العنف من أجل ذلك قام السيد الرئيس بزيارات عديدة لعدد كبير من دول العالم.

Egypt exerted great efforts to establish peace in the Middle East and to stop violence, so the president did lot of visits to many of the world countries.

٤- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

اعربت منظمات حقوق الإنسان عن مشاركتها فى المؤتمر الإقليمى حول نشاط الدفاع عن حقوق الإنسان فى المنطقة الأوروبية التوسطية.

Human rights organisations expressed their participation for the territorial conference about the activities to defend the human rights in the Mid - Euro territory.

1-Translate into Arabic:

Ecology tourism depends on those who love and enjoy the beautiful nature, for example staying in mountains or in the desert far away from crowded cities.

الترجمة:

تعتمد سياحة البيئة على محبى الاستمتاع بالطبيعة الجميلة، مثل الإقامة فى الجبال أو الصحراء بعيداً عن المدن المزدحمة.

١- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

تتمتع مصر بالعديد من عناصر الجذب السياحى - غير الآثار - الشواطئ والطبيعة المنفردة والمنتجات بامتداد البحرين الأحمر والمتوسط.

الترجمة:

Egypt enjoys several elements of tourist attractions other than monuments, such as beaches, its unique nature and resorts along the Mediterranean sea.

٢- ترجمة اللغة الإنجليزية:

تعتمد سياحة المؤتمرات على رجال الأعمال، بينما تعتمد السياحة العلاجية على مراكز العلاج فى رمال شواطئ البحر الأحمر والبحر الأبيض.

Conference tourism depends on business whereas medical tourism relies on medical centers on the sandy beaches of the Red sea and the Mediterranean sea.

2-Translalet into Arabic:

Unlawful acts, even when they are not interational, may lead ta the creation of obligation of reparation. This is the case of liability for unlawful acts and which is also called delictual tortious non - contractual or, extracontract liability.

Both tortuous and contractual liabilities are grouped nuder one category and which is the civil liability, this is because both lead to civil reparation. This terminology is used in opposition to that of criminal liability and which lead to a criminal punishment.

الأفعال غير المشروعة حتى ولو لم تكن مقصودة، فإنها من الممكن أن تنشئ التزامًا بالتعويض وذلك فى حالة المسئولية عن الأفعال غير المشروعة وكذلك تسمى المسئولية عن الأضرار غير العقدية أو المسئولية غير العقدية.

فكل من المسئولية التقصيرية والمسئولية العقدية يجتمعان تحت فئة واحدة وهى المسئولية الحديثة وذلك لأن كلاهما يؤدى إلى التعويض المدنى. وذلك المصطلح يستخدم على النقيض من المسئولية الجنائية والتى تؤدى إلى عقوبة جنائية.

2-Translalet into Arabic:

Article 53 of the Vienna Covention deals with the topic of coflict between the rules of juscogens and the provisions of a treaty, it provides « a treaty is void if at the time of its conclusion it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purpose of the present convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of states as a whole as norm from

which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

تعالج المادة ٥٣ من اتفاقية فيينا مع موضوع تنازع القواعد الآمرة مع أحكام معاهدة. فهى تنص على الآتى:

«تعتبر المعاهدة باطلة مطلقا إذا كانت وقت إبرامها تتعارض مع قاعدة آمرة من قواعد القانون الدولى العام ولأغراض هذه الاتفاقية تعتبر قاعدة من قواعد القانون الدولى العام، كل قاعدة تقبلها الجماعة الدولية فى جموعها ويعترف بها باعتبارها قاعدة لا يجوز الاخلال بها، و لا يمكن تعديلها إلا بقاعدة لاحقة من قواعد القانون الدولى لها ذات الصفة».

3-Translalet into Arabic:

Article 164 pvorides: «1- Every person in possession of discretion is responsible for his unlawful acts.

2- When an injury is caused by a person not/ion possession of discretion, the judge may, if no one is responsible for him, or if the victim of the injury can not obtain reparation from the person responsible, condemn the person causing the injury to pay equitable damages, taking into account the position of the parties».

تنص المادة ١٦٤ على أن ١- كل شخص يكون مميزاً يكون مسئولاً عن أفعاله غير المشروعة.

٢- لو وقع ضرر من شخص لا يجوز التمييز، فإن القاضى يجوز له إن لم يكن هناك من هو مسئول عنه، أو إذا كان المضرور من الخطأ لم يتمكن من الحصول على

تعـويض من الشخص المسئول، حكم علـى الشخص المسـبب للضرر دفع تعـويض عادل، مراعيا مركز الخصوم.

4-Translate into Arabic:

the company's acquisition of the judicial personality lends to the necessity of acknowledging its rights that enable it to practise its business and to control in addition to continuing its economic project for its own interest.

so, the company has a name that distinguishes it from the other companies in addition to its own nationality and enjoy independent liability. it has competence to acquire rights and to have obligations in addition to exercising these rights too.

الترجمة:

يترتب على اكتساب الشركة الشخـصية المعنوية، ضرورة الاعتراف بالحقوق التى تمكنها من مبـاشرة عملها وتعطيها القـدرة على ضبط وتسيير المشروع الاقـتصادى بما يحقق مصالحها.

ويتـرتب على ذلك، أن يصبح للشـركـة اسم يميـزها عن غيـرها من الشركـات، وجنسية خـاصة بها وتتمـتع بذمة مالية مـستقلة، كما أن لهـا أهلية اكتسـاب الحقوق والتمتع بالالتزامات ومباشرة هذه الحقوق أيضًا.

ترجم إلى اللغة الانجليزية

تعرف المادة ٢/ ١/ أ من اتفاقـية فيينا لقانون المعاهدات، المعـاهدة على أنها «اتفاق دولى مبرم بين دول كتابة وينظمه القـانون الدولى، سواء كان فى شكل وثيقة واحدة أو أكثر وبغض النظر عن تسميته».

Article 2/1/a of the Vienna Convention on the law of treaties

defines a trenty as:

«an international agreement concluded between states in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments, and whatever its particular designation».

١- ترجم إلى الإنجليزية:

تنص المادة ١٦٦ من القانون المدنى على أن:

«الشخص الذى أحدث ضررا للغير فى حالة الدفاع الشرعى عن نفسه أو ماله، أو عن نفس الغير أو ماله كان غير مسئول، بشرط ألا يتجاوز الضرر الضرورى لدفاعه وإلا أصبح ملزمًا بالتعويض المفترض طبقًا لمبادئ العدالة».

Article 166 of the Egyptian Civil Code provides that «A person who causes an injury to another in the legitimate defense of his person or property, or of the person or properly of third party, is not resposible, provided that he does not exceed the measures necessary for his defense, or otherwise he will be liable to damages assessed in accordance with the principles of equity».

٢- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

حالة الضرورة ينص عليها فى المادة ١٦٨ وتنص على ما يلى:

«الشخص المسبب ضررًا للغير ليتفادى ضررًا أكبر مهددًا له أو لغيره يكون ملزمًا فقط بالتعويض الذى يراه القاضى عادلاً».

Necessity is spelled out in article 168 which provides, « A person who cnases injury to another person to avoid greater injury that threatens him or a third party, is only resposible for such damages as the judge deems equitable».

٣- ترجم إلى اللغة الانجليزية:

يعرف الأستاذ شوارزن برجر القانون الدولى كالآتى: «القانون الدولى هو مجموعة من القواعد القانونية التى تطبق على الدول ذات السيادة وعلى الوحدات الأخرى التى منحت الشخصية القانونية الدولية».

Mr. Shwarzenberger defines international law as the following: International law is the body of legal rules which apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality».

ثانيًا: نماذج للتدريب على الترجمة

أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

1-Translate into Arabic:

1- the car is a quick means of transportation. yet, pollution and traffic congestion are directly proportional to the increasing number of cars. Consequently, scientists are trying to develop cleaner cars that may be kinder to the environment.

words: means وسيلة – transportation نقل – Yet ومع ذلك

pollution التلوث – traffic اختناق (ازدحام) المرور

proportional متناسب – consequently وبناء على ذلك، ومن ثم

environment. البيئة –

2- The Cairo International Book Fair, held in cairo every year is considered a wouderful cultural festival.

words: Fair معرض

held يعقد – يقام

is considered يعتبر – يُعد

Festival مهرجان

cultural ثقافى

3- countries and governments should try hard to ensure sanitation, hygiene and good health for their people.

words: countries الدول sanitation النظافة العامة

ensure للتأكيد على hygiene النظافة الشخصية

good health الصحة الجيدة

4- A submarine can be defined as a ship that can run on the surface of the sea, oceans and usually can go below their surfaces in time of war, it has the great advantage of not being easily detected by the enemy. In time of peace it can be used as research centers for marine life and can carry cargo along the sea.

words: submarine غواصة advantage ميزة

define يعرف detect يلاحظ - يكشف

enemy عدو research centers مراكز ابحاث

cargo حمولة – شحنة

5- Garlic was used as a medicine in Acient Egypt. it was used to care a lot of different ailments. It was used to fed the slaves who were buidiilng the Pyramids as they thought that it kept them

healthy. The ancient Greeks and Romans used garlic to cure illness and believed that it cauld ward off evil spells aul curses. Nowadays scientists found that garlic has a lot of merits that keep us in good health.

words: garlic	الثوم	slaves	عبيد
cure	يشفى - يعالج	ward off	مطرد
ailment	مرض	spell	سحر - تعويذة
merits	مزايا	curse	لعنة

6- the whole world must knows that Egypt is a peace loving country and against terrorism.

words: loving peace country (nation)	أمة محبة للسلام
terrorism	الإرهاب

Translate this text into Arabic:

7- The 1982 Gonvention on the Law of the Sea deals with the protection and preservation of the Marine Environment. States have the obligation to protect and preserve the marine environment. States have the soverignty exploit their natural resources pursuant to their environmental policies and inaccordance with their duty to protect and preserve the marine environmen. States must notify other states likely to be affected by an imminent danger of pollution, as wellas the competent international organisation. States shall promote programmes to

assist the developing States for protection and preservation of the marine environment.

words: Gonvention اتفاقية – Marine بحرى – obligation التزام

soverignty سيادة – سيطرة – exploit تشتغل – pursuant to طبقا لـ

environment policies السياسات البيئية

in accordance with تتماشى مع – notify تبلغ تنذر –

imminent danger of pollution خطر وشيك للتلوث – compet ent أُهل

promote – مختص – يشجع – يروج – يؤسس

assist يساعد – يعاون – developing الدول النامية

8- Alfred Bernhard Noble was a Swedish chemist, inventor, and industrialist. He was born on October 21,1833. His most famous and most inportant inventions were Dynamite and Nitroglycerin. His invention of Dynamite earned a fortune for him and provided the financial basis for the establishment of the NOBEL PRIZE. With his father, Immanuel, himself an inventor industrialist, Alfred Noble began to manufacture NITROGLYCERIN in a factory near Stockholm in 1862.

words: Swedish سويدى – industrialist رجل صناعى

Dynamite الديناميت – earn يكسب – يدر

fortune ثروة – مالاً كثيراً – financial مالى

basis أساس – establishment تأسيس

manufacture يقوم بتضيع (يصنع)

9- Birth control is one the means for solving problem of our over - population from which Egypt now suffers greatly. Our number is increasing in frightful way at a time when the cultivable land is limited. Every now and then, a new problem is born and people suffer as a result of their big, increasing number.

words:

means وسائل problem مشكلة over - population الانفجار السكانى

cultivable المنزرعة limited محدودة (Birth control تحديد النسل

Every now and then من حين لآخر suffer يعانى frightful مرعبة

10- The school has a great influence on the child. Together with the home, it provides the basic learning experience for him. The teacher who is a trained observer notice signs of personal or social problems that are affecting the child and perhaps offer him some form of help and relief. He can do much to make the child aware of his own basic values and teach him how to develop them.

words: basic أساسى experience خبرة trained مدرب

develop يطور - ينمى influence تأثير provide تزود - تمد

affect تؤثر relief راحة aware مدرك values قيم

signs علامة - أشارة observer ملاحظ

11- Reading is one of the joys of life. That is why Ministry of Education gives importance to school librarie to develop the habit of reading among pupils. It is the duty of teachers to

encourage their pupils to read as much as possible. A class library can succeed if pupils cooperate to provide it with books and magazines.

words: magazines مجلات reading القراءة joys متع، مباهج

(develop تنمى encourage يشجع co - operate يتعاونوا)

class library مكتبة الفصل Ministry of Education وزارة التربية والتعليم

12- We live now in a community where men and women work together side by side. No women is shut up in her house doing nothing. She is passive no more and no more useless. She constitutes half of this community, engoys the same rights as man, and does the same tiring jobs without a word of complaint or a feeling of boredom.

words:passive سلبية constitute تشكل) tiring متعب

مجتمع community) boredom شكوى أو شعور بالضجر

side by side جنبا إلى جنب rights حقوق complaint شكوى

13- when people are asked why have taken up a particular hobby they give different reasons. Some say that they feel they ought to do something useful in their spare time, others talk about self - improvement and the importance of learning to do somthing new. A very popular explanation for practising a hobby is that it provides an opportunity to do somthing completely different from one's usual work.

words:explanation تفسير reason بدر spare time وقت الفر

particular hobby هواية معينة improvement تحسين

provide تتيح opportunity فرصة popular عادى، منتشر

practising ممارسة

Translate into Arabic:

14- International law is defined as the law that governs relation between states. It's also defined as "the body of customary and treaty which are considered legally binding by states in their intercourse with other.

words:govern يحكم states دول the body مجموعة

binding ملزم intercourse علاقات defined يُعَرف

customary عرفى treaty معاهدة

15- The only single foodstuff which contains all the essentials of a good diet is milk It contains carbohydrates, fats, mineral salts, water and all vitamins. Mammals feed their young on milk during their early life, and every different Mammal produces a different kind of milk which froms a complet food for its own young. As milk is a boody - builder and a disease - preventer, it froms the best single article of food. It is for this reason that every effort is made to supply an adequate amount for children and invalids.

words:single وحيد fats دهون mineral salts أملاح معدنية

غذاء diet أساسيات essentials مادة غذائية foodstuff

المرضى invalids كافي adequate صنف article

ثدييات Mammals مانع preventer يشكل form ينتج produce

16- Article 2/1/A of the Vienna Convention on the low of treaties defines a trenty for the purposes of the convention, as "an international agreement concluded between states in form and governed by International Law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments, and whatever, its particular designation".

words: Article مادة قانونية convention اتفاقية

وثيقة instrument يتضمن embodied معاهدة treaty

تسمية designation بغض النظر whatever

Translalet into Arabic:

17- Man loves music by nature. In modern societies, the kind of music a person likes shows his character and taste. Young people, who usually prefer what is wild and exciting, like loud and fast music. Highly educated people prefer classical music which suits their taste as it is the expression of the inner feeling of its creators.

nature الطبيعة societies مجتمعات show توضح، تظهر، تبين

words:character and taste أخلاق وذوق wild, exciting صاخب ومثير

inner الدفينة creators مبدع loud صاخب - عال

suit تناسب expression تعبير classical قديمة

18- Crimes committed by young people are increasing all over the world This is a serious problem which worries people and needs solution. Perhops there is somthing worng with our society which encourages crime. Young people see films and read about crimes and they are indeed influenced by them.

words: Crimes committed الجرائم التى ترتكب increasing تتزايد
solution حل perhaps ربما encourages يشجع worries تقلق
wrong خطأ serious problem مشكلة خطيرة

19- peace is the dream of many nations that have suffered greatly from the disasters of wars. In the Second World War, many towns were destoryed, and 20 milion people were killed. peace brings about happiness to our hearts and makes us enjoy the pleasures of life.

words:peace السلام nations الدول suffer يعانى dream حلم
disasters كوارث brings about تجلب happiness السعادة
pleasures متع - مباهج

20- Has our behaviour, as Egyptians, changed in the past few years? Have we lost respect for the aged, for our parents, for seniors, and for all those around us. Even in our relations with our neighbours, quarrels have become the rule. Where has the peaceful co - existence among the people gone? There is one last question: "What has made all this chang in our behaviour?".

words: behaviour سلوك respect أقدام neighbours جيران

علاقات relations رئيس seniors كبار السن aged جعل made

التعايش السلمى peaceful co - existence القاعدة rule

المشاجرات quarrels

21- The great improvement in public health that has taken place during the last century is due partly to the discovery of the cause of infectious diseases and partly to the rapid advance of the science of nutrition.

With the help of the science of nutrition we now know not only the types of food that man must eat (energy food, proteins, vitamins and mminerals), but also the amounts of most of these factors that are required for full health.

words:nutrition علم التغذية advance التقدم partly جزئيًا infectious معد

improvement تطور taken place يحدث

due to يقود، رمى، بسبب cause سبب factors عوامل

- نماذج للتدريب على الترجمة

ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

ترجم إلى اللغة الإنجليزية

(١) تلقى قضية حقوق الإنسان والاحتباس الحرارى العالمي اهتمامًا كبيرًا من قبل المنظمات الدولية المختلفة.

قضية issue الاحتباس الحرارى global warming

حقوق الإنسان human rights

منظمة organisation

(٢) يجب أن نغسل إيدينا قبل تناول الطعام لأن سوء النظافة العامة والشخصية تسبب الأمراض.

تناول الطعام having a meal

سوء النظافة العامة bad sanitation

النظافة الشخصية hygiene

تسبب cause

الأمراض illness

(٣) عندما يتمتع الفرد بصحة جيدة يستطيع أن ينتج ويعمل بكفاءة عالية.

الفرد someone

صحة جيدة good health

بكفاءة effectively

(٤) تؤثر التكنولوجيا تأثير كبير على حياتنا، فاصبح الآن لدينا وقت أطول للاستمتاع بالحياة. كما أن اختراع الإنسان الآلى والآلات التكنولوجية الحديثة اصبحت تؤدى كثير من مناشط الحياة العامة.

التكنولوجيا technology

تؤثر affect

الإنسان الآلى robot

الآلات التكنولوجية technological machines

تؤدى - تقوم بـ take over

مناشط activities

(٥) تهتم الحكـومة اهتمـامًا كبـيرًا بالمرأة وتوفـر لها التعليم والوظـائف والرعاية الصحية والاجتماعية.

تهتم pay attention

التعليم education

الرعاية الصحية medical car

اجتماعية social

(٦) تجذب الآثار والمعابد والمتاحف المصرية المنتشرة في الوجه القبلى بمصر ملايين السياح كل عام.

تجذب attract

آثار monuments

معابد temples

متاحف museums

الوجه القبلى Upper Egypt

السياح tourists

(٧) إن حمـاية تراثنا هو مسئوليـتنا. إنها ليست مـسئولية الحكومـة وحدها ولكن الأفراد أيضًا. وإذا لم نعتن بتراثنا فمن السـهل أن يتلاشى (يختفى) مثل معظم عجائب العالم القديمة.

يعتنى بـ take care

look after

يختفى - يتلاشى vanish = disappear

تراث heritaga

مسئولية resposipility

الأفراد individuals

عجائب wonders

(٨) لا أحد يستطيع أن ينكر أن التدخين هو أصل كل الشرور.

ينكر deny أصل كل الشرور the root of all evils

التدخين smoking

(٩) هناك تقدم ملحوظ فى مجال جراحة وزراعة القلب والكلى فى مصر.

تقدم great advance

مجال field

زراعة ونقل القلب heart transplant

الكلى kideny

(١٠) إن التغيير الجذرى فى مجال التعليم يطور السلوك الحضارى الإنسانى من أجل رفاهية وتقدم البشرية.

جذرى radical

التعليم education

السلوك الحضارى civilized manner

رفاهية welfare

(١١) تصبو كل الدول المحبة للسلام إلى عالم يسوده التفاهم والسلام والتقدم.

الدول المحبة للسلام peace loving nations

يهدف aim

تصبو - تتطلع إلى aspire

تتطلع إلى look forward to

تسعى seek

يسود prevail

التفاهم understanding

(١٢) أصبح التعليم مدى الحياة ضرورة من ضروريات ميدان العمل.

التعليم مدى الحياة life long learning

ضرورة must

(١٣) الاجتهاد أول خطوة نحو النجاح

الاجتهاد diligence

خطوة step

نحو towards

النجاح success

(١٤) لا تتوقع أن يقدم أحد النجاح إليك على طبق من فضة، فإذا أردت أن تدركه، فعليك أن تعمل من أجله. ولكى تصبح ناجح فى حياتك ينبغى أن يكون لديك الشجاعة، والطموح، والثقة بالنفس والاعتماد على الذات.

يتوقع expect ناجح successful

النجاح success الشجاعة courage

فضة silver الطموح ambition

طبق plate الثقة بالنفس self - confidence

(١٥) تبذل جهود كبيرة للمساواة بين الرجل والمرأة وكانت مصر وستظل هى الرائدة فى هذا المجال لتحقيق تلك المساواة.

جهود كبيرة great efforts

المساواة equality

الرائد pioneer

(١٦) لا جدوى من الندم على أمر قد قضى (لا فائدة من البكاء على اللبن المسكوب).

لا فائدة من (لا جدوى من) it's no use

الندم (العويل) crying

على اللبن المسكوب (أمر قد قضى) over the spilt milk

(١٧) هل يوجد أى كتب جديدة؟ حيث قد قرأت كل هذه الكتب القديمة.

(١٨) قيمة المرء ليست فيما يبلغه، ولكن فيما يروم بلوغه.

قية المرء the significance of man

يبلغ (يصل إلى) attain

يروم (يريد) want